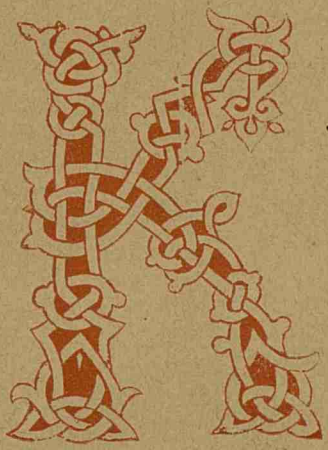

SUPLEMENT

DA

TOMUL I:

I. Conspectul controverselor : Schuchardt, Bariţ, Gaster, Cihac etc.
II. **Schuchardt** : Über B. P. Hasdeu's altrumänische Texte und Glossen.
III. **Bariţ** : «Cuvente den bătrâni» de B. P. Hasdeŭ.
IV. **Gaster** : Cihac's «Sur les études roumaines de Mr. Hasdeu».
V. **Hasdeŭ** : Addenda et corrigenda : 1. la Schuchardt; 2. la Bariţ; 3. la Gaster; 4. alia (Cihac etc.).
VI. Indicele bibliografic şi indicele paleografico-istoric.

BIBLIOTECA ACADEMIEI ROMÂNE

LEIPZIG. OTTO HARRASSOWITZ

BUCUREŞCI. DIRECŢIUNEA ARCHIVELOR STATULUI

TIPOGRAFIA ACADEMIEI ROMÂNE
No. 19. — Strada Academiei, — No. 19.
1880

www.dacoromanica.ro

B. PETRICEICU-HASDEU.

LIMBA ROMANA VORBITA

ÎNTRE

1550—1600.

TOMUL I. — SUPLEMÉNT.

www.dacoromanica.ro

CONSPECT :

SCHUCHARDT.—BARIȚ.—GASTER.—CIHAC.—INDICELE PROBLEMELOR REVEDUTE.

Suplementul de față verifică părțile cele controversabile saŭ controversate ale tomuluĭ I, dintre carĭ cele maĭ multe capătă astfel, printr'un control riguros, adesea chĭar repetit, o valóre definitivă.

Studiul luĭ Schuchardt *Über B. P. Hasdeu's altrumänische Texte und Glossen* ocupă aci cu tot dreptul locul de frunte. El fusese menit de'ntâiŭ a figura ca introducere la cartea întrégă (pag. VII). Ceĭa-ce ne-a silit a amâna publicarea luĭ, a fost tocmaĭ scrupulositatea adevĕrat sciințifică, cu carĕ Schuchardt și-a înțeles sarcina. In loc de a se mărgini într'o sferă generală, bună-óră ca Littré saŭ ca Egger în întroducerile lor la Brachet, Schuchardt a supus lucrarea nóstră uneĭ critice în tótă puterea cuvîntuluĭ, uneĭ critice atât de solide și atât de amănunțite, încât ne era peste putință de a o lăsa fără respuns, parte pentru a recunósce și a rectifica punctele unde el are o deplină dreptate, parte pentru a limpedi acelea unde exposițiunea nóstră nu era destul de clară saŭ argumentațiunea destul de convingĕtóre, parte pentru a îndrepta unele scăpărĭ din vedere ale luĭ Schuchardt, maĭ pe scurt — pentru a trece o mulțime de cestiunĭ printr'o revisiune radicală. In acest mod, nu maĭ putea fi o introducere, de vreme ce provocă polemică din partea autoruluĭ. Și cu atât maĭ bine! Introducerea luĭ Schuchardt ar fi fost numaĭ măgulitóre pentru noĭ; critica luĭ este ce-va maĭ mult : ea ne-a luminat, ne-a deșteptat asupra unor golurĭ saŭ neagiunsurĭ, ne-a îmboldit la o a doua muncă, a făcut să câștige însăși sciința printr'o nouă cernere a problemelor.

www.dacoromanica.ro

După studiul lui Schuchardt, am crezut de cuviință a reproduce în acest Suplement raportul, citit de d. Bariț în Academia Română în numele comisiunii însărcinate a defige, pentru premiul Năsturel, cea mai bună carte eșită în limba română în cursul anului 1878. D. Bariț nu este linguist; dar stima personală, adînca veneraţiune, pe care o resimțesc, ca Român și ca om de carte, pentru acest veteran al literaturei române și al mișcării nóstre naționale, mi-a impus datoria de a nu neglege observațiunile sale.

Restul Suplementului cere o lămurire mai pe larg.

D. Cihac ne-a consacrat în *Romanische Studien* un lung articol, intitulat : «Sur les études roumaines de Mr. Hajdĕu».

Sînt acum vr'o patru ani, respundênd în *Columna lui Traian* la ce-va analog, publicat atuncĭ de cătră d. Cihac în *Convorbiri literare*, noĭ ne-am permis de a'ĭ da următórele dece consilie, întrețesute cu doă-decĭ și cincĭ de exemple, de carĭ speram că se va grăbi a trage cu recunoscință un folos în lucrările sale ulterióre:

« I. «*Misiunea sciinței* — dice ilustrul Curtius — *nu este de a înde-* « *stula curiositatea saŭ de a da sbor unor presupuneri mai mult saŭ mai* « *puțin spirituale, ci de a mări sfera adevĕrului și de a restrînge pe* « *acea a erorii.* »[1]

« Exemplu (No. 1). D. Cihac comite o eresiă când, numai și numai pentru a'și da aerul de a fi explicat tóte, derivă pe *pururea* « din *perpetuus*, pe *măgură* din *macula*, pe *mistreț* din *moestus* etc. etc. « și apoĭ, nesciind cum să'și mai apere acéstă colecțiune de rătăciri, « declară în fața uneĭ juste critice că : « a emis opinia sa ».

« In sciință o « opinia » nedemonstrată, un simplu « *eŭ* cred » « fără probă, este un act de copilăriă.

« II. *Originea unuĭ cuvînt saŭ a uneĭ forme se póte afirma numai a-* « *tuncĭ, după ce s'a comparat mai întâiŭ în tóte limbile în carĭ există.*

« Exemplu (No. 2). D. Cihac comite o eresiă, când persistă în « derivațiunea românului *traistă* din maghiarul *tarisnya*, prefăcên- « du-se că nu vede pe albanesul *trase* și pe macedonénul *trastur*.

« Alt exemplu (No. 3). D. Cihac comite o eresiă, când trage pe « al nostru *mălaiŭ* « o varietate de meiŭ » din slavicul *mlĭeti* « mă- « cinare », lăsând cu totul la o parte pe grecul μελίνη și pe litvanul « *malna*, carĭ însemnéză și ele « o varietate de meiŭ ».

« Precum francesul *millet* « meiŭ » este un deminutiv din *mil* « meĭu », « tot așa românul *mălaiŭ* este un deminutiv din *malan*, de unde

(1) Curtius, *Griech. Etymol.* [5], p. 44.

www.dacoromanica.ro

« *mălaniŭ* = *mălaiŭ*, întocmaĭ ca din *balan* « blond » deminutivul *bă-*
« *laniŭ* = *bălaiŭ*.

« In limba nóstră cea veche *mălaiŭ* însemnéză tot-d'a-una o va-
« rietate de meiŭ, nicĭ o dată « pâĭne », precum pretinde d. Cihac.

« Ast-fel mitropolitul Dosofteiŭ când ḑice despre sântul Iulian
« că « mânca pâĭne de mălaĭu »[1], adecă « pâĭne de meiŭ », d. Cihac
« ar trebui să traducă : « pâĭne de pâĭne de meiŭ » !

« Alt exemplu (No. 4). D. Cihac comite o eresiă, când crede că
« *ravac* « must » este de proveninţă otomană numaĭ şi numaĭ pen-
« tru că finalul *ak* e exclusiv turc.

« Acest sufix, primitivamente *a-ka*, de unde *ak* prin perderea vo-
« caleĭ scurte dela sfârşit, este fórte respândit la Slavĭ, în gréca, în
« latina, în sanscrita, maĭ ales însă în limbile persice.[2]

« III. *Cuvintele, carĭ ne întîmpină în vechile monumente ale uneĭ*
« *limbĭ, nu se pot elude cu uşurinţă, ci orĭ-ce contestaţiune cată să fie ar-*
« *gumentată.*

« Exemplu (No. 5). D. Cihac comite o eresiă, când declară că
« vorbele române din Psaltirea scrisă de diaconul Coresi în seco-
« lul XVI şi din Pravila luĭ Vasile Lupul redactată în secolul XVII
« de logofĕtul Eustratie n'aŭ nicĭ o valóre, de óră-ce Coresi şi Eu-
« stratie, ca Grecĭ de origine, nu puteaŭ sci românesce.

« Pe o asemenea basă, latinistiĭ ar avé dreptul de a respinge pre-
« ţiósele arcaisme din anticul poet Enniŭ, fiind-că şi acela era
« Grec.

« Cum de se întâmplă însă, că însuşĭ d. Cihac pretinde a sci ro-
« mânesce, deşi e Ungur ?

« Faptul este, că d-sa vorbesce despre vechile tipărituri române
« fără a le cunósce, măcar că : « ĭea libertatea de a spune că le-a ci-
« tit póte înainte de d. Hasdeŭ. »

« Dacă le-a citit, de ce atunci, nu maĭ departe decât la 1870,
« cunoscea numaĭ cele doă psaltirĭ ale mitropolituluĭ Dosof-
« teiŭ şi o ediţiune neexistinte a luĭ Coresi din *1560*[3], ĭar despre
« Divanul lumiĭ al luĭ Cantemir, Invĕţăturele luĭ Varlam, Sinaxarul
« luĭ Dosofteiŭ şi atâtea altele — nicĭ o vorbă.

(1) Dosofteiŭ, *Synaxar*, la 17 ian.

(2) Cf. Budenz, *Das Suffix* κός *im Griechischen*, Göttingen, 1858, passim. — Bopp. *Vergl. Grammat.*[3], § 949, 951.—Vullers, *Institutiones linguae persicae*[2], p. 233-5. — Fr. Müller, *Zur Wortbildungslehre d. armen. Sprache*, în Benfey, *Orient und Occident*, t. 3 p. 435. — Fr. Müller, *Das Suffix ka (ak, ag, ĕh) im Erânischen*, în Kuhn, *Beiträge*, t. 3, p. 481-83—etc.

(3) Cihac, *Dict. d'étymol. daco-romane*. p. 328, 330.

[De atunci s'a constatat însă, că d. Cihac nicĭ chĭar cele doă psaltirĭ ale luĭ Dosofteiŭ nu le-a citit, deşi le citéză. Veḑĭ maĭ jos pag. XCI, No. 88].

www.dacoromanica.ro

« Se vede că și aceștiia vor fi fost Greci !

« IV. *O transițiune fonetică legitimă într'o limbă óre-care nu urmézĕ « încă a fi legitimă în tóte limbile, ci pentru orĭ-ce graiŭ trebuĭ să se dea o demonstrațiune separată.*

« Exemplu (No. 6). D. Cihac comite o eresiă, când crede că din « grupul *zd*, în cuvinte împrumutate dela Slavĭ, se póte perde *z* la « Românĭ, fiind-că se póte perde la Polonĭ.

« Fonologia română nu este tot una cu fonologia polonă.

Alt exemplu (No. 7). D. Cihac comite o eresiă, când dice că « din turcul *gĭull* saŭ *cĭull* cergă de cal » s'a putut face la Românĭ « *țol*, precum tot de acolo a provenit la Neo-grecĭ τζουλί.

« Grecii, fie vechiŭ saŭ nouĭ, neavênd sonul *cĭ*, îl pot înlocui prin « *ț* în vorbele luate dela Turcĭ saŭ de aĭurĭ; acésta însă nu se a- « plică la Românĭ, carĭ aŭ, din contra, o predilecțiune marcată « pentru sonul *cĭ*, mai ales la începutul cuvintelor.

« D. Cihac să ne dea un singur termin turc, al căruĭ inițial *cĭ* saŭ « *gĭ* să fi trecut la Românĭ în *ț*.

« Alt exemplu (No. 8). D. Cihac comite o eresiă, când ne spune « că Româniĭ aŭ putut suprime pe finalul *n* din slavicul *ćrună* «ne- « gru ». prefăcênduʼl în *cĭóră*, fiind-că acel *n* lipsesce și la Slavĭ în « *ćort* «drac».

« Din acea împregiurare că Slavii, prin doă sufixe cu totul dife- « rite *-n-* și *-t-*, aŭ format din aceiași radicală pe *ćrună* și pe *ćort*, « nu resultă nicĭ într'un mod posibilitatea supresiuniĭ luĭ *n* după *r* « la Românĭ.

« Sînt doă fenomene fără cea maĭ mică legătură unul cu altul.

« Chiar dacă *n* după *r* ar puté să dispară la Slavĭ, ceĭa-ce nu este « în casul citat de d. Cihac, totuși acésta n'ar trage după sine nicĭ « o consecință pentru fonologia română.

« Admițênd la Românĭ nesce transițiunĭ fonetice nejustificabile, « precum dispariținea luĭ *z* din grupul *zd* și a luĭ *n* după *r* în vorbe « împrumutate dela Slavĭ, perderea luĭ *c* între vocale etc., d. Cihac « négă în același timp trecerea inițialuluĭ *s* în *cĭ* în cuvintele *ciocĭ*= « lat. *socci* « papucĭ » și *cĭóră* = alb. *sorră* « cĭóră ».[1]

« Pré-multă ușurință în admitere și pré-puțină cumpănire în res- « pingere !

« Despre inițialul *s* = *cĭ* la Românĭ, probă maĭ mult decât deci- « sivă este cuvîntul nostru *ciorchină* «grappe de raisin».

(1) [Acuma. *Dict.* II, p. 716, însuși d. Cihac recunósce că *cĭóră* este alb. *sorră*, dar se feresce de a menționa măcar că combătuse acéstă etimologiă, care este a nóstră.

www.dacoromanica.ro

« Reposatul Săulescu a găsit în Moldova pronunciațiunea *sorpin* alături cu *ciorchin*.[1]

« Dacă vorba e împrumutată dela Otomani, după cum se va grăbi, póte, de a exclama d. Cihac, atunci cată să observe că forma « turcă este *salqum*, adecă érăși cu inițialul *s*.

« Îl desfid a eși din acéstă dilemă între *sorpin* și *salqum*.[2]

V. *Une étymologie* — dice Meunier, resumând admirabila metodă a reposatului Corssen — *n'est admissible qu'autant qu'elle rend « compte de tous les éléments du mot qu'elle prétend expliquer, sans en ommettre un seul. Toute étymologie, qui suppose une modification vocale, doit avoir pour soi au moins un exemple d'une modification vocale, bien « identique à celle qu'elle suppose; sinon, tant que l'on n'en peut citer aucun, le rapprochement tenté est sans valeur scientifique.*»[3]

Exemplu (No. 9). D. Cihac comite o eresiă, când trage pe « bohemul *žinčica* « jintiță » din bohemul *žinė* pĕr de cal », dicênd « cu despreț că puțin îi impórtă că 'n limbile slavice nu se află su- « fixul *cița, țița* saŭ *tița*.

« Dacă un asemenea sufix nu se afla, atunci din *žinė* nu se póte « nasce *žinčica*.

« Alt exemplu (No. 10). D. Cihac comite o eresiă, când scóte pe « al nostru *malaŭ* din slavicul *mlĕti* măcinare, fără a cita în « limba română o singură analogiă de transițiunea vocalică *mlie* = *mal*.

« Alt exemplu (No. 11). D. Cihac comite o eresiă, când stă- « ruesce în originea *strugurului* din slavicul *strugati* radere, fără « a ne spune măcar o vorbă despre finalul *ur*.

« Alt exemplu (No. 12). D. Cihac comite o eresiă, când măn- « ține filiațiunea între *rânză* «stomah și *rânsă* «flóre de alun», « sub pretext că ambele, stomahul și flórea de alun, ar fi « încre- « țite», ba încă mĕ mustră că « nu m'am ocupat cu anatomia do- « bitócelor ». și tot-o-dată, cufundat exclusivamente în acea ana- « tomiă, scapă din vedere de a cita o singură limbă, în care stoma- « hul să se fi numit după vre-un fel de încrețitură.

« VI. *Trecerea unui cuvînt dintr'o limbă în alta p r i n î m p r u m u t « este supusă unor regule de altă natură decât acea p r i n m o ș t e n i r e, « dar aprópe tot atât de precise, excepțiunile în ambele casuri trebuind a « fi justificate.*

(1) *Archiva Albinei Românesci*, Suplement, 1845, nr. 11.

(2) [In *Dict.* II p. 53, d. Cihac a eșit din acéstă dilemă, asigurându-ne că *ciorchină* «grappe de raisin» este de acelaș origine cu *cĭóc* «corneille», fiind-că serbesce se nu- me-ce *kavka* sorte de raisin noir»!]

(3) *Revue critique*, 1867, t. 2, p. 82

www.dacoromanica.ro

« Exemplu (No. 13). D. Cihac comite o eresiă, când ne asigură « că « pentru cuvinte împrumutate nu putem statornici nesce re- « gule fixe ».

« Cu acest principiŭ înscris pe drapel, d-sa n'ar avé decât a'şĭ în- « chipui că o limbă óre-care e compusă în mare parte din *îm- « prumuturĭ*, şi apoĭ, scutit de regule fixe, fluturând în drépta şi'n « stânga după năluca asemenărilŏr exterióre, ţine-mi-te!

« Îĭ recomandâm scrierea luĭ Miklosich despre latinisme la Alba- « nesĭ [1], articlul luĭ Malinowski despre germanisme la Polonĭ [2], o- « puscolul luĭ Wackernagel despre străinisme la Germanĭ [3], capitolul « luĭ Corssen despre grecisme la vechiĭ Romanĭ [4] etc., pentru ca să « se convingă o dată pentru tot-d'a-una, cât de «fixe» sînt regulele « de transiţiune fonetică şi'n privinţa cuvintelor împrumutate.

« VII. *O analogiă, care se aduce pentru a face probabilă schimbarea « fonetică a unuĭ cuvînt prin trecerea luĭ dintr'o limbă în alta, trebuĭ să « fie exactă, adică să aĭbe în vedere acelea-şĭ sonurĭ din acelea-şĭ limbĭ.*

« Exemplu (No. 14). D. Cihac comite o eresiă când, la obiecţiu- « nea nóstră că în vorbe împrumutate Românul nu preface gru- « pul iniţial *le* în *ĭe*, citéză pe *ĭubi* şi *ĭute* din slavicele *lĭubiti* şi *lĭutŭ*.

« Aci este *lĭu=ĭu*, ĭar nu *le=ĭe*.

Alt exemplu (No. 15). D. Cihac comite o eresiă, când ne spune « că *lunec* a putut să derive din *lubrico* prin perderea luĭ *b*, de vreme « ce — dice d-sa — *b* s'a perdut în *bé*, *cal*, *ĭert*, *seŭ*, *soc*.

« In *bé* din *bibere*, *cal* din *caballus*, *ĭert* din *liberto*, *seŭ* din *sebum* şi « *soc* din *sabucus*, *b* s'a perdut între doă vocale, ceĭa-ce nu este în « *lunec* din *lubrico*, în care d. Cihac maĭ adaugă trecerea luĭ *r* în *n*.

« Nu există în fonologia română nicĭ o analogiă pentru *br=n*.

« Alt exemplu (No. 16). D. Cihac comite o eresiă, când susţine « că *ademenesc* derivă din prepositiunea latină *ad* şi din slavicul *ma- « niti* « amăgire », sub pretext că acel *ad* figuréză în *adun* şi *ad- « umbresc*.

« Ambele părţĭ constitutive în *adun* şi *adumbresc* sînt latine, ceĭa « ce nu se potrivesce cu pretinsa proveninţă mixtă latino-slavică a « luĭ *ademenesc*.

« D. Cihac era dator să demonstreze, că Românĭĭ nu perduseră « încă pe *d* din prepositiunea latină *ad* în momentul când s'aŭ în- « tâlnit pentru prima óră cu Slavĭĭ.

(1) Miklosich, *Die romanischen Elemente im Albanischen*, Wien. 1871, p. 73—87.
(2) Malinowski, *Zur Lautlehre der Lehnwörter in der polnischen Sprache*, în Kuhn, *Beiträge*, t. 6, p. 277—300.
(3) Wackernagel, *Die Umdeutschung fremder Wörter*, Basel, 1863, passim.
(4) Corssen, *Ueber Ausspr*[2]., t. 2, p. 817—19.

www.dacoromanica.ro

« Alt exemplu (No. 17). D. Cihac comite o eresiă. când ḑice că « *sdrumec* s'a putut forma din *ex-de-mico* prin intercalarea unuĭ *r*, « precum s'a intercalat un *r* în *arcer* din latinul *acies* şi'n *arţar* din « latinul *acer*.

« Chĭar dacă ambele aceste derivaţiunĭ ar fi corecte, totuşĭ *ac* = « *arc*, care figuréză în ele, nu este o analogiă pentru *sdrumec* din « *ex-de-mico*.

« VIII. *Numaĭ acele dicţionare aŭ o valóre sciinţifică, în carĭ vorbele, « sub raportul formeĭ şi al sensuluĭ, sînt justificate prin exemple din « monumente literare; la cas de a lipsi acéstă condiţiune, linguistul este « dator a completa el-însuşĭ lacuna, din dată ce un cuvînt óre-care, citat « de cătră dînsul, ar fi contestat.*

« Exemplu (No. 18). D. Cihac comite o eresiă, când aduce la Poloni *wila* saŭ *wyla* cu înţeles de « ḑină antică a Slavilor », basân- « du-se pe nesce dicţionare, pe carĭ se sfiesce a le cita anume, unde « cuvîntul, dacă figuréză, nu s'a furişat decât prin traducţiunĭ moderne din poesia poporană serbă.

« Îl desfidem a ne indica un singur text cu *wila* saŭ *wyla* « ḑină » « din cântece şi basme propriamente polone.

« Alt exemplu (No. 19). D. Cihac comite o eresiă, când afirmă « că a găsit tot prin dicţionare polone, pe carĭ érăşĭ nu le citéză a- « nume, vorba *dolow* ca « denumirea unuĭ câne de vînat, de hăituit, « uneĭ haĭte », maĭ adăogând că puţin îĭ pasă, dacă acéstă vorbă se găsesce saŭ nu se găsesce în « monografiele polone despre vî- « nătóre ».

« *Dolow* « câne », ca şi *wila* saŭ *wyla* « ḑină », este o vorbă polonă « i n v e n t a t ă.

« Alt exemplu (No. 20). D. Cihac comite o eresiă, când voesce a « justifica originea turcă a *ciobanuluĭ*, deşi se întrebuinţéză în tóte « provinciele române fără distincţiune, prin vorba turcă *alaiŭ*, care « — ḑice d-sa — se întrebuinţéză de asemenea în tóte provinciele « române fără distincţiune, de vreme ce o găsim în Dicţionarul dela Buda.

« Dicţionarele necontrolate prin texturĭ omóră pe d. Cihac!

« Cel dela Buda are nu numaĭ *alaiŭ*, dar şi pe *beĭzadé* desfigurat « în *vezerdé*[1], de unde însă nimenĭ nu va trage conclusiunea, că a- « céstă vorbă « se întrebuinţéză în tóte provinciile din Dacia luĭ « Traĭan. »

« Petru Maior şi colegiĭ seĭ dela acel Dicţionar adunaŭ cuvinte « de pretutindenĭ, ast-fel că *alaiŭ*, deşi se află acolo, nu încetéză to- « tuşĭ de a fi propriŭ numaĭ regiunilor române limitrofe cu Turcia.

(1) *Lexic. Budan.* p. 754.

www.dacoromanica.ro

« IX. *Vorbind despre mai multe semnificaţiuni ale unui cuvînt, să cău-*
« *tăm cu stăruinţă a stabili mai întâiŭ genealogia lor, ferindu-ne a lua*
« *o semnificaţiune derivată drept semnificaţiune fundamentală.*

« Exemplu (No. 21). D. Cihac comite o eresiă, când crede că
« semnificaţiunea fundamentală a *tuleĭuluĭ* nu este « trunchiŭ », ci
« « pénă », întemeiându-se pe expresiunea « puiŭ cu tuleĭe ».

« Dar atunci ar trebui să admitem de asemenea, că semnificaţiu-
« nea fundamentală a *colţuluĭ* nu este « dinte », ci « germe », fiind-că
« se dice : « érba încolţesce » în sens de « germinéză ».

« In regula generală, ale cărĭ excepţiuni, când se întâmplă, tre-
« buĭ explicate, semnificaţiunile, ca şi sonurile, tind a se pogorî, a
« scădé, a se micşora, încât *tuleiŭ* « trunchiŭ » şi *colţ* « dinte » sînt
« mai vechĭ decât *tuleĭu* « pénă » şi *colţ* « germe ».

« După d. Cihac, francesul *tige* « trunchiŭ » caută să aibă şi el sen-
« sul primitiv de « pénă », de óră-ce se dice *tige d'une plume*.

« Un « trunchiŭ » se póte subţia pînă la « pénă », dar o « pénă »
« nu se îngróşă pînă la « trunchiu ».

« Modul în care d. Cihac tratéză semnificaţiunile vorbelor, ne a-
« mintesce o glumă a celebruluĭ linguist A. W. Schlegel, care dicea
« că ar fi fórte comic un dicţionar, unde înţelesurile cuvîntuluĭ *vulpe*
« s'ar interverti în următórea ordine : « 1. *Vulpe*. nume propriŭ per-
« sonal ; 2. *vulpe*, om viclén şi perfid ; 3. *vulpe*, animal carnivor cu
« patru picióre etc. [1]

« Eĭ bine, cam tot aşa face d. Cihac!

« X. *In linguistică, ca în orĭ-ce altă ştiinţă şi chiar în viaţa practică,*
o citaţiune inexactă, desnaturată, e neonestă.

« Exemplu (No. 22). D. Cihac comite o eresiă... nu ; un act de
« neonestitate ştiinţifică, când atribue din noŭ luĭ Diez aserţiunea,
« cumcă în limba română « *l* nu se móiă înaintea uneĭ vocale »,
citând acum nu pagina 222 ca altă-dată, ci pagina 224 şi 181 din
« tomul 1 al gramaticeĭ ilustruluĭ romanist după ediţiunea III.

« La pagina 224 Diez vorbesce despre *r*. nu despre *l*.

La pagina 181 Diez aduce anume cuvintele române *ală* din *al-*
« *lium*, *fóiă* din *folium* etc., în carĭ tóte *l* s'a muĭat şi cătră carĭ ar
« mai fi putut adăuga pe *teiu*, din *tilia păiu* din *palea*, *meiu* din *mi-*
« *lium* şi altele.

« Mai pe scurt, Diez dice pentru — şi d. Cihac îl citéză contra.

« O asemenea falsificaţiune înfioréză.

Cele noŭ puncturĭ de mai sus — despre cel al decelea ne e ru-

(1) Schlegel, *Œuvres écrites en français*, Leipzig, 1846, t. 3, p. 136.

www.dacoromanica.ro

șine de a mai vorbi — aŭ în vedere nesce erorĭ comune, în carĭ ar puté să cadă, mai mult saŭ mai puțin. orĭ-ce începĕtor în « filologia comparativă.

« D. Cihac însă ne mai spune unele lucrurĭ, carĭ îĭ aparțin într'un « mod exclusiv, precum bună óră :

« (No. 23). In privința vorbeĭ *tarîm* din poveștile poporane ro- « mâne, d-sa dice că : « nu póte fi decât francesul *terrain* români- « zat cu o finală turcéscă », afară de un singur hasm, în care același « *tărîm* « vine d'a-dreptul dela maghiarul *terem* sală mare. »

« Un premiŭ, pentru cine va descurca acéstă cimilitură de ma- « ghiaro-franțusisme românisate turcesce! [1]

« (No. 24). În privința vorbeĭ *mosoc*, d. Cihac dice : « sciŭ că for- « marea cuvîntuluĭ din slavul și chĭar de-a dreptul din germanul « *mops* este după tóte regulele și după geniul limbeĭ române, lepă- « dând pe *p* și aninând sufixul *oc*. »

« Ne așteptâm, « după tóte regulele și după geniul limbeĭ româ- « ne », ca d. Cihac să ștérgă pe *p* din grupul *ps* în cuvintele *lipsă*, « *ghips, cópsă, sgripsor, capsă, tipsiă, rupse, fripse, înfipse* etc., și să « mai acațe apoĭ cătră tóte acestea câte un *oc*, căcĭ altmintrelea *mo-* « *soc* din *mops* va remâné inexplicabil.

« (No. 25). In privința vorbeĭ *stejar*, d. Cihac dice că : « a mai « întra în desbatere cu d. Hasdeŭ, ar fi mai mult decât timp perdut. »

« Iată o argumentațiune fórte expeditivă, pe care ar fi trebuit s'o « generaliseze, căcĭ atuncĭ prin tăcere ar fi scăpat de un minimum « de doă-decĭ și cincĭ de eresie pe un maximum de opt pagine. »

Consiliele nóstre aŭ fost mai pedagogice, dar nu mai aspre în fond, decât ceĭa-ce dice Schuchardt mai jos la pag. XVII : « Pe de o « parte, Cihac a admis diferite transițiunĭ fonetice, pentru carĭ nu « există nicĭ o umbră de probabilitate, ba încă a cărora grupare pre- « sintă pe icĭ pe colea monstruositățĭ de soĭul Lexiconuluĭ Budan; « pe de altă parte, el a trecut cu vederea multe indicĭ importante; « apoĭ mĕ surprinde mai cu sémă, cum de a utilisat atât de puțin dialectul macedo-român.

Acestea sînt rostite despre tomul I din Dicționarul etimologic » al d-luĭ Cihac, unde se află totuși multe lucrurĭ bune. Ce să dică însă Schuchardt acuma în privința tomuluĭ II, apărut abĭa de vr'o câte-va lune, în fața căruia, vedĕnd eresie peste eresie grămădite pe 800 pagine, nu póte să nu se îngrozéscă orĭ-ce linguist metodic?

(1) Acuma, *Dict.* II p. 532, d. Cihac pune : «*tărim*, halle, salle». Ce însemnéza *tărîm* romanesce, vedĭ la noĭ t. 2, p. 714.]

www.dacoromanica.ro

In loc de a se drege, profitând cu înțelepciune de nesce observațiuni fórte obiective, d. Cihac și-a făcut o datoriă de vendettă de a călca din ce în ce mai mult cele ḑece consilie ale nóstre, cari ar fi trebuit să-i serve ca un fel de decalog. Pentru d-sa nu mai există nici un cuvînt inexplicabil; nici o trecere fonetică imposibilă când îi vine la socotélă, saŭ posibilă când nu-i convine; nici o analisă morfologică necesară; nici un criteriŭ de transițiune semasiologică; nici un text vechiŭ; nici o demonstrațiune sciințifică. Totul se reduce: ca material, la o adunătură necontrolată de dicționare; ca critică, la góla afirmațiune că: «așa este» saŭ «nu este așa»; ca exposițiune, la un ton de suficiință, de despreț, chiar de invectivă, cari sînt, în casul cel mai bun, un trist indice patologic.

Articlul d-luĭ Cihac din *Romanische Studien* a fost supus uneĭ apreciări fórte temeinice de cătră d. Gaster în *Zeitschrift für romanische Philologie.*

Tóte câte am spus noĭ d-luĭ Cihac, tóte câte ĭ-a spus Schuchardt, îĭ mai spune acum d. Gaster, fie-care ajungênd printr'un studiŭ obiectiv, pe o cale independinte, aprópe la aceĭași conclusiune. Noĭ mai cu sémă am fost în privința'ĭ cu o sinceră durere de inimă, căcĭ — orĭ-cum să fie — d-sa pretinde a fi Român, ba chiar mai Român decât diaconul Coresi și logofĕtul Eustratie.

Reproducem mai jos întréga recensiune a d-luĭ Gaster, asupra căriĭ facem tot-o-dată o sémă de observațiunĭ, acolo unde vederile juneluĭ linguist nu coincidă pe deplin cu ale nóstre proprie, saŭ acolo unde sîntem fericiți că ele ne rectifică. Cu d. Gaster polemica nu póte a nu fi plăcută și roditóre, căcĭ în orĭ-ce cas ea este m e t o d i c ă.

Insuși d. Cihac ne-a făcut un însemnat serviciŭ, pe care ne grăbim a 'l recunósce. Contestând și negând într'un mod categoric tot ce i s'a părut că se găsesce numai în m a n u s c r i p t e, d-sa ne-a silit a-ĭ da aceleași cuvinte, aceleași forme, aceleași arcaisme de tot felul, după vechile cărți române t i p ă r i t e, a căror existință îĭ este cu atât mai străină, cu cât d-sa — *infandum!* — nu cunósce nici măcar extractele din «Crestomatia» d-luĭ Cipar. In acest chip, rubrica IV din *Addenda et corrigenda,* întitulată «Cihac etc.» (pag. LXXIV-XCVI). a devenit în mare parte un prețios repertoriŭ de contexturĭ tipărite la glosse manuscripte, adecă tocmai ceĭa-ce doresce Schuchardt mai jos la pag. IX.

Nu ne măgulim cătu-și de puțin de a crede, că tóte acestea vor fi de vre-un folos d-luĭ Cihac. D-sa nu le va înțelege, căcĭ nu primesce

www.dacoromanica.ro

nemic din ceĭa-ce trece peste capitalul cel primitiv al cunoscinţelor d-sale. Pînă la ce grad de fossilificare a ajuns d. Cihac, o probézĕ maĭ cu deosebire cuvîntul *fărtat*. D-sa scie că *fărtat* este în privinţa bărbaţilor întocmaĭ ceĭa-ce'ĭ *surată* între femeĭ; d-sa scie în acelaşĭ timp, că *surată* derivă din *sorĕ;* şi totuşĭ d-sa nu vrea să scie că *fărtat* vine din *frate*, ci'şĭ mănţine cu împetrire, fără nicĭ un raţionament, etimologia dela *foederatus*. Când cine-va e atăt de cerbicos, nu există nicĭ o probă în lume, care să 'l maĭ urnéscă. Noĭ am puté să-ĭ citâm, bună óră, din *Pravila* dela Govora din 1640, f. 22 v., cfr. ibid. f. 86-7 : «фьртатѕ-тѫѕ сорѕ-та сѫ нѕ ѡ ѧ, «нинє фратє-тѫѕ пре сора фрьтатѕ-тѫѕ сѫ нѕ се ѧ, кѫ се грѣєсьь фрацн «сѕфлєтєцнн, чє-шь сънть пре сфънта єѵаггелїє шн пре чнистнта крѣчє», unde apare forma organică *frătat* pe lîngă cea metatetică *fărtat* şi de unde resultă tot-o-dată că un *fărtat* nu este alt ce-va decăt «frate de cruce». D. Cihac va citi acésta, dar o va citi cu ţépĕna hotărîre de a n'o înţelege, şi ne va respunde apoĭ de sus : «nous n' hésitons pas à soutenir encore notre étymologie du latin *foederatus*» (*Roman. Studien* IV pag. 175). Ideă fixă!

Noĭ ne adresâm dară nu la d. Cihac, ci la sciinţă.

Dintre numerósele cestiunĭ controlate astfel prin Suplementul de faţă, ne vom mărgini de a indica aci numaĭ unele maĭ importante :

I. Pe terenul fonetic :

Duplicitatea luĭ *r* în limba română : «*r* móle» şi «*rr* dur», v. pg. 250, XV, LXXIII No. 3, LXXXVI No. 71;

Duplicitatea analógă a luĭ *n* : «*n* móle» şi «*nn* dur», v. pg. 37, XIII, LXXV No. 11;

Valórea vocalo-consonantică şi originea grafică a luĭ ѧ, v. pg. 37, 411—12 No. 6, XI-XII, LXXIV No. 11;

Distincţiunea între *z* şi *dz*, v. pg. 187—8, XIV, cfr. tom. 2 p. 6 şi 726;

Genesea luĭ *o* din *va*, v. pg. 419 No. 36, LXIII No. 67, LXIX No. 131, LXXVII No. 29;

Inorganicul *h*, v. pg. 230, XIII, LXXV No. 12. cfr. tom. 2 pagina 239; etc.

II. Pe terenul morfologic :

Elementul constitutiv *-u-i-* în verbele române denominative, v. pg. 301 No. 162, XXI, LXVII No. 12;

Resturile *-t-*, *-ţ-* şi *-l-* din sufixe deminutivale primare *-ut*, *-uţ*,

www.dacoromanica.ro

-al, scăḍute în parte prin concurînţa unor sufixe deminutivale secundare, v. pg. 293 No. 119. 137 No. 98. LXIV No. 80, XXXIII;

Compoziţiunea cuvintelor din amalgamarca parţială a doă sinonime : *coderişte=códă+*[topo]*rişte. aşijdere=aşiş+*[tako]*jdere*, *judeţ=jude+*[cs]*дель*, *stuf=stuh+tufa*, *furtuna=forţuna+tunet*, *vizetlén=vizantin+hitlén*, *platoşă=plata+*[camé]*şă* etc., v. pg. 61, 90 nota, 271 No. 27, 274 No. 38, 286 No. 98, 418, 421 No. 50. 437 No. 93, 442 No. 146. XXIV, XXIX, LVIII No. 17 etc.

III. Etimologia :

aciuare, aciere, acire. 267 No. 2. 438. XXIV. LIX No. 20.

ană. 268 No. 11. XXVII. LXIX. LXXV No. 14.

barză. 269 No. 14. XXIII. LIX No. 23. LXXVII No. 30. LXXX No. 41.

blénde. 254. 255. 270 No. 20. XXII. LIX No. 25.

bosumflat. 271 No. 23. XXIII. LIX No. 26.

braniştе. 154. 271 No. 26. LXXXIV No. 59.

brânză. 190. 245. 250. 252. LXXIII No. 2.

bréslă. 219. LXXXIX No. 8 0.

buléndra. 305 No. 178. LX XXVII No. 75.

bunget. 245. XIX.

calâu. 272. XXIII. LIX No. 29.

canaf. 223. LXXXV No. 64.

căţiă. 223. LXXXVII. No. 76.

cavan. 272 No. 30. LXXXVI No. 65.

céur. 438 No. 103 .XCII No. 95.

cice, acice. 221. 430. XXXII. LXXVI No. 24. LXXXIV No. 57. cfr. tom. 2 p. 134 No. 58. 165 No. 62. 296 No. 52.

cinghiu, cinghiasă, cinghirésă. 273 No. 33. LXXXVI No. 66.

cioae, aciuae. 273 No. 36. XXXII. LX No. 37. LXXVI No. 26. cfr. tom. 2 p. 235 No. 47.

cioboţă. 53. LXXXIX No. 81.

ciocotniţă. 273 No. 34. LIX No. 35. LXXX No. 42.

codru. 163. 252. XLI. LXXVII No. 30. cfr. tom. 2 p. 198 No. 31.

coteţu, cotarla. 274 No. 43. XIX. LXXIII No. 6. XC No. 84. cfr. tom. 2 p. 184 şi 734.

creţ. 111. 253. XXVI. LVIII No. 2. LXXIX No. 39.

crieri, creeri. 274. No. 44. XX. LX No. 11. LXXX No. 43.

dichis. 276 No. 53. XXIV. LXXIV No. 8.

dracilă. 276 No. 55. XXII.

drob. 277 No. 56. 435 litt. *dd.* XXIX. LXXVI No. 22.

dumestec. 277 No. 58. XXVIII. LXI No. 47. LXXXIV No. 58.

www.dacoromanica.ro

duvalmă, duvalm. 278 No. 59. LXXXV No. 63.
famen. 279 No. 61. 437 No. 94. XXXII. LXI No. 49.
fărtat. 280 No. 63. 436 litt. *mm.* XXX. LXVIII No. 118. cfr. tom. 2 p. 235 No. 42.
fătăčiune. 154. 241 No. 7. LXXXVII No. 72.
femee. 279 No. 61. XXXII. LXXVI No. 25. LXXXVII No. 73.
Filma. XXXIII. LXXXV No. 63.
foişor. 280 No. 66. XXXI. XCIII No. 97.
funicel, fughicel, funincel. 16. 281 No. 68. XXXI. LXXXVII No. 74.
găde. 239. 281 No. 69. XXII. LXI No. 52. LXXXI No. 45.
gaĭcă. 281 No. 70. XXXII.
gangur, grangur. 284 No. 81. LXII No. 59.
găvan. 272 No. 30. LXXXVI No. 65.
gavanos. 272 No. 30. LXXXVI No. 65.
ghiócă, găocă, dezgauc. 275 No. 50. XX. LX No. 44. LXXVI No. 18. LXXXI No. 44.
ghidinac, godinac. 282 No. 74. XXX. LXI No. 54. LXXXI No. 46.
ghionóe. 282 No. 76. LXI No. 55.
gligan. 283 No. 78. LXI No. 57. LXXXI No. 47.
gorgan. 250. 254. 255. 283 No. 79. LXII No. 58.
gruĭu. 257 No. 29. LXXXIX No. 79.
grumaz. 250 No. 18. 257 No. 29. XIX. cfr. 442 No. 141.
gurguĭu. 284 No. 83. XXV. LXXVI No. 20.
hitlén, viclén. 436 No. 92. XCII No. 94.
încindere. 285 No. 89. LXII No. 60. cfr. tom. 2 p. 487 No. 70.
întort, întortare. 285 No. 90. LXII No. 61.
întunerec. 418 No. 29. XX. LX No. 41. LXXIV No. 10. LXXX No. 43.
învincere. 285 No. 91. LXII No. 62. cfr. t. 2 p. 133 No. 49.
jăţ, jîlţ. 286 No. 95. XXXIII. LXIII No. 64.
junice. 286 No. 99. XXV. LXIII No. 65.
lostun. 287 No. 101. XIX. LXIII No. 66. LXXXI No. 48.
lunec. XX. LXXX No. 43.
măčiucă. 287 No. 104. XXXII. LXIII No. 68.
măgură. 240. 243. 246. 288 No. 105. 436. XIX. LXIII No. 69. LXXV No. 17.
mal. 242. 288 No. 107. XXII. LXIII No. 70.
mamue. 290 No. 108. LXIII No. 71.
mânz. 190. 291 No. 110. LXXIII No. 2.
mâţele corăbieĭ. 291 No. 111. XXIX. LXIV No. 74. LXXXI No. 49.

www.dacoromanica.ro

mazăre. 190. 291 No. 112. XIX. LXIV No. 75. LXXIII No. 2.
melc, melcĭu. 291 No. 113. XXII. LXIV No. 76. LXXVIII No. 32.
meser. 292 No. 117. 434 litt. *cc*. LXIV No. 78.
meserere. 129. 435 litt. *cc*. XCI No. 90. cfr. t. 2 p. 166 No. 67. 220 No. 23. 235 No. 50.
mestécăn. 293 No. 118. XXXII. LXXVI No. 23.
mihalţ. 293 No. 119. LXIV No. 80.
mocan. 293 No. 121. XXIII. LXXVIII No. 31.
molidvu, molid, molif, molete. 293 No. 123. XXIV. LXIV No. 84. LXXXI No. 50.
moş, moşiă, moştén, mošnég. 294 No. 124. XIX. XXVIII. LXV No. 85. LXXXII No. 51. XCII No. 91.
mugur. 294 No. 126. XXIX. LXV No. 86.
mursec / *muşc* } 294 No. 127. XXVI. LXV No. 87. LXXVIII No. 34.
naljosul, nalsusul. 295 No. 128. LXXXVI No. 68.
naracliţă. 219. LXXXIX No. 80.
neşcăt, nişchiţel, niţel, niţică. 295 No. 129. XXXI. LXV No. 89. LXXXII No. 52.
noĭan. 295 No. 130. XIX.
o «una». 153. XXXIII sqq. LXXVII No. 29.
o «illam». 153. XXXIII sqq. LXXVII No. 29.
omuşor. 296 No. 133. XXIX. LXXVI No. 21.
orşinic, urşinic. 219. LVIII No. 6.
ori, óre, vare. 153. LXIX. LXXXIII No. 56.
pespe, prespe, prespre, preste, peste, pestre. 111. 114. 220. 296 No. 136. 430. XXVI. LXVI No. 95.
pestire. 296 No. 137. 438 No. 101. LXVI No. 96.
pilotă. 222. LVIII No. 8.
pin. 297 No. 138. LXVI No. 97.
platoşă. 437 No. 93 litt. *c*. XCII No. 92.
plavezĕ, pavezĕ. 421 No. 46. XCII No. 93.
polegniţă. 297 No. 142. LXVI No. 99.
posomorît, sămărît. 299 No. 155. XX.
prăsire. 297 No. 145. XXX. XC No. 83.
prăsturĕ. 297 No. 145. 278 fac-simile. XXX. LXVI No. 101. XC No. 83.
pricoliciu, tricolicĭu. 111. XXVI. XC No. 82.
răfrec, răfrecătură. 278 fac-simile. 298 No. 148. LXVI No. 101.
răscumpăr, scumpăr. 299 No. 150. 301 No. 160. 434 litt. *bb*. LXVI No. 101. XCI No. 88.

www.dacoromanica.ro

răsfir, răshir, răşkir. 298 No. 149. 420 No. 41. XXVIII.
să «dacă». 299 No. 153. LXXXVIII No. 78.
sahaĭdac. 299 No. 154. LXVII No. 107.
salbă. XCIV.
salbed, sarbed, selbezesc. 301 No. 161. XXVI. LXVII No. 111. LXXIV No. 10. LXXXVI. No. 69.
săldus, Daci Saldensii. 254. 255. XXII.
sărjiță. 222. LXXXV No. 62.
săva, săvaĭ, săverĭ. 300 No. 157. 438 No. 102. LXXXVIII No. 78. cfr. tom. 2 p. 62 No. 41.
şéi «şése». 304 No. 172. XXVIII. LXXVII No. 27.
semuesc, samă. 301 No. 162. LXVII No. 112.
sîmbure. 309 No. 190. XIX. LXVIII No. 130
sinéță, svinéță. 440 No. 124. XCIII No. 96.
şold, jold. 286 No. 94. XXXIII. LXII No. 63.
solz, zolz. 254. 302 No. 165. XXIV. LXXXVII No. 77.
şopîrlă. XC No. 84.
sorliță. 311 No. 197. XXXIII. XC No. 86.
spre. 111. XXVI. LXVI No. 95. LXXVII No. 28.
sprincénă. 111. XXVI. XXXVI. LXVI. No. 95.
stavă, stăvar. 303 No. 167. LXVII No. 116.
strachină. 269 No. 11. XXVII.
şubred. LXXIV No. 10.
şupesc. 304 No. 174. LXXXVI No. 70.
surată. 303 No. 169. XXX. LXVIII No. 118.
sviesc. 303 No. 171. LXVIII No. 120. cfr. t. 2 p. 431 No. 36.
tămbar. 305 No. 176. LXVIII No. 124.
ţărmure. 306 No. 182. XXVI. LXXVIII No. 33.
ţol, ţólă, ţolină. 307 No. 187. XXIX. LXVIII No. 127. LXXXIII No. 55.
traistă, drăstă, straiță, straistă, drăştină. 275 No. 47. 304 No. 175. XXI. LXXV No. 13. XC No. 87.
unéltă. 276 No. 53. XXIV. LXXIV No. 8.
urdă, urdóre, urdin. 307 No. 188. LXVIII No. 128.
usturoĭu. 308 No. 189. XXXI. XCI. 89.
uture. 309 No. 190. XIX.
văduŭ, văduă, văduo. 310 No. 191. 419 No. 36. XXIX. LXIX No. 131. LXXV No. 15.
viezune, vĭezure, viezunie, vizonie etc. 247. 310 No. 193. 311 No. 195. XIX. LVIII No. 15.
vig. 219. LXXXVI No. 67.

www.dacoromanica.ro

zăgan. 311 No. 197. LXIX No. 193.
zechie. 311 No. 198. LXIX No. 134. LXXXII No. 53.
zestre. 266. LVIII No. 18. LXXX No. 40.
zgarbură. 278 fac-simile. 312 No. 199. XXXII.
zilesc. 312 No. 200. XC No 85; etc. etc.

Un Indice linguistic complet și sistematic la opera întrégă se va publica în tomul III. De o cam dată, am crezut de cuviință a da în acest Suplement un Indice bibliografic și un Indice paleografico-istoric la tomul I.

www.dacoromanica.ro

ÜBER

B. P. HĂSDEU'S

«ALTRUMÄNISCHE TEXTE UND GLOSSEN»

VON

HUGO SCHUCHARDT.

www.dacoromanica.ro

Fast ebensoweit wie im Raume, liegt im Studium das Rumänische abseits von den andern romanischen Sprachen. Zwar verdankt es dem Auslande werthvolle Beiträge zu seiner Erforschung; aber wie sich dieselben auf einen viel grössern Kreis als den der eigentlichen Romanisten vertheilen, so findet sich wiederum unter den Letztern nicht einmal das leidlich rasche Verständniss rumänischer Texte allgemein oder nur häufig. Ich möchte diese Vernachlässigung des Rumänischen aus zwei Umständen herleiten, von denen gerade die entgegengesetzte Wirkung zu erwarten wäre. Den augenfälligern habe ich gleich mit den ersten Worten angedeutet. In einer weit vorgeschobenen, von der Hauptmacht vollständig abgeschnittenen und an sich sehr schwachen Stellung hat die lateinische Volkssprache sich viele Jahrhunderte hindurch tapfer und glücklich behauptet. Je fremdartiger und schwieriger das Ergebniss einer so gesonderten Entwickelung den Kennern der andern romanischen Mundarten vorkommt, um so grösseres Anrecht hat es auf ihre Aufmerksamkeit und ihre Bemühungen. Sodann zieht sich heutzutage durch die romanische Philologie gleichsam eine Heerstrasse, auf welcher sich die Meisten zusammendrängen, und von hier aus gesehen, spielen die interessantesten Fragen, welche mit dem Rumänischen verknüpft sind, die allgemeinen sowohl, zu deren Lösung es beiträgt, wie die besondern, auf deren Lösung es selbst harrt, sie spielen, sage ich, auf einer Gränzmark, deren Anbau man gern dem Historiker, dem Ethnographen, dem Geographen überlässt. Wenn es indessen ein wirklicher Fortschritt gewesen ist, die Litteratur innerhalb des gesammten Lebens zu betrachten, so wird est kein geringerer sein, das Gleiche mit der Sprache zu thun; denn nur so wird uns die Möglichkeit eröffnet, die zeitliche und räumliche Entwickelung derselben nicht bloss zu erkennen, sondern auch zu erklären. Unter allen den äussern Ein-

www.dacoromanica.ro

flüssen, denen die Sprache ausgesetzt ist, müssen wiederum jene mittelbaren in erster Reihe geprüft werden, welche den Einfluss von Sprache auf Sprache veranlassen und regeln, mit andern Worten, es sind die Ursachen der mundartlichen Abgränzungen oder Abstufungen in der Geschichte des Verkehrs zu suchen, das Wort Verkehr im weitesten Sinne genommen. Was insbesondere die romanischen Mundarten anlaugt, so handelt es sich zunächst um den Verkehr zwischen den alteingesessenen Bewohnern und den römischen Eroberern, um den auf so verschiedenartiger Grundlage so verschiedenartig sich vollziehenden Romanisirungsprozess, ferner um den Verkehr zwischen Romanen und Romanen seit frühester Zeit bis heute, wie er auf der orographischen und hydrographischen Bodenbeschaffenheit, auf den staatlichen und kirchlichen Abmarkungen, auf den leiblichen und geistigen Bedürfnissen beruht. Schon längst, z. B. von J. Valdes in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, war die Bedeutuug eines oder des andern der bezeichneten Faktoren für die romanische Sprachgeschichte anerkannt worden, aber auch jetzt ist man darüber kaum hinausgekommen. Um anzuführen was mir gerade einfällt, so hat Ch. Nisard seiner Abhandlung über das Pariser Patois (1872) einen Ueberblick über den Handelsverkehr im mittelalterlichen Frankreich, über seine Wege und über seinen Einfluss auf die Sprache vorausgeschickt und Ch. de Tourtoulon und O. Bringuier, in ihrem ersten Berichte über die geographische Gränze der Langue d'oc und der Langue d'oïl (1876), versprechen uns, die Beziehungen, welche zwischen Land, Leuten und Sprache bestehen, sorgfältig zu erörtern. Im vorigen Jahre haben J. Jung und H. I. Bidermann in ihren Schriften: «Römer und Romanen in den Donauländern» und «Die Romanen und ihre Verbreitung in Oesterreich» einen reichen geschichtlichen und ethnographischen Stoff den romanischen Philologen zur Prüfung und Verwerthung vorgelegt. Die Mehrzahl derselben aber schenkt den Studien, welche in dieser Richtung liegen, wie gesagt, nur eine oberflächliche Theilnahme und vielleicht trägt daran eben jene so verbreitete Vorstellung von den Gränzgebieten einige Schuld, wie ja die richtige Auffassung der Dinge nicht selten durch bildliche Vergleiche getrübt wird. Denken wir uns die einzelnen wissenschaftlichen Disciplinen, statt als Felder einer Ebene, vielmehr als Zweige eines Baumes, so kann uns dies dahin führen, in dem, was uns erst minder wichtig erschien, das Wichtigste zu erblicken, nämlich den Mittelpunkt einer solchen Disciplin gerade da zu suchen, wo sie an eine andere ansetzt oder aus ihr herauswächst. Ohne Zweifel wird die ethnographische Seite der romanischen Philologie mehr und mehr von den Romanisten gewürdigt werden; in gleichem Masse muss aber auch das Rumänische in den Vordergrund treten.

Dass das Ethnographische nie einen Stich in's Politische bekommen darf, ist im Grunde selbstverständlich und muss doch ausdrücklich hier

www.dacoromanica.ro

bemerkt werden, da die Untersuchungen über die Geschichte der rumänischen Sprache und Nationalität sich nicht immer von solchem Fehler frei gehalten haben. Desshalb diesen Gegenstand als einen unerquicklichen zu bezeichnen—ich habe ihn als einen solchen bezeichnen hören—dünkt mich durchaus ungerechtfertigt; aus einem ähnlichen Grunde könnte man sich um jene grossen Fragen nicht bekümmern wollen, welche die Wissenschaft von der belebten Natur heutzutage in ihrem tiefsten Grunde aufgeregt haben. Gelangen auf dem Kampfplatz ungehörige Waffen zum Vorschein, d. h. solche, die nicht aus dem Stoffe verfertigt sind, aus welchem die Werkzeuge der wissenschaftlichen Forschung verfertigt sein müssen, nun, so sind sie auch machtlos gegen die Ergebnisse der Forschung; nicht rascher und leichter zersplittern in der alten Volkssage die Schwerter, deren Spitzen auf die Erscheinungen aus einer jenseitigen Welt gerichtet sind. Es ist wahr, ihrerseits rufen manche wissenschaftlichen Feststellungen auf dem Gebiete der Praxis gewichtige und theilweise auch unangenehme Folgen hervor; allein die Entscheidung der Frage bezüglich der frühmittelalterlichen Wohnsitze der Rumänen wird meines Erachtens, wie sie auch ausfallen mag, nicht hierher gehören. Inwiefern kann die Gegenwart durch die Schatten einer so entlegenen Vergangenheit beeinflusst werden? einer Vergangenheit, welche nur das trostlose Hinundherwogen roher Gewalten aufweist, welche nicht durchleuchtet ward von jenem Streben nach einer allgemeinen friedesstiftenden Gesittung, das eben als schönstes Kennzeichen unserer Zeit gelten muss. Die Rumänen sind Jahrhunderte lang, nicht durch ihre Schuld, sondern durch die Ungunst des Schicksals, von der geistigen Arbeit der abendländischen Völker ausgeschlossen gewesen; aber nachdem es ihnen gelungen ist, sich daran zu betheiligen, haben sie alle Kräfte aufgeboten, um das Versäumte nachzuholen und sich dadurch Anspruch auf unsere warmen Sympathieen erworben. Und wenn sie in Manchem, was langsame, ausdauernde Arbeit erfordert, allzurasch und feurig vorgehen, so dürfen wir darüber nicht streng mit ihnen rechten; sie stehen eben — um der deutschen Litteraturgeschichte einen gewiss nicht unschmeichelhaften Ausdruck zu entlehnen — mitten in ihrer «Sturm-und Drangperiode», sie können sich frischer, blühender Kraft rühmen: was haben sie von den Enthüllungen über ihre Vergangenheit zu fürchten, was zu hoffen?

Es kommt sehr viel darauf an, das Verhältniss zwischen Wissenschaft und Patriotismus nicht zu verkennen, welches, trotz dem internationalen Charakter der erstern, ein freundliches und zum Theil inniges sein wird, so lange dem letztern es nicht beifällt, seine Befugnisse zu überschreiten. Die Liebe zu den vaterländischen Dingen darf der wissenschaftlichen Betrachtung derselben keine Marschrouten und keine Verhaltungsmassregeln

www.dacoromanica.ro

vorschreiben; aber sie darf ihr Schwung, Kraft, Beharrlichkeit verleihen und vermag so ungemein glücklich auf sie zu wirken. In diesem Sinne gibt es keine patriotischere Wissenschaft als die, welche sich auf die Sprache des eigenen Volkes bezieht, und wie anderswo eine solche unter dem Einfluss des erwachenden und sich steigernden Nationalgefühles in's Leben getreten und herangewachsen ist, so auch bei den Rumänen. Nur zog hier anfangs der Patriotismus mit fliegenden Fahnen und klingendem Spiele voran und die Wissenschaft, indem sie ihm folgte, gerieth auf wunderbare Abwege. In einem Zwiegespräche, welches dem vor 50 Jahren erschienenen Ofener Wörterbuch vorgedruckt ist, belehrt ein unvernünftiger Onkel einen vernünftigen Neffen u. A. dahin, dass im Rumänischen die alte römische Volkssprache sich ziemlich rein erhalten habe[1], im Italienischen, Spanischen und Französischen aber durch Vermischung mit barbarischen Idiomen sehr entstellt sei. Diese Ansicht fand Beifall; da sie jedoch durch die kühnen Etymologieen, welche man aufstellte, nicht hinlänglich gestützt schien, so versuchte man dem Glücke nachzuhelfen, indem man die Schreibung der Wörter möglichst latinisirte und indem man möglichst viele lateinischen Wörter in die Sprache neu einführte. Man hätte sich dafür auf die Franzosen berufen können, welche ja auch das Eine, wie das Andere gethan haben. Schreibweisen, wie *doigt* und *clair* für älteres *doit* und *cler*, stehen in demselben Range, wie *intelectione* und *léua* für *înțelepciune* und *iea*. Allein, wenn man bedenkt, wann, wie und von wem jene Veränderungen französischer Schreibweisen vorgenommen wurden, dann wird man zugeben müssen, dass sie keine Nachahmung verdienen. «Gelehrte» Wörter ferner sind in grosser Menge in's Französische eingedrungen, die meisten jedoch mit jenem gewaltigen Strome, der das ganze geistige Leben erfasste und auffrischte, unter Umständen also, die keine Nachahmung gestatten und von denen in der That die der rumänischen Sprachreinigung (nicht Sprachbereicherung!) ganz verschieden sind. Was die erwähnte wunderliche Theorie anlangt — der zufolge ja aus dem Studium der andern romanischen Sprachen für das des Rumänischen wenig zu gewinnen war —, so hat man sie glücklicher Weise längst überwunden. Die romanische Sprachwissenschaft, wie die vergleichende überhaupt, haben auf rumänischem Gebiet Eingang gefunden und ihre Förderung wird gewiss hier auch von allen einsichtigen Laien gewünscht; denn wer selbst einzig und allein die nationalen Interessen im Auge hätte, dem müsste doch einleuchten, dass die alte Schule trotz den besten Absichten das Band zwischen dem romanischen Osten und dem romanischen Westen lockerte, die neue aber

(1) Der Neffe meint zwar, das Rumänische besitze einige Wörter, welche sich nicht im Lateinischen, noch im Spanischen, noch im Italienischen, noch im Französischen fänden und welche die Vorfahren der Römer von den alten Bewohnern Dakiens entlehnt hätten; der Onkel aber bezeichnet dies als thörichte Vermuthungen, welche „keine erfrorene Zwiebel" werth seien. Man macht jetzt erfolgreiche Anstrengungen, den Onkel Lügen zu strafen.

www.dacoromanica.ro

es festigt. Nicht so vollständig wie die Theorie selbst, hat man die aus ihr fliessenden praktischen Folgen überwunden. Doch hat dem Etymologismus seine bisherige Gönnerin, die akademische Gesellschaft von Bukarest, durch einen vorjährigen Beschluss die Spitze abgebrochen; sie stellt nämlich nur die rumänische, nicht die lateinische Etymologie als Richtschnur für die Schreibung auf und widerruft die Verbannung der Häkchen und Schwänzchen. Auch in dem Vertilgungskriege gegen die slawischen Wörter hat man innegehalten. Jedenfalls aber haben jene Bestrebungen, welche darauf hinzielten, die Sprache in einem gewissen Sinne umzuformen, die gründliche Beobachtung und unbefangene Darstellung der sprachlichen Thatsachen in ihrer Gesammtheit verhindert; den Mangel an befriedigenden, ich sage nicht einmal erschöpfenden, Grammatiken und Wörterbüchern empfinden besonders wir auswärtigen Romanisten. Das Ofener Wörterbuch ist trotz seinen Unvollkommenheiten und Ungereimtheiten auch heute noch nicht entbehrlich und wir sehen uns überhaupt zu oft genöthigt, auf die etwas wirren Anfänge der rumänischen Philologie zurückzugreifen, die für uns doch nur einen geschichtlichen Werth haben sollten. Die angegebenen Lücken auszufüllen, sind die Rumänen uns Ausländern gegenüber verpflichtet; wir wiederum sind ihnen gegenüber verpflichtet, die in rumänischer Sprache erscheinenden Schriften mehr zu berücksichtigen, als bisher. Eine derartige gegenseitige Annäherung zu ermuntern, ist der Zweck dieser deutschen Vorrede zu einem rumänischen Buche. Mancher Andere wäre hierzu weit berufener gewesen, als ich; allein wer lässt es sich nicht gern gefallen, wenn die Gelegenheit die Stelle seiner Verdienste übernimmt? Herr Hasdeu hat mich gebeten, seinem vorliegenden Werke eine kurze Einleitung hinzuzufügen, und ich habe mich dessen um so weniger weigern wollen, als ich für seine rumänischen Studien, die sich auf breitester Grundlage bewegen, lebhafte Theilnahme immer gefühlt und mehrfach bekundet habe. Sollte es mir gelingen, Herrn Hasdeu einen Dienst zu erweisen, indem ich meine Fachgenossen zu eingehenderer Würdigung seiner wissenschaftlichen Thätigkeit veranlasse, so wird er mir keinen geringern Dienst erweisen, indem er mich durch einen liebenswürdigen Zwang auf ein Arbeitsfeld zurückführt, das ich seit einigen Jahren wider Gebühr vernachlässigt habe. Denn in die Zahl der Romanisten, welche ich anklage, sich allzuwenig um das Rumänische zu bekümmern, schliesse ich mich selbst ein; was meine Anklage dadurch an Autorität verliert, wird sie hoffentlich an überzeugender Kraft gewinnen.

Hinlänglich bekannt ist die ausserordentlich geringe Differenzirung, welche wir an dem Rumänischen in Raum und Zeit wahrnehmen. Denn trotz seinem grossen und vielfach durchbrochenen und zerrissenen Gebiete besitzt es keine eigentlichen Mundarten, wenn wir nämlich unter Ru-

www.dacoromanica.ro

mänisch, wie das fast immer hier geschieht, das Nordrumänische allein verstehen; selbst zwischen diesem, dem Südrumänischen und dem Westrumänischen sind die Unterschiede viel weniger beträchtlich, als man nach der weiten und schon alten Trennung voraussetzen sollte. Und während der drei Jahrhunderte, durch welche wir das Nordrumänische verfolgen können — die beiden andern Mundarten haben keine litterarische Ausbildung erfahren —, hat es sich nicht stark verändert. Kleine Schritte führen von Coresi's Psalter (1577) — ein noch etwas älterer biblischer Text ist das von Hasdeu unter No. I veröffentlichte Bruchstück aus dem Leviticus — zum Psalter von 1651 und von diesem zu einer heutigen Uebertragung, kleinere Schritte z. B. als die, welche das Oberengadinische, eine ebenso junge Schriftsprache, von J. Bifrun's Neuem Testamente (1560) zu dem von J. Gritti (1640) und von diesem zu dem von J. Menni (1861) gemacht hat. Worauf die so verschiedene Geschwindigkeit der Sprachentwickelungen überhaupt und insbesondere die so langsame der neueren rumänischen beruht, das zu untersuchen darf man sich nicht übereilen. Vorderhand gilt es die mundartlichen, wie die geschichtlichen Verschiedenheiten im Rumänischen gerade mit um so grösserer Sorgfalt aufzuzeichnen, je geringfügiger sie erscheinen. Jene sollte man besonders auf den blumigen Pfaden sammeln, auf denen man den Liedern und Märchen des Volkes nachgeht; leider haben die Herausgeber dieser bis jetzt zu wenig daran gedacht, deren sprachliche Form gewissenhaft zu wahren. Die Quellen, aus welchen die andern zu schöpfen sind, üben allerdings nicht den gleichen Reiz auf uns aus, wie die wundersame, üppige Volksdichtung; denn das ältere Schriftenthum der Rumänen entbehrt der schöpferischen und eigenthümlichen Kundgebungen fast ganz. Da die rumänischen Druckwerke des 16. und 17. Jahrhunderts auswärts schwer zu finden sind, so hat uns T. Cipariu zu Danke verpflichtet, indem er 1858 eine Blumenlese aus ihnen lieferte. Vor Kurzem habe ich nun mit Freude erfahren, dass die akademische Gesellschaft von Bukarest die Absicht hegt, diese Werke im philologischen Sinne neu zu veröffentlichen. Zunächst wird D. A. Sturdza den gereimten Psalter Dosofteiu's (1673), B. P. Hasdeu den eben erwähnten Psalter Coresi's, A. I. Odobescu das kleine Gesetzbuch von Govora (1640) und G. Sion das Urtheil der Welt von Cantemir (1698) besorgen. Inzwischen gibt Hasdeu in dem vorliegenden Bande eine Reihe noch nicht abgedruckter Sprachdenkmäler des 16. und des beginnenden 17. Jahrhunderts heraus, und zwar — was sie besonders wichtig macht — Denkmäler der wirklichen Volkssprache. Bezüglich des Nähern verweise ich auf Hasdeu's eigenes Vorwort. Die Wiedergabe der Urkunden scheint mir musterhaft zu sein, und was darüber und dazu bemerkt wird, lässt an Vollständigkeit Nichts zu wünschen übrig. Eine systematische Verwerthung der sprachlichen Ausbeute war nicht am Platze,

www.dacoromanica.ro

da es erforderlich gewesen wäre die umfangreichern Denkmäler derselben Zeit heranzuziehen: Eigenthümlichkeiten der ältern Sprache müssen im Zusammenhang dargestellt werden. Möge Hasdeu später auch dieser Aufgabe sich unterziehen! Eine Sammlung des Stoffes hatte zwar schon T. Cipariu 1866 veröffentlicht, welche 1869 A. Mussafia seiner ausgezeichneten Abhandlung «Zur rumänischen Formenlehre» zu Grunde legte. Aber der Stoff ist seitdem gewachsen und wird noch wachsen; und gerade zu der Betrachtung des Lautlichen, von der damals Mussafia absehen zu können glaubte, geben die nun von Hasdeu erschlossenen Quellen regen Anlass.

Eine Frage stellt sich an die Spitze einer jeden Untersuchung, welche die Sprachfarbe eines ältern Textes zum Gegenstand hat: wieweit decken sich Schriftzeichen und Laute? In allen einzelnen Punkten eine solche Frage richtig zu beantworten, ist nie ganz leicht und bei den rumänischen Urkunden des 16. Jahrhunderts ziemlich schwer. Man hat mich beschuldigt, dass ich für das Rumänische schlechterdings das kyrillische Alphabet dem lateinischen vorziehe. Meine wirkliche Meinung sei hier mit kurzen Worten noch einmal ausgesprochen. Welches Alphabet man für eine Sprache wählt, ist an sich ganz gleichgültig; es hängt Alles davon ab, wie man es ihren Bedürfnissen anpasst. Im Anpassen aber hatten es die Aelteren, wie man auch aus G. L. Frollo's klaren und verständigen Bemerkungen ersehen kann, etwas weiter gebracht, als die Neuesten, und obwohl je höher man hinaufgeht, man um so grössern Schwankungen im Gebrauch der kyrillischen Buchstaben begegnet, so doch immer noch geringern, als sie in diesem Jahrhundert der Gebrauch der lateinischen erlebt hat. Dies erklärt sich daraus, dass man früher vom Etymologismus Nichts wusste, sondern nur mit den natürlichen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte, welche überall bei Uebertragung eines Alphabets von einer Sprache auf die andere sich einstellen. In welcher Weise nun, mit welchen Veränderungen das slawische Schriftsystem auf das Rumänische übertragen wurde, das ist für jeden, welcher die Lautverhältnisse des ältern Rumänisch prüfen will, ein Gegenstand von höchster Wichtigkeit und dennoch ist es mir nicht gelungen, irgendwo eine gebührende Erörterung desselben zu entdecken. Ich fühle mich daher auf völlig unsicherem Boden, indem ich folgende Erwägungen anstelle.

Hat von Anfang an ъ im Rumänischen den doppelten Werth von *ă* und *ŭ* gehabt? Es scheint so, da der eine wie der andere im Slawischen begründet ist (z. B. rum. *bătă* = altslow. *bъtъ* — *ludŭ*, *lud* = *ludъ* bulg. *lud*). Wann trat ь dem ъ zur Seite? Die alte Geltung desselben (= *i*) musste natürlich in Vergessenheit gerathen sein (*acelaşь* neben *iarăşi* No. XXXI ist als *acelaşŭ* zu nehmen). Zu der Aehnlichkeit der beiden Zeichen ъ und ь, welche oft kaum auseinander zu halten sind (so weiss Hasdeu

www.dacoromanica.ro

nicht, ob in No. IX *ă* durch ѫ oder durch ъ dargestellt wird; vgl. NN. XVI. XXIX. XXXII) kam noch, dass sie in altslowenischen Handschriften deshalb häufig miteinander vertauscht wurden, weil die beiden entsprechenden Laute sehr früh begannen in einen zusammenzufallen. Schon in der Urkunde Stephan Duschan's von 1348 (Arch. ist. a Rom. III, 85 ff.) finden wir sowohl *ă* (*vrѫpelicѫ* S. 106, *mrъcina* S. 107) als *ŭ* (z. B. *Hrăŭlъ*, *Dăŭlъ*, *Négulъ* — *Stanulъ*, *Răŭlъ*, *Négulъ* S. 104 f., *Hinatъ*—*Stavrъ* S. 111) durch das eine wie das andere Zeichen ausgedrückt. Früh machte sich das Bestreben geltend, ъ für *ă* und ъ für *ŭ* zu setzen (z. B. schon 1492 : *ripъ*, *secarъ* — *Urgicénilorъ*, *Arѫméştilorъ* Col. Trai. 1877 S. 189; vgl. *Jumъtate*[1], *Limbъ-dulce* von 1436 ebend. 1876 S. 500), ohne dass die Trennung sich je befestigte. Während des 16. und 17. Jahrhunderts herrschte in der Anwendung der beiden Buchstaben eine grosse Wirrniss, welcher erst durch Verbannung des einen derselben ein Ende gesetzt wurde. Viele Denkmäler kennen nur ein Zeichen für *ă* und *ŭ*; und zwar die Mehrzahl davon ъ (so NN. XV. XXIII. XXVII. XXVIII. XXX), die Minderzahl ѫ (so NN. I. III). ѫ für *ă* haben wir auch in NN. V und VIII, wo *ŭ* gar nicht wiedergegeben wird.[2] ъ für *ă*, *ŭ* und daneben ѫ für *ŭ* in XVII. XXII; ѫ für *ă*, *ŭ* und daneben ъ für *ă* in XXIV. Endlich in XXV. XXVI sowohl ъ als ѫ für *ă*, *ŭ*. Ganz rein sind ъ = *ă* und ѫ = *ŭ* nur getrennt in XII. XXII. XXXI. XXXII. Einmal, allerdings vor *i*, wird *ă* durch ѣ wiedergegeben (*Samphirѣi* No. XXIV); vgl. den Gebrauch des ѣ für *ă*=*i* in einem kaum viel spätern Denkmal, S. 266 f. Angesichts einer so allgemeinen Verwechselung von ъ und ѫ halte ich es für schwierig das ѫ von *mersѫ*, *neavѫndѫ*, *zicѫndѫ* in No. IX (noch dazu bei der eben berührten graphischen Beschaffenheit dieser Urkunde) als mundartliche Thatsache festzustellen, die ihr Entsprechendes im Südrumänischen finden würde. Die Möglichkeit räume ich gern ein. Das Part. pass. auf *-ă* kommt ja, nach Cipariu, auch im Nordrumänischen hie und da vor. Es muss hier das *-ă* weiblich sein, mit neutralem Sinne : *am dată* = *habeo datam* übersetzt *habeo datum*; wunderbar nur bleibt es, dass sich eine Scheideform des Part. pass. für die Verbindung mit *habere* herausgebildet hat, während eine solche für die nur im Nordrumänischen auftretende Verbindung mit *esse*=*habere*, wobei ja das Part. pass. in ein Part. praet. act. übergeht, leicht zu begreifen sein würde. In grössere Dunkelheit noch hüllt

(1) *Jumъtate* auch Arch. istor. I, 1,74 (1442). 2,19 (1435); aber in zwei andern Urkunden, die wie die angeführten von Sucéva sind, *Jumatate* ebd. I, 1,4 (1438) und *Jumetate* ebd. I, 2,11 (1409) und *Jumetate* auch in einer von Bistrița ebd. I, 1,121 (1428). Es könnte daher doch sein, dass das tonlose *a* in *Oparitulŭ*, *Bradelŭ*, *Balanŭ* (s. Arch. istor. III, 181) schon getrübt war. *Jumatate* und viele andern Belege von *a* für *ă* gewährt uns No. XXXI; aber hier steht neben *canafi*, *sapate* auch *cănafi*, *săpată*.

(2) Die Verstummung des *ŭ* bereitet, was die Chronologie anlangt, grosse Schwierigkeit; schon im 15. Jhrh. wird es in der Schrift zuweilen weggelassen, so *Lupul* Arch. istor. I, 1, 5 (1490).

www.dacoromanica.ro

sich das südrumänische Gerundium auf *-ndalui;* entspräche das *a* der vorletzten Silbe auch nicht der Praeposition *ad*, worüber die von Ascoli beigebrachten sardischen Analogieen allerdings einiges Bedenken verursachen, so dürfte doch nicht ausser Acht gelassen werden, dass die kürzere und gewöhnlichere Form auf *-ndu* endigt. Es wäre daher wohl besser gewesen das westrumänische Gerundium auf *-nda* heranzuziehen. — Doch ich kehre zu dem Laute *ă* zurück, von dem wir erst zwei Vertreter in der Schrift, ѧ und ъ, kennen gelernt haben. Est gibt deren noch zwei, ѫ und ѧ̀. Jenes bedeutet im Altslowenischen nasales *o*, im Bulgarischen ѫ. Schon in altslowenischen Handschriften bulgarischen Ursprungs sieht Miklosich ѧ und ъ unterschiedslos mit ѫ wechseln. Von den Bulgaren haben die Rumänen ѫ für ѧ entlehnt; die Drucke wimmeln davon, in unsern Urkunden aber tritt es nicht sehr häufig auf, z. B. in NN. I. XXXI (*voѫ*, *doaѫ* möchten meines Erachtens eher = *voă*, *doă*, als = *voao*, *doao* sein). Die Aelteren machen keinen oder nur einen ganz äusserlichen Unterschied zwischen ѧ und ѫ (der Gebrauch des ѫ nur am Ende der Wörter, wie er sich in manchen Denkmälern findet, so auch No. XXXII, ist alt; vgl. *Frѧţilѫ*, *Guţilѫ* Urk. von 1486 Col. Trai. 1876 S. 469); die Spätern aber haben ѧ und ѫ auf zwei nicht ganz fest geschiedene Nüancen desselben Lautes vertheilt, wobei ihnen der ursprüngliche Werth von ѫ vorschweben mochte. Wenn in No. I einige Male ѫ für ѧ steht, so ist dabei wohl nur das Auge, nicht das Ohr im Spiel gewesen, und vielleicht übte noch das Vorbild jener Handschriften, in denen beide Zeichen, aus sprachlichem Anlass, einander vertreten, einen gewissen Einfluss aus. Nichts als eine Umformung des ѫ ist, Miklosich zufolge, das den Rumänen eigenthümliche ѧ̀. Hat es ebenso einem Bedürfnisse abgeholfen, wie das aus ѡ abgeänderte ѹ? Ich bezweifele es. Man schreibt es nur im Anfang der Wörter, obwohl der dadurch bezeichnete Laut keineswegs an dieser Stelle haftet; vielleicht ist es mit seinem verlängerten Schwanze (s. das Facsimile von No. VI) ähnlich zu beurtheilen, wie das *J* und *Y*, welches in manchen romanischen Handschriften und Drucken für anlautendes *i* steht. Wie kommt es aber, dass ѧ̀ nicht nur soviel wie ѫ (oder ѯ) bedeutet, sondern auch — und dies ist seine gewöhnliche Anwendung — soviel wie ѫn und ѫm bei folgendem Konsonanten? Nach dem Zeichen für den Vokal wird also das Zeichen für den Nasal ausgelassen und zwar schon in frühester Zeit, obwohl daneben auch ѧ̀н (ѧ̀м) vorkommt (z. B., NN. IV. V. VIII. IX. X). Hätte ѧ̀ nur die Geltung von ѫn, ѫm und erlaubte es die Palaeographie, so wäre ich geneigt, ѧ̀ als eine Abart des н aufzufassen und würde dabei an jene Schreibung erinnern, deren man sich für das Neapolitanische, das Albanische und auch das Südrumänische bedient oder bedient hat. Das Häkchen oder die Striche über dem Zeichen (ѧ̂, ѧ̋) würden eben genügend den vokalischen Anlaut andeuten. Wie dem auch

www.dacoromanica.ro

sein mag, in vereinzelten Fällen, wo ѧ im Innern eines Wortes auftritt, möchte ich ihm lieber den Werth von *n*, als den von *în* beilegen. Ich gehe aus von мьѧка, кьѧпоул, ьѧгоре (I), авзѧд (II), кзѧтоѭскъ (XXVI), (vgl. кзѧд, кѧѧдь, тъѧгани Arch. istor. I, 1,35 No. 38 vor 1600), welche Hasdeu mit *mâînca*, *căînpul*, *lăîngore*, *avăînd*, *băîntoĭască* umschreibt und nach seinem Grundsatz peinlichster Genauigkeit umschreiben musste. Aber so gesprochen wurde gewiss nicht; es drücken ja *ă* und *î* denselben oder doch fast denselben Laut aus und demnach würde авзѧнд auf dasselbe hinauslaufen wie авзънд oder авжкнд. Eine solche Doppelung des trüben Vokals wüsste ich nicht zu erklären; derselbe wurde einfach gehört, wohl aber in der Schrift zweimal ausgedrückt, wofür es durchaus nicht an Analogieen fehlt (auch nicht in unsern Urkunden; so тисмѣкана, трѣбазъ, товате, кова No. XXII, welche Hasdeu *Tismeăna*, *treăba*, *tŏate*, *vŏa* umschreibt). Ich würde also sagen, dass in jenen Schreibungen ѧ an sich noch = зн ist, die Verbindung зѧ aber auch Nichts Anderes, als зн. Man wird mir möglicherweise die Schreibweisen сѧнтѕ und мѧнѕѧ(8)и in No. XVI entgegenhalten. Ist man jedoch gezwungen, hier ѧ als *î* zu nehmen? Ich denke, nicht einmal durch den Hinweis auf das ebenda zweimal stehende ѧнтрѕ. Denn hätte der Schreiber ѧ als ж gefühlt, wie würde er daneben ѧ фрѕмшане statt ѧн фр. geschrieben haben? In ѧнтрѕ haben wir ebenfalls eine Doppelsetzung, die des *n;* folglich in сѧнтѕ, мѧнѕѧ(8)и eine doppelte : *să-ăn-ntu, mă-ăn-nzului.* Anderswo hingegen ist ѧ durchaus gleichwerthig mit и. So bedeutet фїиѧд in No. II dasselbe, wie das ebenda vorkommende фїинд; die Aufeinanderfolge dreier Vokale in *fiiînd* würde die Sprache schwerlich dulden. Und als Vertreter des *n* betrachte ich ѧ endlich auch in моуѧка, ароуѧка, фроуѧза (I) оуѧ (XXVI), obwohl wenigstens in den drei ersten Formen der Ansatz zu einer Trübung der Silbe *un*, wie wir sie in andern Wörtern haben, denkbar wäre. Aber stand zwischen *lungă* und *lîngă* wirklich eine Form *luîngă?* Nicht die geringste Schwierigkeit bereiten Schreibungen, wie дѣ ѧ, пѣ ѧтрѕ, дѣ ѧтрѣ; wenn man im 16. Jhrh. auch nicht mehr, wenigstens nicht mehr allgemein, so sprach (дѣ ѧ und дѣи in No. III, дѣ ѧ und дѣи in No. XI), so ist doch nichts gewöhnlicher, als solches Zurückbleiben der Schrift hinter der Sprache.

Abgesehen aber von der schwankenden Rolle mancher Buchstaben, vermag ich noch keineswegs in jeder absonderlichen Schreibweise eine, wenn auch nur mittelbare Beziehung auf die Aussprache zu finden. Welche unberechenbaren Willkürlichkeiten sind nicht schon von Schreiberhänden ausgegangen! Liegt etwa dem doppelten *n* von *unnd, sinnd* u. s. w., wie es einst in deutschen Kanzleien so beliebt war, eine sprachliche Eigenthümlichkeit zu Grunde? Oder ist es nicht wahrschein-

www.dacoromanica.ro

licher, dass dies als eine kalligraphische Spielerei oder zur Verlängerung der Schriftstücke erfunden wurde? Ueberhaupt sind doppelte Konsonanten für einfache und umgekehrt oft ohne ernste Ursachen gesetzt worden und so, glaube ich, verhält es sich auch in No. VI mit *Cottéştii, unnuii, annume, Marinnaa, Anncăei.* Das Rumänische kennt keine doppelten oder verlängerten Konsonanten, wie sie das Italienische kennt; das Abweichen einer einzelnen Mundart in dieser Richtung müsste befremden. Auch pflegt Kürzung des Vokals im Rumänischen nicht durch einen folgenden Doppelkonsonanten angedeutet zu werden, wie im Deutschen. Manche Sprache drückt durch Verdoppelung gewisser Konsonanten (z. B. von *s*) verschiedene Qualität an; in den vorliegenden Fällen lässt sich daran nicht denken. Ebensowenig an etymologische Rücksichten (vgl. *Ianniu* S. 252, 21). Ich vermuthe, dass der Schreiber, welcher so viele Vokale verdoppelte (und hier nehme ich allerdings Einfluss der lebenden Sprache selbst an, obwohl mich die Länge ausserhalb der Tonsilbe in Verlegenheit setzt), dass er aus Versehen dies auch ein paar Mal bei Konsonanten that. Nur bei *Anncăei* (dieselbe Form Arch. istor. I, 1, 35 No. 38 vor 1600) könnte eine Sprachbesonderheit durchschimmern. Vor Muten, besonders gutturalen, fällt zuweilen *n* aus (so *uchi-meu, cupărături* No. XVII, *ucheşul, u poţu* XXVI, *u cănpŭ* XXVII, *lugu* XXIX, *ochéşul* zweimal, *dénaite* zweimal XXX, *pătru* XXXIII). Gesetztenfalls nun, der Schreiber von No. VI pflegte *unchiu* zu schreiben, aber *uchiu* zu sprechen (er schrieb *ublatu*, aber *cunpăratu*), so blieb ihm, um die Lautbarkeit des *n* in dem Namen *Anca* ganz sicher zu stellen, kaum etwas Anderes übrig, als es zu verdoppeln.

Aus den Schreibungen, welche sich auch für mich ohne Zweifel auf Lauterscheinungen beziehen, will ich hier drei herausheben: die eine, weil die Beziehung eine noch dunkle, die andere, weil sie eine klare, aber durchaus ungewöhnliche ist, die dritte, weil die betreffende Lauterscheinung ein besonderes Interesse bietet. Zunächst erwähne ich den von Hasdeu zu No. XVII u. XXXIII ausführlich besprochenen Antritt eines *h* an *a, e, i* in Urkunden des 17. Jhrhs. aus dem Muscelener Bezirk, auch in einer slawisch geschriebenen aus Tirgovişte von 1588 (S. 256 f., 28). In fast allen Fällen folgt *h* auf einen auslautenden unbetonten Vokal, so *gatah, zarbah, mareh, Corşorih, meih* u. s. w.; nur zweimal auf einen auslautenden betonten in *aflah* und *meh*, zweimal auf einen inlautenden betonten in *piahtră* und *vătahful.* Die letzte Form möchte ich indessen lieber von den andern trennen; es scheint sich um eine Doppelschreibung zu handeln. Auslautendes *h* ging nämlich öfters in *v, f* über, z. B. *vărv, vărf* = altslow. *vrŭhŭ; prav, praf*=altslow. *prahŭ; stuf*=*stuh* S. 254,26, und so auch *vătav, vătaf*=*vătah* NN. XXIX. und XXXII. Wenn man nun vermuthet,

www.dacoromanica.ro

dass dieses *h* die Verlängerung des vorausgehenden Vokals anzeigen soll, so kann ich mir eine solche ausserhalb des Akzentes nicht wohl denken, am wenigsten in einem enklitischen Wort *(ah fraţilor)*. Die Schreibungen, welche Hasdeu aus einer lateinischen Handschrift des 9. Jahrh. anführt, stimmen äusserlich allerdings mit jenen rumänischen ganz überein; aber ist hier durch das *h* eine rein sprachliche und nicht vielmehr eine gesangliche Verlängerung der Vokale angedeutet? Ich vermag keine bessere Erklärung zu geben; ginge es irgendwie an, so würde ich eine, vielleicht aus dem Slawischen stammende, umgekehrte Schreibung annehmen. Aber die Thatsache, dass auslautendes *h* in neuslowenischen Mundarten zuweilen vernachlässigt wird, liegt zu weit ab. Auf *Mané* = *Mihné* (mit beiden Namensformen wird NN. XI und XII dieselbe Person bezeichnet) darf ich indessen wohl hinweisen.

Die Moldauer (und auch die Südrumäuen) sprechen bekanntlich *ḑ* theils wie *dz*, theils mit den andern Rumänen wie *z* aus. Es ist nun höchst interessant, diesen lautlichen Unterschied in einer Urkunde von Iassi (No. XXXI) durch s und ʒ dargestellt zu finden. Uebrigens weist schon Miklosich in seiner Abhandlung über das glagolitische Alphabet, wo er dem s den Werth *dz* zuspricht, auf den Umstand hin, dass die Rumänen der Moldau das s in der That wie *dz* sprechen. Hasdeu macht hierzu treffliche Bemerkungen; nur in einem Punkte möchte ich ihn, und zwar durch sich selbst, widerlegen. Wenn die Herkunft des s von *d* in allen andern Fällen feststände, wäre sie deshalb auch in *rănse*, *brânsâ*, *Mănseşti* erwiesen? Hasden hat vorher von «Dentalisirung» der *z* nach dem und durch den Nasal gesprochen, auch ist er von dem Grundsatze ausgegangen, dass die Verwendung von ʒ und s nicht auf der Ueberlieferung, sondern auf der lebenden Aussprache beruhe. Nun schrieb man *ʒile*, *orʒu*, obwohl hier ʒ auf *d* zurückgeht; sollte man nicht ebenso gut *rănse*, *brânsâ* schreiben, obwohl hier s nicht auf *d* zurükgeht?

Es lässt sich erwarten, dass diese bei Weitem längste Urkunde noch anderes Bemerkenswerthe aufweise. Mussafia hat dargethan, dass im Auslaut nach *i* nicht nur *a* (vgl. *credinţe*=*credinţă* No. IV), sondern zuweilen auch *u*, *o* zu *e* werde *(Fevruarie, genunche, condiţie, scorpie)*. In No. XXXI begegnen wir weitern Belegen für diese Assimilation, welche zugleich noch einen Schritt weiter gegangen ist (*ii*=**ie*=*iu*; vgl. *ii*=*ie* =*ia* : *moʒii*, *fii* No. XXV, *muʒii*, *fii* XXX): *roʒii*, fünf mal neben *roʒiu*,[1] *bogasii* neben *bogasiu*. Sogar nach *ir*, welches ja in alt und neufranzösischen, auch neuprovenzalischen (Ascoli's franco-provenzalischen) Mundarten auf ein folgendes betontes *a*, denselben Einfluss ausübt, wie *i*

(1) Das S. 219 angeführte *covoru roşii* wird S. 220 aus einer syntaktischen Ellipse erklärt: *covoru din cele roşii.*

www.dacoromanica.ro

und die palatalen Konsonanten, steht *i* für *u* in *Dragomiri* zwei mal neben *Dragomirŭ*, *Dragomir*; es ist dabei noch an das ital.-*ieri*,-*iere*=-*iero* und friaul.-*ri* für -*re*,-*ro* zu erinnern. Hasdeu führt auch *procoveţi* neben *procoveţŭ* an; das männliche Geschlecht fällt mir auf, aber ŭ erscheint in diesem Denkmal immer nur für *ŭ*, nicht für *ă*. Hinzuzufügen ist wohl *c'asloveţi* für *c'asloveţŭ* oder *c'asloveţu*? *Ţ* würde hier also gewirkt haben, wie zum Theil im Slawischen; vgl. altslow. *otĭţemĭ* für *otĭţomĭ*. Man vergleiche noch *Drăghice* No. XXV = *Drăghic'ŭ* ebend., *Drăghic'* No. XXIV. Vor der Tonsilbe wird *u* nach *j* zu *i* assimilirt in *jipan* (zwei Mal), *jipăn*[*ései*] neben *jupan*, *jupănésaa* No. XXX, in der Tonsilbe *ă* (für *e*: *logofet*, z. B. No. VI) nach *f* zu *u*: *logofutul*, *logofutui* XXXIII. Rückwärts wirkende Assimilation durch *v* haben wir in *tetruvanggel* neben *tetrévaggel* XXXI. Wenn *Lupia* (s. zu XXIX) wirklich die ältere Form für *Lipia* ist, so möchte ich *i* = *u* auf Rechnung des folgenden *i* setzen.

Vor Allem ist zu untersuchen, inwieweit die mundartlichen Eigenthümlichkeiten, welche in den vorliegenden Texten zu Tage treten, bis heute fortgelebt haben. Nichts ist z. B. an sich weniger wunderbar, als die Vertauschung von *e* und *i* und die von *o* und *u*; es kommt darauf an zu wissen, ob und wo man noch *blăstimat*, *vot* (=*avut*) u. s. w. spricht. Für einen besondern Fall, den Uebergang des *e* in *i* vor dem *l* des Artikels (*carile* No. XXV; Plural: *moare*, *morile* XX; *flore*, *florile* XXXI), lässt sich auf das Südrumänische hinweisen (*oaspe*, *oaspile*; Plural: *doamne*, *doamnile*.) Um sich über die Versetzung von *l* und *r* bei *ă*, *â* (*glăćavă* No. XII=*gălcévŭ*; *sărma* u. *srăma*, *Vâlceştii* u. *Vlăceşti* XXXI) und die damit zusammenhängende Svarabhakti (*mărăturiĭa*, *Părăvul*, *păhărănicul* XVII) vollständig aufzuklären, ist es einerseits nothwendig, diese Vorgänge in den slawischen Sprachen zu verfolgen, andererseits festzustellen, ob das Rumänische *l* und *r* als Vokale kennt. Wirkliche Einschaltung von Vokalen haben wir sicher noch in *tocămélele I*, *tocămélnici* XXVIII; ob auch in *părinătelę*, *sfănăta*, *cuvănătul*, *denăpreună* XXVIII, *arginitu*, *înteruţi* XXXI, wage ich nicht zu entscheiden.

Was Hasdeu S. 249 über *rr* bemerkt, möchte ich dahin erweitern, dass der Gegensatz zwichen starkem und schwachem *r* sich auch in sardischen, süditalienischen, norditalienischen und provenzalischen Mundarten findet.

Ueber die Flexion der Nomina dürfte mehr zu sagen sein, als über die der Zeitwörter. Besonders verdienen die Formen des weibl. Gen.-Dat. Sing. noch sorgfältigere Betrachtung, als ihnen bisher zu Theil geworden ist. Mussafia bringt die artikulirte Form dieses Kasus in unmittelbare Beziehung zum unartikulirten Plural, statt von dem unartikulirten Gen.-Dat. auszu-

www.dacoromanica.ro

gehen, dessen Zusammentreffen mit dem unartikulirten Plural doch ebenso zufällig ist, wie im Altfranz. und Prov. das zwischen dem Objektskasus des Singulars und dem Nominativ des Plurals bei den Maskulinen. Zu der schon in den ältesten Denkmälern auftretenden Neigung, den Gen.-Dativ durch den Nominativ zu ersetzen vergleiche man das Verhalten des Südrumänischen. Dies kennt eine besondere Form des Gen.-Dativs nur bei Hinzutritt des Artikels, also *a vicinilji aceljei bună*, aber *aceljei bună · vicină*. Aber selbst dann nicht :

1) wenn dem *ă* ein Guttural vorhergeht, *a njicalji sor'tai* Bojadschi (1813) S. 168, *a bisericalji* ebend. S. 222. (Vgl. altnordrum. : *juncăi, córăcăi, drăcéscăi* u.s.w.

2) bei den Wörtern auf *ao*, so *steaolji* (Nom. *steaoa*) nicht *steallji* (Plnr. *stealle*). Vgl. altnordrum. *vălceaoi* (Nom. *vălceaoa*) S. 251,19 (1571).

3) bei den Wörtern auf *e*, z. B. *adunarilji, citatilji* (für-*elji*), nicht *adunărlji, citățlji* (Plur. *adunărle, citățle* für *adunările, citățile*). Vgl. altnordrum. *adunariei, cetatei* u. s. w., wozu aber auch entsprechende Pluralformen sich finden.

Aus diesen Beispielen ersieht man übrigens ein Anderes : das Nordrumänische bedient sich hier der absoluten Pronominalform *ei*, das Südrumänische der konjunktiven *lji* (die absolute ist *ljei*). Sind nicht etwa auch im Nordrumänischen Spuren des konjunktiven *i* nachzuweisen? D. h. mit Sicherheit; denn *doamnei* kann ja an sich ebensowohl *doamne-i* als *doamne-ei* sein. — Ganz wie das nicht selten im Prov. und Altfranz. geschieht, nehmen im Rumänischen die Masculina der A-deklination im Sing., nicht im Plur. den weiblichen Artikel an, wozu hier in den nicht mit *l* anlautenden Singularformen *a*, *ei* gegenüber dem pluralischen *le* ein weiterer Anlass vorlag. Männliche Eigennamen auf *a* und *é* (*ea*) werden wie die ebenso auslautenden artikulirten Feminina behandelt: *Luca, Opré* gleichsam für *Lucă-a*, *Opre-a*, daher Gen.-Dat. *Luchei, Oprei*. So *Puia*, Gen.-Dat. *Puii, Pui*, wie *ploaia : ploaii*. Man beachte endlich noch *Galatai* mit unverändertem *a* vom Nom. *Galata* (Ortsname) No. XXXI. Auffällig erscheint in No. XVI der Plural von *Tătarŭ: Tătară*, mit Artikel *Tătarăie (=ăi)*; *Tătarăi* Arch. istor. I, 1, 35 No. 38 (vor 1600). Aber bekannt ist es ja, dass nach *r*, sowie nach den Zischlauten vermittelst Dissimilation nicht nur *e*, sondern auch *i* in *ă* oder *î* übergeht, z. B. *ş̧ă* neben *ş̧i*, *ḑîc*[1] neben *ḑic*, *rîu=rivus;* wenn wir nun *hotară* für *hotare* S. 243. 254 finden, so wird uns auch *Tătară* für *Tătari* begreiflich erscheinen.

(1) Dies auch südrumänisch. Bojadschi in seiner Uebersetzung des Gleichnisses vom verlorenen Sohne bei Kopitar schreibt : *ḑăse, ḑăle, ḑăc, auḑă*, in seiner Grammatik aber *ḑise* u. s. w.

www.dacoromanica.ro

Anstatt noch einige Erscheinungen von geringerer Wichtigkeit zu besprechen, welche die Urkunden für die Verbalflexion, die Syntax, das Wörterbuch darbieten, ziehe ich es vor, auf die bisher nur in ihrer unmittelbaren Bedeutung gewürdigten Lautbesonderheiten dieser Denkmäler zurückzugreifen, um die Frage aufzuwerfen: «was lässt sich daraus für die Etymologie gewinnen?» Wir werden antworten müssen: «nicht sehr viel», mögen wir nun nach aufklärenden Nebenformen der dunkeln Wörter selbst suchen, oder überhaupt nach Lautwandlungen, welche neue Schlüsse gestatten. Gewiss hat das Vulgärlatein, welches in jene östlichen Gegenden verpflanzt wurde, hier mindestens eine ebenso starke Umgestaltung erfahren, wie irgend anderswo; allein die Einzelheiten derselben sind zum grössten Theil in tiefes Dunkel gehüllt. Denn, wie ich schon hervorgehoben habe, zeigt das Rumänische, sobald das volle Tageslicht darauf fällt, nur noch ein geringes Mass von Fortschritt und Schwankung; man empfängt fast den Eindruck einer Windstille, der ein heftiger Sturm vorangegangen ist. Auf rumänischem Gebiete enträth daher die etymologische Forschung der reichen und mannigfachen Hülfsquellen, welche ihr auf andern romanischen Gebieten zur Verfügung stehen. Sollen wir nun unter diesen besondern Verhältnissen eine besondere Kühnheit oder eine besondere Vorsicht walten lassen? Mit der einen möchten wir uns verirren, mit der andern kaum vom Platze kommen. Beide haben sich miteinander zu verbinden, oder, um es deutlicher zu sagen, aufeinander zu folgen. Im ersten Theile der wissenschaftlichen Operation, dem vorbildenden, sei man—bei zahlreichern Möglichkeiten — kühner; im zweiten Theile, dem nachrechnenden, sei man — bei beschränktern Beweismitteln — vorsichtiger. Diese Vorsicht hat Cihac in seinem etymologischen Wörterbuch, dessen Verdienstliches ich jetzt sowenig, wie unmittelbar nach seinem Erscheinen verkenne, nicht immer beachtet. Er hat einerseits verschiedene Lautübergänge angenommen, für die sich nicht eine Spur von Wahrscheinlichkeit beibringen lässt, ja deren Verknüpfung hie und da Ungeheuerlichkeiten im Stile des Ofner Wörterbuchs ergibt, und anderseits hat er viele wichtigen Fingerzeige übersehen; vor Allem ist mir unbegreiflich, dass er das Südrumänische so wenig herangezogen hat. Cihac's Wörterbuch enthält nur die lateinischen Bestandtheile des Rumänischen; schon vorher waren von Verschiedenen die nachrömischen zusammengestellt worden, welche im Rumänischen sich etwas schärfer absondern, als in den andern romanischen Sprachen; das Schwierigste blieb als das Letzte übrig: die vorrömischen nachzuweisen. Mit dieser Aufgabe hat sich in eingehender Weise zuerst Hasdeu beschäftigt und es dabei zunächst an jener Kühnheit nicht mangeln lassen, welche gerade sie erheischt. Er ist sich selbst dessen recht wohl bewusst, beruft er sich doch auf den Ausspruch Grimms: «Man darf mitten unter dem Greifen

www.dacoromanica.ro

nach der neuen Frucht auch den Muth des Fehlens haben». Die *Dii minorum gentium* wollen allerdings von der schöpferischen Divination Nichts wissen; sie sind zufrieden, wenn sie die von Andern gefundenen Methoden sich eingelernt haben, wenn sie Routine besitzen; aber von ihnen sagt Benfey mit Recht, dass sie «selten Fehler, aber desto häufiger Dummheiten machen.» Wenn nun Hasdeu's Auge über einen weiten Kreis von Sprachen dahin gleitend, die glückliche Fähigkeit besitzt an dem Verwerthbaren haften zu bleiben, so begnügt er sich doch nicht mit oberflächlichen Vergleichungen, sondern er legt den Weg vom Ausgangs- bis zum Endpunkte in den möglichst kleinen Schritten zurück, an der sichern Hand der Geschichte und der Sprachwissenschaft, und es darf ihm also auch das zweite der genannten Erfordernisse nicht abgesprochen werden, die besondere Vorsicht. Wenigstens nicht, was das Positive anbelangt, denn den Wunsch halte er freundschaftlicher Offenheit zu Gute, dass er im Negativen noch etwas vorsichtiger werden möge. Das Streben, in jedem Falle eine bestimmte Lösung herbeizuführen, für die auch der geringfügigste Umstand in scharfsinnigster Weise ausgenützt wird, beherrscht ihn allzusehr, als dass er zwei oder mehr etymologische Möglichkeiten offen liesse, wie das Diez so oft gethan hat; er ist ein allzu gewandter, eifriger Advokat, um immer ein ganz kühler Richter zu sein. Man sieht, dass es sich hier um Etwas handelt, was mit dem Temperament zusammenhängt. Es wäre schon desshalb gut, das Vertrauen in die eigene Sache minder zur Schau zu tragen, damit das Misstrauen, welches bei so Vielen gegen diese Art von Studien besteht, entwaffnet werde. Da die Durchforschung der andern romanischen Sprachen nach vorrömischen Bestandtheilen bisher nur Weniges und wenig Sicheres herausgestellt hat, so glaubt man für das Rumänische keine günstigern Erfolge hoffen zu dürfen. Indessen erwägt man dabei zu wenig die Verschiedenheit zwischen den Bedingungen, welche das Lateinische im untern Donaugebiet und denen, welchen es in Italien, Frankreich und Spanien unterworfen war, und dass gerade jene einen stärkern Zuwachs aus alteinheimischem Wortschatz denkbar machen. Kurz, ich für meine Person hege die Ueberzeugung, dass das etymologische Studium des Rumänischen, auch da, wo es über das Lateinische zurückgreift, erträgliche Aussichten hat.

Das vorliegende Werk hatte ich schon beendet geglaubt, als zu meiner angenehmen Ueberraschung noch einige Bogen folgten, auf welchen uns Hasdeu die Probe eines etymologischen Wörterbuchs vorlegt. Dasselbe umfasst zweihundert Nummern, unter denen aber öfters mehrere Wörter erledigt werden, und zwar sind die an der Spitze stehenden Wortformen sämmtlich aus einem handschriftlichen slawisch-rumänischen Wörterbuch entnommen, welches dem Anfang des 17. Jahrhunderts angehört. Ich

www.dacoromanica.ro

bin geneigt, diesen letzten Theil des Werkes als den für die Linguisten werthvollsten anzusehen. Hasden's Scharfsinn und Gelehrsamkeit treten hier in glänzendster Weise hervor, zugleich aber erscheint jener Ueberschuss an Feuer und Zuversichtlichkeit, den ich in seinen bisherigen Schriften gefunden habe, bedeutend vermindert. Indem ich es für meine Pflicht halte, auf diese etymologischen Untersuchungen näher einzugehen, beginne ich, wie es ja schon die Zeitordnung an die Hand gibt, mit den vorrömischen Bestandtheilen. Um solche ausfindig zu machen, sind wir in erster Reihe auf die Hülfe des Albanischen angewiesen, das zum Rumänischen gewiss eine ganz entsprechende Stellung einnimmt, wie das Baskische zum Spanischen und das Keltische zum Französischen. Die Zusammenstellungen rumänischer Wörter mit albanischen, welche Hasdeu hier vorbringt, sind zum grossen Theil für mich überzeugend. So *grumaz*, «Nacken» = *gurmas*, «Kehle» — *măgură* = *màgulă*, «Hügel» (die Wanderung des Wortes in's Czechische befremdet mich; wie steht es mit dem von Cihac angeführten pol. *magora?*) — *màzăre* = *móδulă*, «Erbse» — *moş*, «Greis», «Grossvater» = *motş-im*, «alt» — *mùgur* = *mùgul*, «Schössling» — *noĭan* = *uĭana*, «Ocean» — *sîmbure* = *sùmbulă*, «Kern» — *vièzure* = *vièδulă*, «Dachs» — *bunget*, «alter, dichter Wald» von *bungh*, «Eiche» (S. 245) — *uture* = *ut*, «Ohrenle» (das griech. ὠτός scheint nahe zu liegen, allein Herleitung des rumänischen und der slawischen Wörter aus demselben weist Hasdeu wegen lautlicher Gründe ab, und auch an eine Urverwandtschaft wird kaum zu denken sein, wenn ὠτ- wirklich für * ὀσατ- steht). Auch *lostun*, «Ratte», ein sonst nicht belegtes Wort, mag von einem **lost* = alb. *loş*, «Loch unter der Erde, wo sich das Thier verbirgt» herkommen. Einige jedoch veranlassen mich Bedenken zu äussern. Wenn *căţel* desshalb nicht lat. *catellus* sein soll, weil dies nicht *cotĕĭu* erkläre, so ist erstens zu bemerken, dass im Romanischen öfters aus einer lateinischen Ableitung der wirkliche oder scheinbare Stamm herausgeschält, und eine neue Ableitung davon gebildet wird. Es würde also in unserem Falle nicht einmal nothwendig sein, die Existenz eines *catus* oder *cata* zu erweisen, die übrigens aus den Deminutiven zur Genüge hervorgeht und der Berufung auf den wunderlichen Grammatiker Virgilius nicht bedarf. Ich verstehe übrigens nicht recht, wie man dieses *cătus* mit *cattus*. «Katze», identifiziren kann, dessen *tt* durch das Keltische und Romanische hinlänglich sicher gestellt ist. Zweitens macht es die Bedeutung von *căţel* und *cotĕĭu* sehr fraglich, ob beide Etwas miteinander zu thun haben. *Cotĕĭu* heisst der Hund mit kurzen und krummen Beinen, der Dachshund (in jenem alten slawischen Glossar wird es durch *slêdníkŭ* wiedergegeben, welches Hasdeu mit «dogue» übersetzt, welches aber eigentlich «Spürhund» von *slêditi*, «spüren», ist). Nun kann, wenn der Stamm *cot* den Hund schlechtweg

www.dacoromanica.ro

bezeichnet eine besondere Art durch das *-éĭu*, welches verkleinernd oder (nach Hasdeu) vergrössernd zu fassen wäre, kaum ausgedrückt werden. Auch weiss ich nicht, ob *-éĭu* in einer dieser beiden Funktionen nachweisbar ist; der Vergrösserung pflegt *-oĭu* oder *-ău* zu dienen, z. B. *căloĭu, călău*. Ich dachte gleich an *coti*, «einwärts krümmen», und sah dann, dass Cihac dieselbe Ableitung gibt, indem er *cotéĭu* auch in dem Sinne «chemin détourné» anführt. Drittens spricht die Verschiedenheit des Vokals in der ersten Silbe für Trennung der Wörter. Warum sollte das *u* des albanischen *kut* (übrigens heisst auch magyarisch *kutya* nicht «Hündin» sondern «Hund») in *cotéĭu* als *o*, in *cățel* als *ă* auftreten? Hasdeu selbst hatte unter No. 29 das *o* in *cotoĭu* neben dem *ă* in *cățușă* als eine Assimilationserscheinung zu erklären für nöthig befunden. — Gegen die Ableitung des Wortes *creri* (*crieri, creeri*) oder vielmehr **creru* von *cerebrum* lässt sich meines Erachtens nichts Ernstliches vorbringen. Zwischen anlautenden Konsonanten und *r* wird zuweilen ein Vokal ausgeworfen, zuweilen ein solcher eingeschaltet: *vré=volere, fărămă=fragmen*. Dieser Ausfall des *e* nach *c* muss natürlich zu einer Zeit stattgefunden haben, als das *c* noch allgemein die gutturale Aussprache hatte; in dieselbe Zeit gehören *u=i* in *cucută*, *î=i* in *scînteie*, die Umstellung des *i* in *clinga (chingă)=cingula*. Mit *creri* verhält es sich also ganz ähnlich wie mit franz. *vaincre* (=*vinc're*), *faire* (=*fac're*) u. s. w. *R* aus *br* haben wir auch in *întunerec=*intenebricus, luneca* für **lureca = lubricare* (vgl. *suspina=suspirare, vĭezune=vĭezure*[1]); wie *l* aus *bl* in *sulă = *subla*. Indessen ist hier die Diphthongirung des *e* zu *ĭe* und die Weiterentwicklung des *ĭe* zu einem zweisilbigem *ie, ee*, (vgl. z. B. *hĭĭare* No. 87 = *hĭere* und *treera=triera* für **triura=tribulare*, wegen *ie=iu* s. S. XIV) nicht im Mindesten auffällig. Dass ein alteinheimisches *crie*, «Kopf», welches im Albanischen fortlebt, auf lat. *cerebrum*, welches ja mit ihm verwandt ist, eingewirkt haben kann, will ich nicht laügnen, aber ich glaube nicht, dass *criere* von *crie* nach Analogie von *spinare* gebildet worden ist. Denn in *spi nare* wurde doch *-are* nicht *-re* als Endung gefühlt und es musste *criare* erwartet werden. — Nach Hasdeu kommt *dezgauc, descauc* von *găócă, ghiócă* her; die Laute scheinen sich dem zu

(1) Hasdeu selbst stellt diese beiden Formen S. 247 wegen *n=r* zusammen; wie er S. 308 richtig bemerkt, pflegt *n=r* durch Assimilation bei folgendem *n* einzutreten. *Lubricare* scheint in den übrigen romanischen Sprachen verloren gegangen und erst später durch die Gelehrten wieder eingeführt worden zu sein. Zwar leitet J. Cornu in seiner „Phonologie du Bagnard" *lueydjye*, «glisser, mener avec un traîneau» (bei Bridel *ludji, ludzi*) von *lubricare* ab; aber einerseits kann ich mir aus den verschiedenen Nuancen, unter denen jenes Wort bei Cornu vorkommt, seine Lautgeschichte nicht erklären, anderseits deutet das, nach Cornu darauf zurückzuführende *lueydze*, „traîneau", einen ganz andern Ursprung an. Bridel hat die Formen *ludja, ludza, ludze, liudza, liudze, lieudje — ludzon*. Schneller, aus dem Ladinischen Tyrol's: *luesa, löza, liösa, lioisa, lesa — luson*, churw. *schleuss, schlieusa*.

www.dacoromanica.ro

widersetzen. *Găóce* (so finde ich in den Wörterbüchern) hatte ich mit *gallicia* (von *gallica* sc. nux) gleichgesetzt, auf welches Diez ital. *guscio* u. s. w. zurückführt; die Vertauschung von *-icia* mit *-ocia* findet sich in der gleichen Wortform, wo sie eine ganz verschiedene Bedeutung hat: franz. *galoche* u. s. w.=**gallocia*=**gallicia* (von *gallica*, «Pantoffel»). Auf die gleichbedeutende Wortform *gullioca* liesse sich trefflich *ghiócă* zurückführen; aber auch nach der Erörterung Löwe's (Prodromus S. 298 ff.) sind wir über die Formen *gulluca, gullioca, gutillioca, culliola, gallicola*, u. s. w. noch nicht im Klaren. Dass hier nur verschiedene Lesungen ein und desselben Wortes vorliegen, erscheint kaum glaublich. Ferner halte ich die Verknüpfung von *găócă, ghiócă* mit alb. *kafkă, kokă* für wenig annehmbar. Alb. *kokă* war von mir als romanisches Wort gefasst worden (vgl. z. B. span. *coca*, «Hirnschädel»); ob sich *kafkă* daraus entwickelt hätte, wagte ich nicht zu entscheiden. Wenn ich indessen Mischung von *concha* mit *coccum* vermuthete, so glaube ich jetzt eher, dass *caucus* heranzuziehen ist, welches ja dem Rumänischen als *cauc*, «Trinkgefäss», verblieben ist (*cauc*, «Kappe», ist türkischer Herkunft).—Aus *sămărăt*, «froh» neben *po-somorît*, «finster», «trübsinnig», erschliesst Hasdeu die Negation *po*=alb. *pa*; ich betrachte die Sache als wahrscheinlich, aber solange für nicht ausgemacht, bis entweder im Rumänischen weitere Fälle der Zusammensetzung mit negativem *po*, oder im Albanischen das betreffende Stammwort, nachgewiesen werden. Neben der Röslerschen Etymologie des *posomorît*, von magy. *szomorú* «traurig», hätte auch die Miklosich'sche von altslow. *pohmuriti* angeführt werden sollen.—Die Uebereinstimmung zwischen dem rum. *lupóe, lupóne* mit alb. *uikónyă* wird mit Recht hervorgehoben; nur frägt es sich, ob *-ónya* im Albanischen häufiger ist, als *-onia* im Lateinischen.—Ueber das ableitende *u* in Zeitwörtern der 3. Konjugation hatte Diez keine Ansicht aufstellen können; Hasdeu hält es für vorrömisch, indem er ein solches *u* auch im Albanischen, Griechischen und Slawischen findet. Ich bin nicht abgeneigt, dem beizupflichten, nur dürfte *u* im alb. *paguem, peşkuem, plumbuem*, u. s. w. kaum der Ableitung dienen; wenigstens hatte ich geg. *ue*, tosk. *ua* als eine Diphthongirung von *o* angesehen. Eine Entlehnung von *u* aus dem Slawischen (*glăsui*=*glasovati*) ist mir nicht wahrscheinlich. Hätten wir in den Zeitwörtern auf *-ui* nicht lauter Denominative, so würden wir sie vielleicht mit den Perfekten der 2. Konjugation auf *-ui* in Zusammenhang bringen dürfen, wie dies für französ. *épanouir, évanouir*, alt *engenouir* nothwendig ist.—Wenn ich durchaus nicht die Meinung derjenigen theile, welche die albanisch-rumäuische Wortgemeinschaft nur aus der mittelalterlichen Nachbarschaft herleiten, so denke ich doch, dass einige Wörter erst in späterer Zeit aus dem Albanischen in's Rumänische eingedrungen seien. Dahin möchte ich *traistă* (*traistră, taistră, trastur*), *drăstă, straiţă* (*straistă*)

www.dacoromanica.ro

=*trasta* (*trase*), *drastă*, *ştreiţă* rechnen; denn ist es glaublich, dass eine Wortform *staristra* auf zwei voneinander unabhängigen Gebieten in so ganz analoger Weise fortgewuchert habe? — Auch die, von den alten Schriftstellern überlieferten Ortsnamen und sonstigen Wörter können uns bei der Aufspürung vorrömischer Bestandtheile förderlich sein. Zu den schon früher im Rumänischen nachgewiesenen Pflanzennamen fügt nun Hasdeu noch *dracilă* hinzu. Das rumänische *mal* begegnet uns sowohl im Albanischen, als in illyrischen und dakischen Ortsnamen (*Dimallum*, col. *Maluensis*), und endlich, wie Hasdeu zuerst wahrgenommen hat, auch in zahlreichen magyarischen aus dem 13 bis 15 Jahrhundert. *Săldus*, Deminutiv von **sald*, «Sumpf», wird mit den in sumpfigen Gegenden Daciens wohnenden *Saldensii*, mit dem pannonischen *Saldum* und dem mœsischen *Săldapa* in Zusammenhang gebracht.

Wo wir uns weder auf das Albanische noch auf alte Zeugnisse stützen können, da laufen wir freilich Gefahr, den Boden unter unsern Füssen zu verlieren. Die Annahme Hasdeu's, dass die nächsten Verwandten der alten Daker in der eranischen Gruppe zu suchen sind, hat für mich nichts Unwahrscheinliches; indessen mit Sicherheit ist selbst die Stellung des lebenden Albanischen innerhalb der indogermanischen Sprachen bis jetzt noch nicht erwiesen. Und überdies lassen sich nördlich und südlich der Donau recht verschiedenartige Sprachen denken, welche Wörter an das Rumänische abgeben mochten, wie ja Hasdeu selbst eine Vermischung der Daker mit keltischen Stämmen vorausgesetzt hat. Solche ethnographische Bestimmungen sind nicht geeignet, uns als zuverlässige Wegweiser zu dienen, wenn wir vorrömischen Uberbleibseln nachspüren. Ich möchte von ihnen ganz absehen und sagen: wo uns für rumänische Wörter, welche weder aus dem Albanischen noch aus einer der nachrömischen benachbarten Sprachen erklärt werden können, andere indogermanische Sprachen schlagende Parallelen darbieten, da dürfen wir jene Wörter zwar nicht gerade als thrakisch, dakisch, getisch, keltisch u. s. w., aber doch als vorrömisch schlechtweg vermuthen. Die Möglichkeit aber, dass sie durch einen, uns unbekannten Kanal erst während des Mittelalters in's Rumänische gelangt sind, bleibt kaum je vollständig ausgeschlossen. Zu denjenigen Uebereinstimmungen, welche schwerlich auf Zufall beruhen, zähle ich vor Allem: *melc*=kymr. *malw*, *malw-oden*, bret. *melc'hu-edenn*, zend. *mûraka*, lat. *murex*, «Schnecke». Recht ansprechend dünken mich auch: *blénde* (*blénze*, *blendă*), «Lerchenfalke» =lit. *balàndis*, osset. *balon*, «Taube» und *găde* «Henker» = zend. *gadha* «Mörder». Wenn Hasdeu von *găde* sagt: «vielleicht ein trakischer Ueberrest», so mag er daran gedacht haben, dass möglicherweise das Wort, welches ursprünglich immer für die Zigeuner angewandt wurde, durch die Zigeuner in

www.dacoromanica.ro

Aufnahme gekommen ist, wenn es auch in den uns bekannten Zigeuneridiomen sich nicht vorfindet. *Calo, calâŭ*[1], welches dasselbe bedeutet wie *găde*, gehört ebenfalls der Zigeunersprache an : *kalò* bezeichnet hier den Zigeuner selbst.—In Bezug auf manche Wörter drückt sich Hasdeu mit einer durchaus gerechtfertigten Zurückhaltung aus. Indem er zu *băsău* u. s. w. eine Reihe von indogermanischen Wörtern, darunter auch das deutsche *böse* vergleicht, hätte er noch ital. *bugia*, prov. *bauzia*, «Lug», «Trug», anführen können, welche von Manchen ebenfalls auf dieses deutsche Wort zurückgeführt werden. Jedoch scheint der Grundbegriff des Stammes *băs* nach einer andern Richtung zu weisen, wenn wir auch das Zeitwort *băsăi* oder *bĕsăi* (so Pontbriant; БАЗАИ das Ofener Wörterbuch) welches «antreiben», «reizen», «schüren», «liebkosen» bedeutet, ganz aus dem Spiele lassen müssen. Eher könnte zu *bosnat* das deutsche *böse* verglichen werden; denn ich glaube nicht, dass es mit *bosumflat* zusammenhängt. Das letztere (dessen Uebereinstimmung mit dem franz. *boursouflé* zwar augenfällig, aber schwer erklärlich ist) bezeichnet «aufgeblasen» oder «aufwallend», *bosnat* aber im Gegentheile «verschlossen», es ist Synonym von *închis* (*inclusus*); auch lässt sich *sn*=*tn* im Rumänischen nicht belegen. — Hinsichtlich eines Wortes wundere ich mich Hasdeu eine frühere Meinung, und zwar stillschweigend, aufgeben zu sehen. Dass der Storch nach seiner weissen Farbe benannt sei und daher *barză* zu alb. *barδ* gehöre, erschien mir annehmbar, da ihn ja auch die Griechen als den Grauweissen (πελαργός) bezeichnen, und überhaupt so viele Vögel den Namen von ihrer Färbung haben. Aber unter allen Vögeln halte ich ihn für den letzten, der sich als Sänger bezeichnen lässt, und weder dürfte *ciconia* mit *canere*, noch *barză* mit gall. *bard* u. s. w. etwas zu thun haben. Auf die Frage Hasdeu's, ob aus bret. *barz* nicht span. ital. *garza* hätte werden können, möchte ich verneinend antworten, 1) weil *z* = *d* sehr jung ist, und also ein spät mittelalterlicher Uebergang des Wortes aus der Bretagne (oder aus Wales, wo *dd*=*d* gilt) nach den südromanischen Ländern gedacht werden müsste, 2) weil im Spanischen *g* für *b* nur vor *u* u. *o* und vor *r* eintritt, nicht vor *a*, wenigstens nicht vor anlautendem und nicht ohne assimilirenden Einfluss. Uebrigens heisst *garza* «Reiher» nicht «Storch». Dennoch liesse sich das südromanische und das ostromanische Wort zusammenbringen, wenn man von lat. *ardea* ausginge, worauf dort *garz* (in *garzone;* vgl. franz. *garce*) eingewirkt haben würde, hier ein alteinheimisches Wort *bard*.—Bei *mocan*, «Bauer», «Einfältiger», welches sich im Magyarischen als *mokany* wiederfindet, wird

(1) Hasdeu betrachtet *-âŭ* als Augmentativendung; aber da im Auslaut der magyarischen Wörter *o* regelmässig durch *âŭ* wiedergegeben wird (z. B. *năcrăvălău*—*nyakravaló*), so wird auch *calâŭ* dem älteren *calo* genau entsprechen.

www.dacoromanica.ro

an kelt. *mac* erinnert; Beides liegt aber zu weit auseinander. Und wenn, wie das wohl möglich ist, *molidvu* und das gleichbedeutende franz. *mêlèze* einen Ursprung haben, ist es nothwendig, dass derselbe im Keltischen liegt? — Ich äussere am Schlusse dieses Abschnittes den Wunsch, Hasdeu möge seine vielen zerstreuten Artikel über die vorrömischen Bestandtheile des Rumänischen zusammenfassen, und sie, nach einer einleitenden Darlegung der befolgten Methode, in französischen Sprache neu veröffentlichen, um den hiebei vornehmlich stimmberechtigten Indogermanisten das Urtheil zu erleichtern.

Ich wende mich nun von den vorrömischen zu den lateinischen Bestandtheilen, und empfinde dabei ein ähnliches Gefühl der Erleichterung, wie der Texterklärer, der die ἅπαξ λεγόμενα überwunden hat, und das weitere Deuten oder Bessern stets an mehr oder weniger zahlreiche Parallelstellen anknüpfen kann. Ehe ich an die reiche Fülle von Bemerkungen herantrete, zu welchen die verschiedenen Erscheinungsgruppen Hasdeu veranlassen, möchte ich einige Wörter aussondern, deren lateinische Herkunft mir nicht sicher gestellt zu sein scheint. In *ać̆uare*=*acquiere* lässt sich *-are* durch *născare* neben *nascere*, *scuipa* neben *scuĭpi* (wohl eher von *conspuere* als von *exspuere*) rechtfertigen, aber *ću*=*ći* (=*qui*) nicht durch *cĭubuc* neben *cibuc*, *cĭumili* neben *cimili*, *cĭupercă*=magy. *cseperke* u. dgl., wo labiale Konsonanten assimilirend wirken, ebensowenig durch *cĭutură* neben *cĭtură* (da jenes die ältere Form ist=türk. *ćuture*, magy. *csutora*) oder *ş̧uncă* (schon in deutschen Mundarten *Schunken*, magy. *sónka*) und kaum durch *gĭur* (dessen Entwickelung durch *gir* aus *gyrus* ein merkwürdiges Gegenstück zu *ghib*=*gybbus*=*gibbus* bildet); denn unbetontes *i* nach einem Guttural und vor einem Vokal bildet einen besondern Fall: aus *acquiere*, **aciere* wäre aller Wahrscheinlichkeit nach *acere* geworden, wie aus *quietus*: *(în)cet*. Auch ist der Sinn des Wortes der Herleitung nicht sehr günstig. *Dichis* mit dem Zeitwort *dichisi* hat griechisches Aussehen; Rösler versuchte es auf δίκαιος zurückzuführen, aber mit wenig Erfolg. Einen bessern Erfolg kann ich auch der Hasdeu'schen Etymologie nicht zusprechen, weil sie eine allzu eigenthümliche Begriffsreihe voraussetzt. Aus gleichem Grund überzeugt mich die, bei dieser Gelegenheit gegebene Deutung von *unéltă* nicht. «Schale, Rinde» = «Festes» ist gewiss ein natürlicher Uebergang; und doch wünschte ich für *solz*=*solidum* einige zwingende Analogieen.

Manchem Worte weise ich, vor Allem durch lautliche Erwägungen bestimmt, eine etwas andere lateinische Grundform zu, als Hasdeu. Den Uebergang von *rj* zu *rş*, wegen dessen sich Hasdeu auf slawiche Mundarten und das Zakonische beruft (im Romanischen bleibt nach *r* immer der tönende Laut; vgl. franz. *cièrge*, churw. *gliergia*, *glœrgia* u. s. w.), vermag

www.dacoromanica.ro

ich für das Rumänische nicht anzuerkennen; und um *-aș = -arius* zu setzen, würde der Ausfall des *r* eine weitere Schwierigkeit darbieten. Wenn nun aber auch *rș* aus *rj* entstehen könnte, so würden wir doch nicht *cerĭu, cerșut, cerșură*, sondern *cerș, cerut, cerură* erwarten; wie käme denn *i* in diese beiden letzten Formen? Ich ziehe es vor, ein altes sigmatisches Perfektum anzunehmen *cerși*, woraus dann als ob *cerș-* der Stamm wäre, ein neues Perfektum mit *u* abgeleitet wurde; vgl. einerseits das regelmässige *-sei=-s-evi*, anderseits Bildungen wie altspan. *truxe = *traxui*, prov. *vesqui= *vixui*, ital. *vissuto*, prov. *tenisut* u. s. w. Eine Unregelmässigkeit läge allerdings in dem *ș=s* vor *u*. — *Curcubenos* steht mir nicht für **cucurbitosus*, sondern für **cucurb(it)nosus* (von *cucurbitinus*); es wurde **cucurba* als Stammwort gedacht, wie beim Deminutiv *curcubița* für **curcubetița*. Das *pèpene*, wozu es gehört, unterscheidet sich wenigstens im Akzent nicht vom lat. *péponem*, denn so ist zu betonen (griech. πέπονα); das Italienische und Spanische haben den Akzent verlegt *(popóne, pepíno)*. — Warum soll *gurguĭu* nicht = *gurgulio*, sondern = **gurgullus* sein? Lautliche Bedenken kann ich nicht entdecken und Nominativformen von Maskulinen der 3. Deklination haben sich ja noch sonst erhalten, wie *drac = draco, om = homo, sóră = soror, rece = recens, șérpe = serpens*. Zu diesen könnte auch *judec = judex* gehören. Hasdeu aber sieht darin einen nach falscher Analogie aus dem Plural *judecĭ* abgeleiteten Singular. Diese Annahme ist innerhalb des Rumänischen gewiss berechtigt *(șórec* wird aus *șórecĭ, berbec* muss aus *berbecĭ* gebildet sein: in diesen beiden Wörtern hat das Rumänische den lat. Akzent gewahrt, während das Italienische *bérbice*, wie *sorce*, und das Französische *souris*, wie *brebis* spricht) und lässt sich auch auf Feminina, wie *falcă (falx), junincă (junix), feregă (filix), nucă (nux), salcă (salix)*, ausdehnen. Indessen muss dann das Verhältniss des Rumänichen zum Italienischen klar dargelegt werden; das letztere kennt eine Reihe von entsprechenden Fällen, wobei der lateinische Nominativ Sing. als Grundform angesetzt wird (vgl. besonders Ascoli Arch. glott. II. 434 f.). Denn wenn auch *sorco* sich zwanglos der Hasdeu'schen Annahme fügte, so würde dies schwieriger bei neapol. *jureche* (das zunächst für **jureco* stehen müsste) und unmöglich bei *rádica* (rum. *rădiche* ist = *radicula*) [1] sein. Was nun die Form *jude* anlangt, so kann dieselbe durch Apokope ebensowenig aus *judece* entstanden sein—so meint Hasdeu — wie aus rum. *judec=judecĭ*, also einst **judecu*. Sie erklärt sich nur aus einem urromanischen *judec=judecs*, auf welches neapol. *jureche* und wohl auch. rum. *judecĭ* zurückgehen. Vgl. span. *cal=calx*, neap. *Fele=Felix*

(1) Prov. *junega* bezieht Hasdeu No 99 auf *junicem*; es dürfte aber wohl *júnega* betont werden müssen, womit, Diez zufolge, jurass. *gegna* zusammenhängt.

www.dacoromanica.ro

(*-icis*), lombard. *cotórna*=*coturnix* (*-icis*), tosk. *órafo*=*aurifex*. — In *muşc* sieht Hasdeu nicht *morsico* sondern *mordico;* während es sich aber aus jener Form auf's Einfachste entwickeln lässt (*s*=*rs* wie im franz. *museau*=prov. *mursel* vom gleichen Stamm, und im rum. *dos, sus; şc*=*sc* wie in *muşchiŭ* = *musculus, rouruşcă* = *labrusca* u. s. w.), weiss ich nicht wie *rd* vor *c* zu *ş* werden soll. *Muşcel* = *monticellus* würde keine genügende Analogie gewähren, auch wenn hier wirklich *ş*=*nt* wäre. Doch ist *muncel* die regelrechte Form, und daraus vielleicht *muscel* unter dem Einfluss irgend eines andern Wortes entstellt.—*Salbed* wird eher = *exalbidus,* als = *subalbidus* sein; die Silbe *ub* konnte nicht wohl völlig schwinden.—*Spre* leitete man bisher von *ex-per* ab; Hasdeu (S. 111) von *super*. Dem Sinne nach passt das letztere besser, nicht aber dem Laute nach. Die Verlegung des Akzentes kann nicht durch griech.. ὑπέρ wahrscheinlicher gemacht werden. In *sprincéna* = *superincilium*, für *supercilium*, steht *spre*=*super* vor der Tonsilbe. Man könnte zwar sagen, dass auch ausserhalb der Zusammensetzung die Praepositionen des eigenen Akzentes ermangeln; nichtsdestoweniger sehen wir, dass die zweisilbigen durchaus behandelt werden wie andere zweisilbige Wörter, ausser wenn sie den Anschein zusammengesetzter Praepositionen annehmen. Man fühlte in den ersten Silben von *intra, infra, intro* die Praeposition *in*, und betonte desshalb *in-trá, in-frá, in-tró* (ital. *tra, fra*, südrum. *tru*). So fühlte man vielleicht in der 2. Silbe von *super* die Praeposition *per*, und betonte *supér*, rum. *spre*. Es würde sich demnach für *spre* die Hasdeu'sche Etymologie mit der andern, auch von Diez wiedergegebenen, verbinden. Mit *spre* ist zusammengesetzt das veraltete *prespre, prespe, pespe*, an dessen Stelle heutzutage *preste, peste* gilt. Cipariu und Cihac erklären das letztere : *per-extra;* aber es wird schwer, an seiner Identität mit dem erstern zu zweifeln. Anderseits ist der Uebergang des *p* in *t* etwas höchst Befremdliches. [1] Indessen wenn auch in *tricolicĭu* für *pricolicĭu* sich irgend ein anderes Wort eingemengt haben wird (wie ja die letztere Tone selbst aus *vircolac* entstellt ist), so scheint mir *creţ* für **crest*=*crispus* gesichert (auch im Deutschen *Kraus, Kraust, Krausp* nebeneinander), wie trotz der Bedenken von Diez doch wohl ital. *visto* = *vispo* ist. Und in *preste*=*prespe* wirkt das anlautende *p* dissimilirend, ganz so wie in slawischem *topol*=*populus* das zweite.—*Ţărmure* möchte Hasdeu eher von *termonem* als von *terminem* ableiten; der Uebergang des *n* in *r* steht ihm sicher. Indessen könnte *terminus* zunächst zu *termulus* geworden sein; die Vertauschung der Endungen *-inus* und *-ulus* (vgl. *-ide* und *-ulus* in it.

(1) Ebensowenig vermag ich mir physiologisch die Einschaltung des *s* vor einer Tenuis zurechte zu legen, wie wir sie in *ascuţi*=**acutire, lespede*=*lapide* (zu XXVI), *flustura, fluştura* neben *flutura, rostogol* neben *rotocol* wahrnehmen.

www.dacoromanica.ro

bussolo=pyxide, trespolo=trespide), welche wir wohl auch in *vergură* d. i. *virgula=virgine* anzunehmen haben, erscheint hier besonders begründet, indem *m* ein folgendes *n* zu *l* dissimilirt (vgl. it. *meliaca*, span. *comulgar*) und *ĭ* vor *l* zu *u* wird (vgl. it. *nespolo, debole*, rum. *nóur*). Ganz so ital. *témolo=thyminus*. Auch der Friauler hat die Endung gerade von *terminus* abgeändert : *tiermi, tiermid*. Uebergang von **ţărmurŭ* zu *ţărmure* kann nicht befremden. Am Einfachsten ist es vielleicht—auch in Anbetracht des Sinnes—von der Pluralform *ţărmurĭ* auszugehen, die sich entweder *=termuli* für *termini* oder *termora* für *termina* (vgl. altital. *nomora=nomina*) fassen lässt. Daraus wäre als Singular sowohl *ţărm* (das aber auch für *termen* möglich ist) als *ţărmure* zurückkonstruirt worden. Nach welchem Gesetze *ţărm* und *ţerm* nebeneinander stehen, lese man in Lambrior's trefflicher Abhandlung (Romania VII) nach.

Zuweilen weiche ich nicht in Betreff des Ausgangspunktes, sondern nur der lautlichen Erklärung von Hasdeu ab. *Auă* ist ein merkwürdiges Ergebniss aus lat. *uva*. Wegen der Diphthongirung vergleicht Hasdeu *ploae=pluvia;* aber in *pluvia* ist *u* kurz und in *uva* lang. Es ist die dissimilirende Wirkung des *v* auf ein vorhergehendes *ô, ŭ, û* zu beachten :

ovum; statt { vulgärl. *óvo : òvo*, ital. span. *óvo : uovo, huevo*

plŭvia; statt { vulgärl. *plóvia : plòvia*, it. *pióggia*, franz. *ploie : pioggia, pluie* (=* *plueie*)

ûva; statt { vulgärl. *uva : óva*, rumän. *uă : auă* (=**oauă*).

Hasdeu glaubt, es sei *o* in **oauă* und **ostrachină* als unbestimmter Artikel gefasst, und daher abgeworfen worden. Auch *stridie=*ὀστρίδι würde sich dieser Deutung fügen. Allein meines Erachtens sind *strachină* und *stridie* nicht anders zu beurtheilen als *sparangă=asparagus, stînge=extinguere* u. s. w. Die Sprachen, welche eine Neigung zum *s* impurum haben werfen auch *o* vor demselben ab (vgl. ital. *scuro, spedale*). Ob in rum. *scoruş*=altslaw. *oskoruşĭ, o* abgefallen ist, bleibt wegen des kleinruss. *skoruş* dahingestellt. In *auă* = **oauă* sehe ich eine Schwächung von *oa* zu *a*, aber eine ganz vereinzelte, welche von der in *afară, povară* (No. 144) und *va=*voa(le)* hinlänglich verschieden ist; auch *a* für *eá*, span. *e* für *ué* u. s. w. pflegen nur im Inlaut aufzutreten. Diese meine Erklärung wird aber auch nur unter der Bedingung Gültigkeit haben, dass, wie Hasdeu ohne Weiteres annimmt, *áuă* betont wurde. Die von Cipariu beigebrachte Dativform *aoiei* kann kaum anders zu fassen sein als=*áŭi* +*ei* (oder steht *aoiei* irrig für *ao-ei*, welches zu erklären wäre, wie *vălceao-i* S. XVI, *roao-i* bei Cipariu ?), aber die alte Nominativform *auo* hat

www.dacoromanica.ro

wohl den Akzent auf dem *u*, da aus *áuă ao* hätte werden müssen. Und *aúă* sprechen in der That die Südrumänen, sodass hier *a* vorgeschlagen erscheint, wie im südrum. *aúmbră* und wohl auch in *aúşu*, «Greis» (doch was ist dies?) — Dass *şaĭ* an Stelle von *şase* sich nur vor *s* und *z* findet, ist gewiss als ein wesentlicher Umstand festzuhalten; es frägt sich nur, ob hier eine positive, eine wirkende oder eine negative, eine gestattende Bedingung vorliegt. Denn *şaĭ* würde wenigstens, was den Auslaut betrifft, das Regelmässige sein, dem ital. *sei* entsprechend, wie *noĭ* dem ital. *noi* (vgl. *treĭ* neben ital. *tre*). *Şase* ist auffallend; die Erhaltung des auslautenden *s* bringt uns auf die Vermuthung alteinheimischen Einflusses (vgl. alb. *gjaştă*). — *Răşkira, răshira*, ist mir kein Beleg für den Wechsel der Aspiration, denn *ş* verhält sich zu *s* nicht wie φ zu π oder χ zu *k*, und auch *h* ist nicht, wie das altgriechische χ, Aspirata, sondern Reibelaut. Allerdings wird *h* (=*f*) unter dem Einfluss des vorausgehenden *s* zu *k* geworden sein; *s* ist dann wiederum, wie auch in anderen Fällen, vor *k* zu *ş* geworden. Die entgegengesetzte Lautentwickelung *k*: *h*: *f* belegt Hasdeu durch ein magyarisches Lehnwort. — Dass *moşnén*=*moştén* eine rein lautliche Erscheinung (*şn*=*şt*) enthalte, wird durch den Hinweis auf *dumésnic*=*duméstec* nicht wahrscheinlicher; denn in *dumcsnic* hat sich die slawische Endung *-nik* eingemischt.

Der letzterwähnte Fall gehört zu einer Gruppe von Erscheinungen, auf die Hasdeu sonst ein scharfes Augenmerk gerichtet hat. Unter den lexikalischen Analogiebildungen sind vielleicht diejenigen die bedeutsamsten, welche durch das Eingreifen einer fremden Sprache hervorgerufen worden sind, und weit zahlreicher, als man anzunehmen pflegt; denn es liegt auf der Hand, wie oft sich ein solches Eingreifen dem Nachweis völlig entziehen muss. Bedenken wir dies, so wird von den Räthseln der romanischen Etymologie, welche bisher der verzweifeltsten Lösungsversuche gespottet haben, manches uns weniger räthselhaft erscheinen, manches sogar wirklich erschlossen werden. Ich glaube nicht, dass es ein schwierigeres Problem auf diesem Gebiete gibt, als zu entscheiden ob die Stämme jenes Zeitworts der 1. Konjugation, welches «gehen» bedeutet, *umbl* — (*îmbl*—), *amn* — (*imn-*, *umn*—), *an* —, *and*—, *al*—, alle miteinander in Zusammenhang stehen und sodann in welchem. Hasdeu betrachtet die Gleichung fran. *aller*=altfranz. *aner* = *adnare* als erwiesen. Indessen, wenn auch im Altfranz. *aner* und *aler* nebeneinander vorkommen, so ist doch ein solcher Uebergang von *n* zu *l* unglaublich; die von Diez angeführten *velin* und *orphelin* haben keine Beweiskraft: *l* entsteht aus *n* nur durch Dissimilation, nämlich in der Nachbarschaft eines andern *n* oder *m*. Vom franz. *aller* kann friaul. *lâ* für **alá* (1. P. Plur. des Imperativs: *alín* neben *lin*, ja sogar *anín*) nicht

www.dacoromanica.ro

getrennt werden. Sollte nicht in das Zeitwort *aner*, **anâ*, mag dessen Ursprung nun sein welcher er wolle, ein keltisches Zeitwort eingeschmolzen sein? In den brittischen Mundarten treffen wir den Stamm **el*, «gehen» (z. B. Kymr. *el-af*, ich werde gehen, *el-wn*, ich ging). Um von dieser westlichen Abschweifung zum Rumänischen zurückzukehren, so hat Hasdeu eine Reihe rumänischer Wortformen angeführt, welche verschiedengradige Mischung slawischer und lateinischer Wörter darstellen, so *căcăreză=căca(re)+(g)réza, coderişte=códă+(topo)rişte, judeţ=judec+sudică, aşijdere = aşi+(tako)jdere* (zu No. XV). Gewiss kann wiederum nach *aşijdere* das entgegengesetzte *altminte* zu *altmintre* sich abgeändert haben (so hat sich vielleicht auch altlat. *aliuta* erst nach *ita* gebildet); indessen vergesse man nicht, dass im Romanischen *r* unter ganz gleichen Bedingungen sehr häufig eingeschaltet wird (vgl. vor Allem friaul. *·mentri*). Sehr treffend zeigt Hasdeu, wie dieses Wort weiteren Einflüssen der Analogie ausgesetzt gewesen ist: *altmintre-lea* wie *aldoi-lea*. Statt *alt*, *al* finden wir in der ersten Silbe auch *a*, *ai: almintrilea, aimintrea*. — Ob in *acept=aştept* lat. *accepto* mitspielt, scheint mir um so zweifelhafter, als die vulgärlateinische Form dieses letzteren *accapto* war. Es wird wohl eine Umstellung des *şt* zu *ts* stattgefunden haben (die umgekehrte allerdings nimmt Hasdeu in *moşt-én* an), wie sich sonst *ţ=st* findet (s. Hasdeu zu *ţol=stola*, wo vielleicht noch *creţ*, und aus dem Italienischen einige schlagendere Beispiele als *zolla* anzuführen waren). —Miklosich hatte Entlehnung von *vădúvă* aus dem Slawischen angenommen; indessen würde altslaw. *vidóva* im Rumänischen *vădoavă*, nie *văduvă* und noch weniger die unter No. 191 angeführte Form *văduă* ergeben haben. Aber Einfluss der slawischen Betonung auf das lateinische Wort nehme auch ich an; das Südrumänische betont noch : *vèduă*.— *Omuşor* betrachtet Hasdeu als das Ergebniss einer ihm nicht nachweisbaren Volksetymologie; könnte aber nicht ohne Weiteres mit „Männlein“ (*omşor*) das Zäpfchen (dies ist die gewöhnliche Bedeutung des Wortes) bezeichnet worden sein?

Nicht minder als auf die äussere Form der Wörter, bethätigt sich die Wirkung der Analogie auf die Bedeutung derselben. Und zwar kann hier zunächst noch die Form betheiligt sein : wie begriffliche Uebereinstimmungen formelle veranlassen, so entwickeln sie sich mit ihnen zugleich, oder werden durch sie veranlasst. Dann aber kann ohne irgend welche Betheiligung der Form ein Begriffsübergang einen andern nach sich ziehen; so haben z. B. die Rumänen „Anker“ = „Katze“ (des Schiffes) aus dem slawischen entlehnt. Nicht aber scheint mir dies der Fall zu sein mit *măruntaĭe*, „Eingeweide“. Hasdeu meint, man bemühe sich vergebens dieses Wort in logischen Zusammenhang mit *minutalia* «Kleinigkeiten» zu

www.dacoromanica.ro

bringen. Aber schon im Lateinischen bezeichnet *minutal* ein Gericht von Kleingeschnittenem, eine Art Ragout oder Hachis, und wenn selbst seine Bestandtheile vorzugsweise Gemüse gewesen wären, so würde das Wort doch schliesslich ebensogut zur Bedeutung von «Eingeweide» gelangt sein können, wie das französ. *haricot* (*de mouton*) «Ragout von Schäpsenfleisch» zur Bedeutung «Bohne». Vgl. mittellat. *minutia porcorum*, span. *menudo, menudencias*, «Eingeweide von Schlachtvieh», franz. *menu* «Gekrös von Schlachtvögeln», ital. *minugia*, «Darm», deutsch «Gänseklein» u. s. w. Einwirkung von *drob* 1) «Stück, Brocken» 2) «Eingeweide» braucht also nicht angenommen zu werden; und wiederum kann im Slawischen die zweite aus der ersten Bedeutung hervorgegangen sein (wie Miklosich's Ansicht ist) ohne dass altslaw. *ѫtroba* dabei thätig war. —Hieher ist auch der Fall begrifflich analoger Ableitungen zu rechnen. Z.B. von «Tag» rumänisch wie slawisch: gut «tagen» = glücklich «leben». Vgl. die anderswo von Hasdeu besprochenen *frătat* und *surată*, welche slawische Partizipialformen *pobratim* und *posestrima* nachahmen. —Die Volksetymologie eines Wortes lateinischer Herkunft zieht eine Herleitung eines slawischen Stammes nach sich: *godinac, ghidinac* (von *godĭnŭ*) = *plăcintă*, als ob dies von *plăcé* wäre. —Wie es scheint, lag hier die schwächste Vertheidigungslinie des Lateins gegenüber den alteinheimischen Sprachen. Ja, nachdem diese selbst ausgestorben waren, mochte so zu sagen ihr Geist auf die Entwicklung der neuen Mundarten einigen Einfluss ausüben, insofern nämlich als die nationalen Anschauungen und Gewohnheiten, welche sich in dem semasiologischen System der alten Sprachen abgeprägt hatten, die Romanisirung überdauerten. Ueberhaupt steht die Geschichte der Bedeutungen in einer solchen Abhängigkeit von der Kulturgeschichte, dass wir uns völlig ausser Stand sehen für jene in gleicher Weise feste Richtschnuren zu ziehen, wie für die Geschichte der Laute; tausend Zufälligkeiten greifen störend ein. Den Uebergang von serb. *prasiti* «ferkeln» (von altslaw. *prasa*, Schwein) zu rumän. *prăsi*, «erzeugen, gebären» (davon wieder *prăsură* «Stute», —es ist dies einer der Nachträge, welche Hasdeu zu dem reichen Verzeichniss Miklosich's gibt) werden wir begreifen ohne ausdrücklich darüber unterrichtet zu sein, welche wichtige Rolle das Schwein im Leben des Rumänen spielte; ebenso wie uns die Benennung des Schweins auf der Insel Guernesey: *aver* den Werth, welchen diese Thiere für die Inselbewohner hatten, darthut. Wer aber würde wohl auf den Gedanken kommen, dass das romanische Wort für «Leber» eigentlich «mit Feigen Gemästetes» bezeichnet, wenn uns gewisse gastronomische Vorschriften verloren gegangen wären. Wie viel gerade im Rumänischen möglich ist, veranschaulichen Gleichungen, wie «gehen» = «tauchen», «gewinnen» = «züchtigen», «heilen» = «rächen» (No. 192), «schöpfen» = «mischen» (No. 116) u.a. Aber wenn auch hier jene entschiedenen Verneinungen nicht am Platze sind, welche wir da aussprechen

www.dacoromanica.ro

dürfen, wo es sich um Lautliches handelt, so bleibt es doch gerathen, einen stärkern Bedeutungswechsel nicht anzusetzen ohne dass die Identität der äussern Form geradezu in die Augen springt, und desshalb habe ich mich oben hinsichtlich einiger Etymologieen Hasdeu's bedenklich gezeigt. Uebrigens werden ausser den eigentlichen, den wirkenden Analogieen, auch ganz abgetrennte Parallelen Belehrung gewähren; so gestehe ich, dass die Herleitung des lateinischen *unio*, «Zwiebel», von *ure-re* (**us-nio*) sich mir durch das gleichbedeutende rum. *usturoĭu* von *ustura* (vgl. auch altslaw. *česnĭkŭ*) sehr empfehlen würde, wenn nicht die Bedeutung «Perle» uns doch auf *unus* verwiese. Und wenn Hasdeu zu *foişor* «Laubgang», dann «Galerie», «Altan», «Gartenhaus», «Lusthaus», «Empfangszimmer», das franz. *feuillée*, «Laube», *folie*, «Lusthaus» (im Mittelalter latinisirt: *folia, foleia*) vergleicht, (auch das deutsche *Laube* vereint in ähnlicher Weise verschiedene Bedeutungen) so denkt er sich gewiss beide Entwicklungen unabhängig von einander. *Dezvoalbere* = ital. *disinvoltura*, «Geschicklichkeit», ist vom gleichen Standpunkte aus zu beurtheilen.

Unter den Neubildungen aus lateinischen Bestandtheilen, welche in Hasdeu's Wörterbuch enthalten sind, beansprucht eine und die andere besonderes Interesse. Die beiden Formen *funicel* und *fughicel* weisen auf eine gemeinsame Grundform *fungicellus* zurück. Für *n*=*ng* wüsste ich allerdings keinen Beleg, und ohne die zweite Form würde ich an **furuncellus*=*furunculus* (vgl. span. *carboncillo*=*carbunculus* u. s. w.) gedacht haben: es hätte sich durch Assimilation des *r* an *n* (s. Hasdeu zu No. 189, und vgl. besonders *funingine*=**furingine*=*fuligine*) zunächst **fununcel* und dann durch Vertauschung der Silbe *-unc-* mit *-ic-* (vgl. *rinichĭu* = *rărunchĭu*) *funicel* ergeben. — Überzeugend wird dargethan, dass *niţel*, «ein klein wenig» aus der alten Form *nişchiţel* zusammengezogen ist, einer Verkleinerung von *neşcăt*=*nescio quantum* (vgl. *neştine, nescare*). — Von Adjektiven sehen wir Zeitwörter zweier verschiedenen Konjugationen unmittelbar abgeleitet, um eine Bedeutungsverschiedenheit auszudrücken: *ferića*, «glücklich sein»; *ferici*, «glücklich machen», — *mesera*, «arm machen»; *meseri*, «arm sein» (aber wir finden auch Formenverschiedenheit ohne Bedeutungsverschiedenheit, z. B. *adevera* und *adeveri*, «wahr machen» d. i. «erweisen» — *moliṣa* und *moleṣi* (Cihac) «weich machen» — *mucegăĭa* und *mucegăi* (Cihac) «schimmelig werden»). Hasdeu spricht bei dieser Gelegenheit von *-ez-* und *-esc-* als ableitenden Suffixen, während dieselben im Rumänischen doch zu flexivischen Suffixen herabgesunken sind. Ableitend ist *-ez-* noch in *cutezà, retezà, râncheza* u. s. w. Dass wir in diesem *-ez-* das griech. *-ιζ-* zu erkennen haben (*boteza*=βαπτίζειν) unterliegt kaum einem Zweifel. Es ist merkwürdig, dass auch im Altfranzösischen bei einigen Zeit-

www.dacoromanica.ro

wörtern der 1. Konjugation eine Erweiterung durch *-is-* oder *-iss-* eintritt; dieselbe bedarf aber einer anderen Erklärung : *pruis* und *probez* =*probo* treffen nur zufällig zusammen.—In sehr frühe Zeit wird die Bildung **feminus* (rum. *famen, fémen,* bei Kaball. θηάμενου, alb. φέμαρ=θηλυκός) von einem adjektivisch aufgefassten *femina* hinaufreichen, in jüngere **feminea* (nordrum. *feméie*) für *fémina* (südrum. *fémena*), wozu Hasdeu sehr passend serb. женска vergleicht (auch an das deutsche «Mensch» kann dabei erinnert werden.)—Ein bemerkenswerthes Ortsadverbium weist die Urkunde No. XXXI elfmal auf, nämlich *cice,* welches Hasdeu dem ital. *q-ici* gleich stellt; ein kleiner Unterschied besteht dennoch : dieses ist=*eccu hic*+*ecce hic,* jenes=*ecce hic*+*ecce hic.*

Uebereinstimmung des Rumänischen mit den andern romanischen Sprachen spricht für das Vorhandensein alter lateinischer Wörter, so z. B. eines **mateuca* von dem wenigstens das Stammwort uns durch die Schriftsteller überliefert ist, und eines **gaius* oder ähnlich, von dem sonst keine Spur geblieben ist. Wenn nun aber der romanische Name des Holzhähers nicht aus dem Germanischen hergeleitet werden kann, so ist dies auch möglicherweise für das übereinstimmende Wort, welches «munter, lustig» bedeutet nicht thunlich; man wird fast versucht an ein mit *gau-dere, gav-isus* zusammenhängendes Adjektiv **gavius* zu denken. Ich erinnere beiläufig an das lat. *gavia,* «Möwe», welches in verschiedenen romanischen Formen fortlebt. — Was die Ableitungssilbe *-ăn* in *mestécăn* anlangt, so erkläre ich sie, wie Hasdeu; im Stamm aber scheint mir nicht das Zeitwort *masticare* sondern das, damit verwandte Hauptwort *mastix* enthalten zu sein, mit dem schliesslich jede Baumfeuchtigkeit und also auch der Birkensaft bezeichnet werden mochte.

Schon in frühern Jahrhunderten hat der Handelsverkehr dem Rumänischen Wörter aus andern romanischen Sprachen zugeführt. Eines der bemerkenswerthesten darunter ist *zgarbură* = ital. *scarpola* (eine mir übrigens nicht bekannte Form). *Zg*=*sc* findet sich auch sonst : *zgăibă, zgură* (auch alb. *zgebe, zgjură*), ganz so wie ital. *sgurare, sgomentare.* Man darf auch *zb*=*sp* und *zd*=*st* erwarten; letzteres haben wir wohl in *sdróe* = *strues,* wenn nicht etwa die Nebenform *dróe* auf einen andern Ursprung hinweist. Auffälliger ist in *zgarbură* das *rb*=*rp.* Dieses Wort hat mich an ein Wort für «Holzschuh» erinnert, welches über Friaul und Tirol in mannigfachen Formen verbreitet ist: *sgalbera, sgalmera, sgalmare, galmine, dalmine, dermine, darmole,* u. s. w. — Die unmittelbare Herkunft des rum. *cióe, acióe* vom. ital. *acciajo* gilt mir nicht für ausgemacht; wie erklärt sich *ó* = *a*? *Cióe* würde nicht sowohl *aciarium* als = **acionia* sein. — In welche Zeit die ältesten deutschen Bestandtheile des Rumänischen gehören, ist schwer zu entscheiden. Zu dem Worte

www.dacoromanica.ro

gaĭcă bemerkt Hasdeu ausdrücklich, dass nicht ein alter Germanismus im Rumänischen vorkomme. Und doch hat er einen solchen vor Kurzem in einer sehr scharfsinnigen Abhandlung nachgewiesen ; die Fee *Filma* bei den Banatern, die Personifikation des Fiebers, hat ihren Namen von den Gepiden erhalten (goth. *us-film-ei*, altnord. *felmr*, «Entsetzen»). Die Zusammenstellung ist von Seite des Lautes und des Sinnes gewiss nicht anzufechten; aber dass sie die einzige ihrer Art ist! Während des spätern Mittelalters haben sich ohne Zweifel manche deutsche Wörter im Rumänischen festgesetzt. Dahin rechne ich *boziŭ* = *Wasen* und *ģold* oder *jold* «Schulter», welches bei den siebenbürgischen Rumänen wie bei den Slawen und Magyaren vom «Schinken» gebraucht wird (auch *ģuncă* ist ja deutsch), sonst im Rumänischen aber die Bedeutung „Hüfte" hat.

Zahlreiche Wörter aus andern indogermanischen und nicht indogermanischen Sprachen werden von Hasdeu erklärt; die aus dem Kumanischen sind von besonderem Interesse, doch verbietet mir meine Unkenntniss dieser Sprache näheres Eingehen. Oft bleibt es übrigens dahingestellt aus welcher Sprache das Rumänische zunächst geschöpft hat. Unter mancherlei Lauterscheinungen, die hiebei zu Sprache kommen, greife ich nur eine heraus : die Einschaltung des *l*, wie wir sie in *bilģug* neben *biģug*, *jilţu* neben *jăţĭu* wahrnehmen, womit Hasdeu *molitvélnic* neben *molitvénic* und *ćovlică*=slaw. *sovika*, *ģiulică* für *ģiu-ică* und *sorliţa* von *sor*=kuman. *sar*, verbindet. Indessen haben wir zu unterscheiden. *-Elnic* auch *-alnic* ist eine ganz rumänische Endung *(căpit-elnic*, *domn-elnic*, *făpt-elnic*, *fiinţ-elnic*, *muier-elnic*, *pădur-elnic* u. s. w.), welche durch gewisse Formen mit etymologisch berechtigtem *l*, wie *postelnic* (altslow. *postelĭnik*), *strădalnic* (vgl. altslow. *stradalĭnik*) hervorgerufen worden ist. Umbildung wie in *molitvelnic* z. B., noch in *pomelnic* für *pomen-nic*, *pecelnic*=slow. *pečatnik*. Ebenso verhält es sich mit *médelniţă* (No. XXXI) =altslow. *mêdênica*, *răsalniţă* neben *răsadniţă*, *stelniţă* = altsl. *stênica*, *peduchelniţă*, *urechelniţă* u. s. w., deren Vorbilder in *căđelniţă*=altslow. *kadilĭnica* und dgl. zu suchen sind. Das *l* ist slawisch, es gehört dem Part. praet. act. II. an, von welchem zahlreiche Ableitungen auf *-nikŭ*, *-nica* gebildet sind, z. B. altslow. *bajdĭnikŭ*, *bêlilĭnikŭ*, *imelĭnikŭ*, *skadêlĭnikŭ*, *doilĭnica*, *tŭkatelĭnica* etc.; neuslow. *pihalnik*, *umêtalnik*, *vse kalnik*, *nosilnica*, *spovedalnica*. In den Formen *ćovlică* u. s. w., auch *sorlic* neben *soric*, wohnt dem *l* deminutive Kraft bei, vgl. *căl-ul-eţ*, *corn-ul-eţ*, *fi-ul-eţ*, *furc-ul-iţă*, *musc-ul-iţă*, auch *porc-ul-én* u. s. w. Ich bemerke auch *căşliga*=*căştiga*, *coraslă*=*corastă*.

Ein Wort habe ich mir bis zuletzt aufgespart, weil es eine längere Erörterung verlangt, das Pronomen *o* nämlich. Hasdeu identifizirt zu Urk. XXVI dasselbe mit dem unbestimmten Artikel *o*, und erblickt hier einen vorrömischen Ueberrest. Aber es wäre doch höchst befremdlich,

www.dacoromanica.ro

wenn die feminina *o* hinsichtlich ihres Ursprungs nicht zu den Maskulinen *lu*, *un* gehörten. Ich stimme daher mit Cihac in der Trennung beider *o* und in ihrer Bedeutung aus *una* und *illam* überein, durchaus aber nicht in ihrer lautlichen Erklärung. Zunächst einige Worte über *o*= *una*, altnordrum. u. südrum. *ună* (aber westrum. nur *o*). Aus *ună* wurde *uă*. Wir haben zwar keinen andern ganz entsprechenden Fall; der Schwund des *u* zwischen zwei Vokalen findet sonst nur unter zwei Bedingungen statt: 1) nach *â*: *grâŭ*, *frâŭ*, 2) vor *i*: *vie*, *aĭ*=*vinea*, *anni*. Allein da hiedurch im Allgemeinen eine weit geringere Widerstandskraft des *n* für das Rümänische, als z. B. für das Italienische bezeugt wird, so könnte wohl auch einmal ausser der Regel, und zwar in einem so häufig vorkommenden und so rasch gesprochenen Worte, wie *ună*, das *n* wegfallen; für die besondere Behandlung derartiger Wörter liessen sich hinlängliche Beispiele aufstellen. *Uă* aber muss, wie wir gleich sehen werden, *o* ergeben. Der Stammbaum des andern *o* ist folgender :

(i)lla
**ua*
**va* **uă*

westrum.(Valdarsa) *vo*, von Ascoli dem nordrum. *vo*=*vreo* «irgendeine» gleichgesetzt.

nordrum. und westrum. *o*, südrum. *u* (auch in No. XXVI, wo aber *u* und *o* überhaupt öfters vertauscht werden).

Ich werde versuchen die beiden Hauptübergänge durch hinreichende Belege zu erweisen, wobei ich bemerke, dass ich tonloses *o* und *u* zwischen Vokalen nach den Angaben Einheimischer als gleichwerthig ansehe.

1. *O*=*uă* :

a) im Anlaut=*va* :

oraș=magy. *város* (von Hasdeu angeführt),

Oșorhĕiu=*Vásárhely*.

O=*va*=**voa(le)* gehört nicht hieher, die verschiedenen Formen für *vult* sind so zu ordnen :

va { *vo—o* ; *a*

Anlautendes *v* fällt ab, wie in den andern Formen desselben Zeitwortes (*eți*, *or*).

Vo=*va* (und ebenso die oben angeführte valdars. Form für *illa*) beruhen auf Assimilation wie *luom*, *luo*=*luâm*, *luâ*, *ploo*=*ploâ*. Hasden

www.dacoromanica.ro

lässt in den beiden ersten Formen *o* aus *va* enstehen; allein dies geht nicht, da nur unbetontes *va* zu *o* wird, und da *ev* in *u* enthalten ist, wie ja Perf. *luai*, Inf. *lua* 1) deutlich zeigen. Im Südrumänischen wird hier *ev* zu *o* (*loai*, *loare*), und so haben wir im Praesens *lom*, *loţi* für **loom*, **looţi*; das Westrumänische bietet statt des *ev* ein leicht verflüchtigtes *u* : *lŭăm* — *lăm*, *lŭăţĭ* — *lăţĭ*, *lŭa* — *la*, u. s. w.

b) im Auslaut:

α)=*ua*. Bei den zahlreichen Pluralen auf *-ao* von Singularen auf *-âu* (meisst=magy.-*ó*) :

halao=**haluă* (Ofener Wtb. *haleáuă*) von *halâu*,
hălăştao=**hălăştauă* (Ofener Wtb. *halaştoáă*) von *hălăştâu*,
macao=**macauă* von *macâu*,
valao=**valauă* von *valâu*.

Die Plurale solcher Nomina finde ich auch in *-ae* und *-âe* angegeben.

β)=*ua*=(*ú*)-*a* :

văduo neben *văduă*, *văduvă*=*vidua*,
auo (altnordrum.), *aúa* (südrum.)=*ua* (so schon vulgârlat. für *uva*).

γ)=*ua*=*va* :

áo (in *aoiei*? altnordrum.) neben *áuă* (alt)=*uva*,
noao (südrum. *nao*) neben *noauă*=*nova*,
oao neben *oauă*=*ova*,
ploao neben *ploauă*=*pluv*(*i*)*at* (vgl. *ploaie*=*plu*(*v*)*ia*),
greao (südrum.)=**greauă*=*greva* für *grave*.

δ)=*ua*=*va*=*ba*:

fao (südrum.)=*faba*,
zao (Ofener Wtb.)=ζάβα (spätgriech., in lat. Glossen *zaba*; s. Löwe Prodrom. S. X.)

ε)=*ue*=*ve* (oder=*vă*=*ve*) :

noao (südrum. *nao*) neben *noauă*=westrum. *noue* =**nove*=*nobis*, *novem*
voao (südrum. *vao*) neben *voauă*=westrum. *voue*=**vove*=*vobis*,
o (tonlos)=**uă*=westrum. *uvă*, *uve*=*ubi*,
neao (südrum.), *neavo*, *nävu* (westrum.)= *neauă* (nordrum.), *neavă*, *neaua* (westrum.)=*nive*.

V oder *u* assimilirt das folgende *e* zu *ă*, doch nicht nothwendigerweise (vgl. *oae*=*ove*).

η)=*ue*=(*ó*)-*e* :

doao (südrum. *dao*) neben *doauă*=*doae*=**doe*=*duae*,
roao (südrum. *rao*) neben *roauă*=*roaue*=**roe*=*rore* (vgl. it. *prua*=*prora*).

(1) Allerdings macht mich Hasdeu darauf aufmerksam, dass in alten Texten *luoai*, *luoa* vorkommen; aber daraus würden doch nicht *luo*, *luom* geworden sein.

www.dacoromanica.ro

2. *Ua=lla.* Die Bedingungen, unter welchen *l* im Rumänischen zu *u* wird, sind von denen verschieden, unter welchen solches von andern romanischen, in deutschen und in slawischen Mundarten geschieht. Es wird nur doppeltes *l* vokalisirt (einfaches bleibt zwischen Konsonanten, und verwandelt sich zwischen Vokalen zu *r*) und nur vor *a* [1] (vgl. *cale* = *calle*, *cal=caballo*):

*măduă, măduhă, măduvă=*mădu-u-ă=medulla,*

pivă, pio=piuă (davon *piuar*)*=*pilla* für *pila.*

Die volksthümliche Form **pilla* blickt noch in ital. *pillo* durch; vgl. ital. *pigliare* u. s. w. (wie *togliere=tollere*). Das *u=ll* drang in den Plural ein: *piue* (wie *mădue*) wofür auch (vgl. oben ε und η) *piuă, pio.*

stavă (davon *stăvar*)*=*stauă=*rom. *stalla,* von Hasdeu angeführt.— Plural: *stăvĭ.*

In andern Wörtern, wie in *olla*, bleibt *l*: *oală*; es würde uns Nichts helfen, das rumänische Wort auf die Form *ola* zu beziehen, denn diese hätte *oară* ergeben müssen.

3=1.+2. *O=lla,* ohne dass das Mittelglied *uă* nachzuweisen ist, wie bei *piuă.* Die Substantiva auf *-ella* lauten im Südrumänischen auf *-eao* aus; z. B:

ste-lla : **ste-uă* : *stea-o*

stellae : **ste-le* : *stea-le*

Zuweilen wird das *e* des *ea* (Kavalliotis schreibt *ia*) von dem vorhergehenden Konsonanten verschlungen, ähnlich wie ich oben *nao, dao, rao,* für *noao, doao, roao* verzeichnet habe. So:

sella : *ş̧ao*

sellae : *ş̧ale*

Sekundäres *-ella* wird nicht anders behandelt:

**maxella* für *maxilla* : *maseao.*

**suprincella* (vgl. churw. *survaschella*; rum. Plur. *sprincéle,* unbekannter Herkunft zu No. XVIII) [2] für *supercilium: sufrenţeao, sufrănţeao.*

Wie im letzterem Beispiel *ll* für *lj* eintrat, so umgekehrt *lj* für *ll* in *scintilla, *scintilja, *scintelja,* nordrum. *scănteie, scăntée.*

Das Westrumänische scheint sich im Allgemeinen wie das gleich näher zu besprechende Nordrumänische zu verhalten. Majorescu's Wörterbuch wenigstens bietet *stea* (doch zu Schitazza: *stella*), mit Artikel *steaua*, Plur. *stelle*; *verigea*, Plur. *verigelle*; *viţea,* Plur. *viţelle.* Ascoli bemerkt *stăla*

[1]) Im Westrumänischen schwindet *l* häufig zwischen *a, u* und Konsonanten, z. B. *ab albus, cad=caldus, pamă palma, ascuta auscultare, cuca* für *culca collocare, pupa pulpa.* Als Vorstufe ist wohl *u* anzunehmen (also **aub, *caud* u. s. w.) Merkwürdig ist hier *căsteu* oder *castău castellum,* womit insbesondere das Schloss *Castua* bei Fiume bezeichnet wird. Auslautendes *l=ll* schwindet nach *u* in *satú sătul* (Fem *sătulă*); ähnlich in der nordrumänischen Volksprache das *l* des Artikels, z. B. in *omu—omul.*

[2]) Daraus dann mit Volksetymologie, welche Cihac als die eigentliche aufstellte: nordrum. *sprincénă, sprăncénă,* westrum. *supragénă, desupragéna.*

www.dacoromanica.ro

zu Valdarsa, doch die wichtige Form *stävu* zu Zejane (vgl. oben *nävu*).

Das Nordrumänische unterscheidet sich vom Südrumänischen zunächst darin, dass es nach *ea* von *-lla* gar keine Spur übrig geblieben ist:

stea Plur.	*stele*
ţea	*ţele*
măsea	*măsele*
mantea	*mantele*

Neben *mantea* auch *manta* und (dem Ofener Wörterbuch zufolge) *mantao*. Ebenso auch im Pronomen der 3. Person (**ella* für *illa*) :

ea, ia Plur. *ele*

Hier aber stimmt das Südrumänische überein :

ia — *ele*

Es frägt sich, ob *o* oder die ältere Stufe *uă* abgefallen ist, und dieselbe Frage gilt für :

grea = **greauă* (südrum. *greao*) = **greva* = *grave*,
nea neben *neauă* (südrum. *neao*) = *nive*.

Abfall des *o* ist ja möglich; vgl. *manta* = *mantao* und unten *za* = *zao*, *zi* = *zio*. Jedoch neige ich mich zur Annahme, dass *uă* geschwunden ist, ohne vorher durch *o* durchzugehen; wahrscheinlich ist mir dies für gewisse (nord- und südrum.) Verbalformen:

ia (*lja*) = **leauă* = *levat*,
bea = **beauă* = **beue* (*uă* = *uĕ* s. oben) = *bibit*,
la = **lauă* = *lavat*.

Es wird sich zunächst das *u* verflüchtigt haben, welches überhaupt so schwach klingt, dass man statt *nóuă*, *óuă*, *róuă*, *ţeuar* u. s. w. auch *nóă*, *óa*, *róă*, *ţear* u. s. w. schreibt. *Ă* nach *a* konnte sich nicht halten; vgl. nordrum. :

rea = **reaă* = *rea*
mea = **meaă* = *mea*
ta = **toaă* = *tua*
sa = **soaă* = *sua*

Die drei letzten Formen lauten im Südrumänischen ebenso; doch statt *reá* gilt hier *rao* (für **reao*) = **reauă*, indem *u* aus dem Maskulinum *reu* stammt (vgl. z. B. prov. *Yuzieua*, *mieua*), oder euphonisch eingeschoben worden ist, gerade um das auslautende *ă* vor dem Abfall zu schützen. Diese zweite Deutung scheint die einzige anwendbare zu sein für :

curao (südrum.) = **cureauă*
curea (nordrum.) = *cureaă* = *corrigia*.

cucuveao (südrum.) = *cucuveauă* = *cucuveaă* = *cucuvăie* (nordrum.) = it. *coccoveggia*, neap. *coccovaja*, neugr. κουκουβάγια, u. s. w.

www.dacoromanica.ro

In einem Falle[1] bleibt das *uă* = *lla* im Nordrumänischen, nämlich bei Antritt des bestimmten Artikels, so *steaua* (die gewöhnliche Schreibung ist *steaoa*) = *steau*(*ă*)+*a*. Die gleichlautende südrum. Form wird geradeso zu fassen sein; wenn sie auch wegen der unartikulirten Form *steao* und des Dativs *steo-lji* heutzutage als *steao-a* gefühlt wird, so ist doch zu bedenken, dass, als die unartikulirte Form noch *steauă*, nicht *steao*, die artikulirte schon *steaua* lautete.

Der Analogie der Nomina auf *eá* (*eáo*), mit Artikel- *eáua*, Plur. *-ele* (*-eale*), sind viele andere gefolgt, wobei jedoch nicht zu entscheiden ist auf welcher Stufe die Analogie in Wirkung trat. Es ist zunächst durchaus begreiflich, dass im Nordrumänischen das *-ea* des unartikulirten Nominativs Sing., welches nicht aus *-ella* entstanden war, gleiche Behandlung erfuhr, wie das *ea*, welches aus *-ella* entstanden war, also :

curea	*cureau-a*	*curele*
rea		*rele*
mea		*mele*
greá		*grele*[2]

Indessen, da *grea* auf **greauă* zurückgeht, so konnte schon letzteres in der Pluralbildung sich nach **steauă* : *stele* gerichtet haben. Hieher gehören auch viele Wörter griechischer und türkischer Herkunft, z. B. :

lichiea	*lichieau-a*	*lichiele,*
văpsea	*văpseau-a*	*văpsele,*
bogcea	*bogceau-a*	*bogcele*
imamea	*imameau-a*	*imamele.*

Im Südrumänischen stimmen vollständig zu *stea* : *steale*, *ʒao* : *ʒale* u. s. w :

greao	:	*greale*
nao	:	*nale*
rao	:	*rale*
curao	:	*curale*

allein, wird :

mea	:	*mele*

durch das einzige *ea* : *ele* hervorgerufen worden sein? Werden wir nicht vielmehr **meauă* (welches dem **reauă* durchaus entsprechen würde) : *mele* ansetzen müssen?

Wenn die Wörter auf betontes *a*, mit dem Artikel *aua* und im Plural *ale* haben, wie besonders alle jene türkischer Herkunft, z. B. (nordrum.) :

aba	*abau-a*	*abale,*
bina	*binau-a*	*binale,*
masala	*masalau-a*	*masalale,*

(1) Bemerkenswerth ist, dass eine und die andere Ableitung *u* neben *l*—*ll* aufweist; so: *ʂeuar* neben *ʂelar*, *înʂeua* neben *înʂelc*.

(2) Im Westrumänischen von Schitazza wirkt die Analogie sog ⁊ ⁊ eiter auf das Masku -i num : *grelu*, Plur. *greli*.

www.dacoromanica.ro

so mag das Vorbild der Wörter auf *-ea* genügt haben. In einzelnen Fällen lässt sich aber auch von **auă* : *ale* = **eauă* : *ele* ausgehen. *Za (zau-a, zale)* ist nicht, wie Rösler will, das türkische *zeh*, sondern, wie wir schon gesehen haben, das spätgriech. ζάβα; aus dem Plural *zale* hat sich dann ein neuer Singular *zală* entwickelt. Von einem nicht gebräuchlichem *ba* = lat. *bavu*, lautet der Plural *bale*, wozu als Singular wiederum *bală* gilt, wenigstens im Südrumänischen; auch finde ich einen männlichen Singular *bale* (Pl. *bali*) angegeben. Das Wort könnte übrigens aus dem Slawischen stammen. *Ta, sa* scheinen mir aus **toauă, *soauă* (vgl. oben *meauă*) = **tova, *sova*, verkürzt und ihre Plurale *tale, sale* auf diese ältern Formen zurückzugehen. Mussafia stellt **tea (teale), *sea (seale)* = **te-a, *se-a* (nach *mea* gebildet) auf. Aber wie erklärt sich die verschiedene Behandlung des gleichen Vokals in der 2. u. 3. und in der 1. Person? Der Diphtong *ea* wird nach Mussafia (Vocal. §. 12) besonders nach Labialen, auch nach Sibilanten, zu *a* vereinfacht; sollte *m* stärker gewirkt haben, als *t* (s. Lambrior a. a. O. S. 87, a) und *s*? Nach dem Lambrior'schen Gesetze müsste übrigens das Femininum zu *mieu*, **mia* (wie *miez=mia-ză*) lauten; in den Denkmälern des 16 Jahrhunderts nehme ich aber мѣ, nicht мїа oder мꙗ wahr. Auch *tău, săŭ* dürften nicht = *teus, seus*, sondern **tous, *sous* sein (vgl. südrum. *nău* Kav.=*nou* Boj.). Man beachte noch die enklitischen Formen : *mio, to, so* (*miu, tu, su*). Einen gewissen Einfluss mag das 1. Possessivpronomen auf die beiden andern immerhin ausgeübt haben, nur ist derselbe nicht durchgedrungen; so südrum. *teu* wie *meu* neben *su*, altnordrum. *mume-siĭ* (*-suae*). Im Westrumänischen allerdings: *mev, mê, —tev, tê—sê*, Fem. *mă—tă—să* (nach Ascoli; Majorescu gibt die Formen, wie im Nordrumänischen).

Eine wunderbare Wortform bleibt noch übrig. Das altromanische *dia* =*dies*, welches im Rumänischen *zie* geworden wäre, erweiterten die Rumänen in **diva*; dies ergab *-ziuă* (volksthümlich). *-zio* (Ofener Wtb.), *-zi* (mit Artikel : *ziua*) oder, indem der Akzent verlegt wurde, *zĭuă*, südrum. *-zuă* (volksthümlich auch im Nordrum.; s. überdies Urk. II). Der Plural lautet in beiden Mundarten *zile*. Westrum. (Valdarsa) *zi, zie*, Plur. *zie, zíle*.

In *steaua* u. s. w. haben Manche, so Diez, *ua* als Artikel gefasst. Allerdings ist *ua* die älteste Form des weiblichen Artikels im Rumänischen, aber sie liegt nicht mehr vor; aus den gemachten Auseinandersetzungen wird klar geworden sein, dass man *steau-a* abzutheilen hat. Wie lässt es sich nun erklären, dass während sonst überall im Romanischen der Artikel *illa* und das Konjunktive Pronomen *illa* in gleicher Weise, sie im Rumänischen in verschiedener Weise abgeändert worden sind, jenes zu *a*, dieses zu *o*? Die Ursache liegt sicher in der nothwendig enklitischen Stellung jenes, und in der vorzugsweise pro-

www.dacoromanica.ro

klitischen dieses. Auch in letzterer hätte ja allenfalls *a* aus *ua* werden können (vgl. *a* für *va*=**volit*); in **cetàteua*, **mùmăua* u. s. w. war jedoch der Ausfall des zwischen zwei unbetonten Vokalen stehenden *u* beinahe geboten, und wurde noch durch das Vorhandensein eines Artikels *a* in der alten Landessprache gefördert. *A* aus *la* wie im Portugiesischem ist hier nicht möglich; *l* fällt im Anlaut nur vor *e* und *i* ab, nachdem es mouillirt worden ist (*ei* = *jei* = *ljei* = *lei*; *i*=*ji*=*lji* = *li*). Wenn statt *domnul* auch *domnu* gesprochen wird, so schwindet *l* im Auslaut; in *coconui* (No. XXX), *logofutui* (No. XXXIII) aber, insofern wir es nicht mit blossen Schreibfehlern zu thun haben, mag sich die Wirkung von Pronominalformen, wie auch Hasdeu annimmt, kundgeben. Noch ein anderes Bedenken sei wo möglich beschwichtigt. Ich habe zwischen *ua* und den Pronomen *o* die Mittelstufe *uă* eingeschoben, weil ich bemerkte, dass *o* auch als Nebenform von einem solchen *uă* erscheint, welches nicht auf *ua* zurückgeht. Die Möglichkeit, dass *ua* sich unmittelbar zu *o* entwickelt habe, wollte ich damit nicht ausschliessen, ich wollte mich nur nicht in eine Frage vertiefen, die nicht entschieden werden kann solange es uns bezüglich der Trübung des *a* zu *ă* an chronologischen Anhaltspunkten fehlt. Entweder wurde *a* in *ua*=*illa* als in einem Einsilber überhaupt nicht getrübt, wie ja auch im Französischen *la* geblieben, nur im Pikardischen zu *le* geworden ist, oder es geschah dies im Pronomen *ua* erst dann, als der Artikel *ua* schon zu *a* herabgesunken war. *A* aber in *cetatea*, *mum(ă)a* u. s. w. widerstand leicht der Trübung. Hätten wir übrigens diese Artikelform *a* nicht, so wäre es glaublich, dass der Uebergang oder wenigstens die Hinneigung von *ll* zu *u* auf Rechnung des folgenden nicht *a*, sondern *ă* zu setzen sei.

Die zahlreichen Bemerkungen welche ich an den sprachwissenschaftlichen Theil dieses Buches geknüpft habe, sollen keineswegs dazu dienen, seine Bedeutung herabzusetzen, sondern im Gegentheil, sie hervorzuheben. Wird einer wissenschaftlichen Arbeit, welche neue Bahnen einschlägt, das schmeichelhafteste Lob, aber ohne jede kritische Beigabe, zu Theil, so kann dasselbe sogar bei dem Verfasser keine Befriedigung erregen; es bedeutet entweder, dass er nicht verstanden hat, Fruchtsamen auszustreuen, oder dass der Andere nicht den Boden besitzt solche aufzunehmen und zu entwickeln. Der Werth einer Leistung lässt sich nicht bloss an dem ermessen, was ihr nachfolgt; und in dieser Hinsicht ist das rasche Veralten gerade mancher epochemachenden Werke recht lehrreich. Mit dem vorliegendem Buche hat die rumänische Sprachwissenschaft einen sehr bedeutenden Fortschritt gemacht, aber die Fülle von Anregungen die es bietet muss sich auf verschiedenartige Weise äussern, durch Bestätigen und durch Bezweifeln, durch Weiterbauen und durch Einschränken. Es wird Niemanden Wunder nehmen, dass ich mit Hasdeu's all-

www.dacoromanica.ro

gemeiner Richtung durchaus einverstanden, in Bezug auf manches Einzelne abweichende Meinungen geäussert habe Ein schliessliches Uebereinkommen wird um soweniger ausbleiben, als ein grosser Theil meiner Fragezeichen darauf beruht, dass mir eine Menge von Stoff nicht zur Verfügung stand, welcher leicht den Ausschlag geben mag. Ich empfehle noch einmal, wie ich es schon im Anfang gethan habe. auf das Nachdrücklichste die Arbeit Hasdeu's den Romanisten zur Beachtung, und falls sie so glücklich sein sollte, die Feder eines deutschen Kritikers in Bewegung zu setzen, so möge dieser nicht vergessen, dass die deutsche Vorrede den Zweck hat in das rumänische Buch einzuführen, nicht um dasselbe herumzuführen.

Ich wollte und konnte nur die eine, die wichtigste Seite aus Hasdeu's Buch eingehend würdigen; doch muss ich darauf hinweisen, dass es noch in doppelter Hinsicht ein grosses Interesse darbietet, in paläographischer und in geschichtlicher. Ueber slawisch-rumänische Paläographie steht eine eigene Abhandlung Hasdeu's in Aussicht, welche das hier Gebotene zusammenfassen und ergänzen wird. Mehr als die politische Geschichte kommt die Kulturgeschichte, besonders die Rechtsgeschichte, in Betracht. Uns Abendländer muthen die alten Urkunden der Rumänen nach Form und Inhalt mit ihren 318 Vätern von Nikaea und ihren Zigeunertheilungen etwas wundersam an; wer sich davon einen deutlichen Begriff machen will und doch nicht gern rumänisch oder kirchenslawisch liest, der nehme die Urkundensammlung des Klosters Solka zur Hand, welche Wickenhauser im vorigen Jahre herausgegeben hat. Aus unsern Texten sei von merkwürdigen Thatsachen die eine, keineswegs vereinzelt dastehende angeführt, dass um's Jahr 1600 Negré, Nedé's Bruder, in die Gefangenschaft der Tartaren gerieth und übel zugerichtet daraus entkam; von merkwürdigen Gebräuchen der, dass mitverkaufte Frohnbauern an dem Kauftrunk, dem *aldămaș*, Theil nahmen. Bedeutsamer aber noch dünkt mich der Name, den solche Frohnbauern führen, *români*, und ich hätte die Anmerkung Hasdeu's, die er darüber zu No. XXI gibt, etwas ausführlicher gewünscht. Noch erwähne ich das *cobote* in No. VIII, das «Stiefelgeld» (eig. «Stiefel», wie in andern romanischen Sprachen «Handschuh» für «Trinkgeld» gilt), welches im abendländischen Mittellatein *calciarium* u. ähnl. heisst, und das *codru* von No. XXVIII im Sinne von «abgegränztem Gebiet». Nur glaube ich nicht, dass *codru* «Stück» aus *codru* „Wald" abgeleitet ist; *codru de pâine, codru de caș* entspricht genau lateinischem *quadra panis* (Seneca), *quadra casei* (Martial), das Wort ist in gräzisirter Gestalt (über *co=qua* s. Vok. II. 510.) dann in's Rumänische gelangt. Hasdeu selbst hat diese Ansicht (Ist. crit. II. 65) ausgesprochen. Wäre nicht das alb. *kodre,* Hügel (auch im Westrum. ist *codru=*Hügel), so liesse sich recht wohl die Bedeutungsreihe, „Quartier", „abgegränzter Wald", schlechtweg „Wald" aufstellen. Auch das germanische *Mark* dürfte eine

www.dacoromanica.ro

ähnliche durchlaufen haben, statt von dem Begriff „Wald“, wie Grimm will, ausgegangen zu sein. Für die Erforschung der rumänischen Rechtsalterthümer hat Hasdeu einen glücklichen einleitenden Schritt gethan: vom Ministerium mit der Abfassung eines juristischen und eines linguistisch-mythologischen Fragebuches betraut, hat er ersteres, indem er sich die bekannten Arbeiten von Bogisich und von Efimenko-Matvïeev zum Muster nahm, schon erledigt. Wenn auch ein flüchtiges Durchblättern dieses Programmes uns Linguisten werthvolle Winke verheisst, so liegt uns doch das zweite weit mehr am Herzen, und seinen Ergebnissen sehen wir mit grösster Spannung entgegen. Und da wir nun einmal im Wünschen und im Hoffen drinnen sind, so sei es nicht verschwiegen, dass die Durchsicht der Urkunden das Verlangen nach einem Orts und nach einem Personennamenbuche sich rege gemacht hat, wo zunächst erklärt werde, was sich zwangslos erklären lässt.

Wenn nun aber nirgendwo die Sprachgeschichte mit der Kultur- und mit der politischen Geschichte inniger verknüpft ist als auf rumänischem Boden, so trifft es sich glücklich, dass die Studien eines und desselben Mannes sich in diesen drei Richtungen bewegen. Ich kann nicht läugnen, dass mir früher die ungemeine Vielseitigkeit und Fruchtbarkeit Hasdeu's Bedenken eingeflösst haben, ja dass mir sogar seine Gelehrsamkeit, welche einen so ausgedehnten und so verschiedensprachigen Bücherschatz beherrscht, eine gewisse Gefahr zu bergen schien; allein ich sehe nun, dass er sich mehr und mehr in den Wirkungskreis hineinfindet, für den er geschaffen ist, und dass Manches, was man ihm als Fehler anrechnen könnte, im Grunde nur in einer etwas starken Reaktion gegen herrschende Strömungen besteht. Wie sehr auch Rumänien den westlichen Einflüssen die Thore angelweit geöffnet haben mag, so haben doch die wissenschaftlichen Methoden des Abendlandes einige Mühe gehabt, sich dort einzübürgern. Hasdeu hat nach Kräften dazu beigetragen; indem er mitunter den Ersten die allgemeine Latinomanie bekämpfte, hat er sich mit dem Stande besonders der sprachwissenschaftlichen Forschung vollständig vertraut gemacht, und die Werke, in welchen er diese Vertrautheit bekundet, tragen nicht den Charakter der Reproduktion an sich, sondern enthalten eigene Untersuchungen von einem Fleisse und einer Gründlichkeit, wie sie unter seinen Landsleuten noch neu waren. Hier regt sich jene Originalität, welche T. Majorescu in dem wissenschaftlichen Leben der Rumänen gänzlich vermisst; möge sie sich noch weiter kräftigen und klären und ringsum belebend wirken.

Darf ich diese Gelegenheit benutzen, um gegen die düstern Betrachtungen, welche Majorescu, gewiss nicht unberechtigtermassen, über die ganze heutige Kultur der Rumänen anstellt, einige tröstlichen auszuspielen, und so meiner trockenen Vorrede einen Schluss zu gewinnen, aus

www.dacoromanica.ro

welchem man erkenne, dass sich bei meinen rumänischen Studien nicht nur der Kopf, sondern auch das Herz betheiligt? Es ist nicht so schwer mit jenem Treibhauswesen, welches Majorescu rügt, ein Ende zu machen. Man wird einsehen, dass künstliche Wärme und Bewässerung nicht alles und nicht das Beste durchsetzen, dass die Knospen des Lenzes den Herbst erwarten müssen um zu Früchten zu werden; und dass auch die schönsten ausländischen Pflanzen denjenigen den Platz nicht streitig machen dürfen, welche der eigene Boden trägt. Die nationale Kraft wurzelt immer im wirklichen Volksthum; auch der Riese Antaeus verlor seine ganze Leibesstärke, sobald sein Fuss die mütterliche Erde nicht mehr berührte. Fangen nun die rumänischen Gelehrten an, diesem Volksthum ihre liebevolle Aufmerksamkeit zu widmen, so haben die Schriftsteller ein Gleiches zu thun. Luther besuchte die Handwerker, um ihnen gewisse Ausdrücke abzulauschen; Malherbe meinte, man müsste das wahre Französisch von den Lastträgern erlernen, und noch heutzutage sind die toskanischen Bauern für Leute von litterarischem Ruf in Sprachsachen Autoritäten. Warum sollen unter den Rumänen die Belesenen nicht bei denjenigen in die Schule gehen, welche gar nicht lesen können? Die Dichter besonders müssen nicht bloss die Sprache, sondern auch die Seele des Volkes studiren, des niedern, verachteten, unwissenden Volkes. Das Schönste, was die rumänische Dichtung hervorgebracht hat, gehört — wenigstens ausländischem Urtheil zufolge — dem Volke an; das Andre stuft sich in seinem Werthe so ziemlich nach dem Masse volksthümlichen Geistes ab, von dem es durchdrungen ist. Es ist wahr, das Rumänische erscheint unter seinen romanischen Schwestern etwas zurückgesetzt, fast wie eine Art Aschenbrödel, aber das rührt nur davon her, weil es die Salondame spielen will, statt sich mit seinem malerisch geschlungenen Kopftuche und seiner golddurchwirkten, befranzten Schürze zu zeigen. Ich bin weit entfernt von dem Ansinnen, die Rumänen möchten aufhören vom Auslande zu lernen und zu entlehnen; im Gegentheil, es ist in mancher Hinsicht dessen noch nicht genug geschehen. Aber das Fremde, was hereindringt, darf sich nicht zu luftigen phantastischen Gebilden zusammenweben; es muss auf einen festen Kern stossen, in dessen Saft und Blut es übergeht, wofern es sich überhaupt nahrhaft erweist. Bildet sich ein solcher Kern, sammelt sich in ihm die überschäumende und abirrende Jugendkraft — und das wird sein — dann ist die zunehmende Blüthe der rumänischen Kultur gesichert: die frischen Lorbeern gewonnen in heldenmüthiger Tapferkeit gegen Feind und Freund, werden mehr und mehr von sanften Oelzweigen durchschlungen werden, und aus den Ruinen der Balkanhalbinsel, den Zeugnissen barbarischer Kämpfe, werden im Norden und im Süden zwei Säulen emporragen, bestimmt einen neuen stolzen Friedensbau zu tragen, und die Erinnerung an die beiden grossen Völker des Alter-

www.dacoromanica.ro

thums, welche in der Sprache fortdauert, zu noch lebendigerem Glanze aufzufrischen.

Graz, Ostern, 1878.

Zu S. XV. Das Vorhandensein eines vokalischen *r* scheint mir im Westrumänischen festzustehen; vgl. *'rd—rîd*, *'rs—rîs*, *'rpă—rîpă* zu Schitazza. — In Bezug auf *părinătele* u. s. w. verdient die Ansicht Dr. Iarnik's in Wien beachtet zu werden, dass das *ă* die Lautbarkeit des vor Konsonanten ja oft verdunkelten *n* (s. S. XIII) hervorheben sollte.

Nota bene. — Die Erwiderungen Hasdeu 's auf einige von obigen Bemerkungen finden sich unten in Addenda et corrigenda.

---

www.dacoromanica.ro

«CUVENTE DEN BĂTRĂNI» DE D. B. P. HASDEŬ.

RAPORTUL

DOMNULUĬ GEORGE BARIŢ,

CITIT ÎN ACADEMIA ROMÂNĂ, ÎN NUMELE COMISIUNIĬ ÎNSĂRCINATE A DEFIGE, PENTRU PREMIUL NASTUREL, CEA MAĬ BUNĂ CARTE EŞITĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ ÎN CURSUL ANULUĬ 1878.

---

www.dacoromanica.ro

Кѣвенте ден бътрѫни. Limba română vorbită între anii 1550—1600. *Studiŭ paleografico-linguistic de B. Petriceicu-Hasdeu Cu observaţiunĭ filologice de Hugo Schuchardt.* Tomul I. Bucurescĭ, Tipografia Societăţiĭ Academice Române, 1878.

Acest titlu special este preces de altul dublu, maĭ general, care sună :

Direcţiunea generală a Archivelor Statuluĭ. Publicaţiunĭ istorico-filologice. Texturĭ şi glose române între 1550—1600.

In aceste două titlurĭ saŭ, cum le numĭaŭ bătrâniĭ, pórtă, porţĭ ale cărţiĭ, tendinţa autoruluĭ este respicată binişor. Aceiaşĭ însă se află descrisă şi motivată cu atât maĭ limpede în prefaţiunea generală dela paginele I—II şi în prolegomena specială, cuprinsă pe paginele 1—4 sub titlul : Texturĭ române inedite înainte de anul 1600.

In partea I a acesteĭ publicaţiunĭ erudite aflăm 30 de documente, dintre carĭ numaĭ documentul Nr. 1 este traducţiune, cea-l'altă colecţiune cuprinde texturĭ originale. Partea II este întitulată Apendice, care stă dintr'un lung inventariŭ românesc saŭ, cum se întituléză acela, Catastihul Monastiriĭ Galata (Iaşĭ) 1588 Noembre 4—25. Acest preţios document, proprietate a generosuluĭ şi erudituluĭ domn Dim. A. Sturdza, fu dat domnuluĭ Hasdeŭ spre publicare şi comentare. Tot în apendice se maĭ vĕd alte două documente românescĭ originale din secolul al 17-lea. In partea III, maĭ mică decât tóte cele-l'alte, se află un glosariŭ de cuvinte românescĭ, intercalate şi ascunse prin documente vechĭ slavone, începênd dela un chrisov al luĭ Stefan Duşan ţar serbesc dela 1348 pînă la 1593. In partea IV, vine un alt glosariŭ No. II dintre aniĭ 1600—1630, pe care domuul Hasdeŭ îl denotă cu titlul : Specimen de dicţionar etimologic al limbeĭ române, cu vre-o 500 de

www.dacoromanica.ro

cuvinte. D-sa îl comentéză pe 53 de pagine. In partea din urmă avem Cronica călugărului Michail Moxa din Oltenia, scrisă pe la a. 1620, la care editorul iarăşi adaose multe adnotaţiuni erudite.

Scopul principal al acestei publicaţiuni este, precum însuşi autorul observă în prefaţă, «a pune o seriósă temeliă analitică pentru filologia şi diplomatica română»; éră în cât pentru limba din texturi, ţice că ele represintă *limba vorbită odinióră de Români*, şi aşa generaţiunile de astă-ţi vor cunósce care era *limba cea vorbită* a poporului românesc între anii 1560—1600, saŭ ţadică înainte cu 300 şi mai bine de ani. Colegul nostru apasă expresiunea limbă vorbită, şi o motivéză observând că: «până acum, cât se atinge de secolul XVI, s'aŭ publicat numai texturi «române traduse, în cari nu numai sintaxa oglindesce mai mult saŭ «mai puţin o construcţiune străină, adecă este slavică saŭ grécă, dar a«desea pînă şi cuvintele isolate se întrebuinţéză pe dos, din causă că tra«ducătorul nu înţelegea saŭ nu sciea să brodéscă ideia originalului.» «Sînt «acte oficiale saŭ particulare, scrise în România de cătră Români după tre«buinţe locale şi momentane. Autorii lor, ómeni din popor, nu scieaŭ multă «carte. Ei scrieaŭ aşa cum se vorbia în ţilele lor în oraşul saŭ chiar în sa«tul unde trăiaŭ.» Aşa crede domnul autor, şi remâne ca lectorii să se convingă despre afirmaţiunile d-sale comparând mai ales construcţiunea, fraseologia românéscă vechiă din sec. XVI cu cea ce o auţim acuma *în secolul nostru*, din *gura poporului românesc* locuitor în acele părţi ale Munteniei şi Moldovei, pe unde el nu este amestecat cu nici o populaţiune de alte limbe străine. Aci, în acéstă carte, autorul presupune, că limba documentelor publicate de domnia sa şi a celor ce se vor mai publica să fiă comparată cu cea vechiă cunoscută din traducţiunile vechi. Este învederat, că cu acésta se face alusiune mai vîrtos la interesantele şi instructivele publicaţiuni ale venerabilului nostru coleg d. Timoteiŭ Ciparіŭ, cunoscute nu numai literaţilor romani, ci şi filologilor străini, câţi se ocupă cu studiul limbelor neolatine, prin urmare şi cu al limbei nóstre. De altmintrelea însuşi colegul nostru Hasdeŭ ne-a observat la ocasiune, ca d-sa cu acéstă publicaţiune continuă pe ale d-luі Ciparіŭ. Eŭ cred că acéstă împregiurare merită cea mai de aprópe atenţiune, nu numai a filologilor de profesiune, ci şi a tuturor Românilor inspiraţi de legitima dorinţă de a pătrunde în natura limbei nóstre, de a'i cunósce geniul ei şi a'i descoperi eternele sale regule, cari staŭ modeste şi ascunse d'înaintea minţilor profane, din care causă apoi acèstea se véd căţute într'o anarchiă spăimîntătóriă.

Autorul află, că importanţa filologică a acestor documente este întreită: 1, Dialectologică, arătând diferinţele din loc în loc în acelaş interval de timp; 2. Fonetică, întru cât scriitorii, lipsiţi de orice cultură ortografică, îşi dedeaŭ silinţa de a scrie în tocmai ortografia

www.dacoromanica.ro

«cea poporană; 3) sintactică, de óră-ce cugetarea şi expresiunea a-«celuia ce scrie nu era împedecată prin nemic străin».

Acestea sînt tesele, pe carĭ autorul şĭ-a propus a le demonstra şi tot-o-dată ilustră cu un numĕr mare de exemple, pe carĭ însă promite a le îmmulţĭ cu altele, într'un al doilea volum. La deslegarea acestor probleme, autorul vine armat cu erudiţiune vastă, cunoscinţă de maĭ multe limbĭ vechĭ şi noue, orientale şi europene, la care se adaoge pacienţa sa de fer şi agerimea sa de spirit. Ca să tăcem de extraordinarele dificultăţĭ paleografice, pe carĭ autorul va fi întimpinat la descifrarea maĭ multor documente, dacă nu în fiă-care cuvînt, de sigur însă în fiă-care seriă de cuvinte; dară adnotaţiunile sale numeróse, însoţite de maĭ multe citate istorice şi filologice, aŭ trebuit să'l cóste mare ostenélă, perdere de ţile multe şi de nopţĭ nedormite Peste acestea, d. Hasdeŭ mănuesce la maĭ multe locurĭ şi scalpelul criticeĭ, spre a corege erorĭ comise pînă acum de către maĭ mulţĭ filologĭ; descopere multe cuvinte curat românescĭ, carĭ pînă astăţĭ nu se află în nicĭ un dicţionar românesc; în fine, nu trece cu vederea nicĭ una din formele gramaticale arcaice, conservate în acele documente, alăturea cu unele expresiunĭ şi frase de mare valóre.

Acesta este pe scurt cuprinsnl cărţiĭ d-luĭ Hasdeŭ, spiritul în care şi metodul după care e scrisă. De aceĭa ea nu va puté lipsi din biblioteca nicĭ unuĭ Român şi patriot, carele pretinde a iubi şi a cultiva limba nóstră.

Cu atât eŭ aş crede că mĭ-am împlinit misiunea, cu care am fost onorat de către d-vóstre, domnilor colegĭ, de a face cunoscut noul op al d-luĭ Hasdeŭ şi calităţile sale atât de recomandabile, maĭ ales dacă le vom lua în consideraţiune şi din punctul de vedere al greleĭ misiunĭ, a căreĭ împlinire o aştéptă naţiunea întrégă dela Societatea Academică Română. Ar lipsi totuşĭ să arăt, carĭ sînt conclusiunile filologice, aplicabile la limba nóstră modernă, trase de însuşĭ autorul din acel studiŭ critic al seŭ. Acelea însă lipsesc chĭar la domnia-sa, din causă, cum se pare, că autorul şĭ-a reservat conclusiunile pentru volumul al doilea. După ce însă colecţiunea d-luĭ Hasdeŭ cuprinde material bogat, relativ la îndelunga şi chiar cerbicósa luptă ce maĭ decurge la noĭ între susţinĕtoriĭ principiuluĭ etimologic şi între aĭ celuĭ fonetic, eŭ cred că exprim dorinţa unanimă a domnilor meĭ colegĭ de a vedé acea luptă terminată cu o óră maĭ înainte, saŭ măcar a'ĭ trage óreşĭ-carĭ mĭeḑuine, peste carĭ să nu aibă trebuinţă de a trece în viitor. Aşa eŭ, fără a continua cu analisarea meritului intrinsec al colecţiuniĭ d-luĭ Hasdeŭ, care se constată de ajuns prin cea făcută în paginele precedinţĭ, mĭ-am propus a cerceta, pînă la ce măsură d. Hasdeŭ continuă pe d. Cipar, de unde apoĭ s'ar puté combina şi la conclusiunĭ.

www.dacoromanica.ro

D. Hasdeŭ premite, că pînă acum s'aŭ publicat numaĭ *texturĭ române traduse*, în carĭ construcţiunea e străină, când din contra colecţiunea de faţă ne dă limba veche originală a Românuluĭ. Din aceste premise ar urma, la prima vedere, că conclusiunile d-luĭ Hasdeŭ vor diferi cu totul de cele cunoscute ale d-luĭ Cipar. Eŭ însă am temeĭurĭ grave ca să mĕ îndoiesc, dacă logofeţiĭ, dascăliĭ, preoţiĭ şi peste tot cărturariĭ din secoliĭ XVI şi XVII, dela carĭ aŭ remas câte ceva original, în acte oficiale orĭ particulare, aŭ scris în adevĕr «aşa cum se vorbĭa în ţilele lor în oraşul saŭ chiar în satul unde trăĭaŭ», adecă în acelaş dialect, cu observarea de acelaşĭ pronunţare a cuvintelor şi în acelaşĭ ordine a ideilor, a cugetărĭĭ (sintaxa); cu alte cuvinte, că scriitoriĭ originalĭ n'aŭ fost influenţaţĭ de nicĭ o limbă străină. Pentru ca să mĕ conving despre aserţiunĭ ca acestea, am drept să cer a mi se documenta, că aceĭ individĭ aŭ învĕţat numaĭ carte românéscă, în scóle românescĭ, iar nu carte slavonă orĭ grecéscă în şcole străine, precum şi că toţĭ aceĭa aŭ fost Românĭ născuţĭ, şi încă de acolo din loc, nu Slavĭ orĭ Grecĭ româniţĭ, saŭ Românĭ veniţĭ din alte părţĭ şi crescuţĭ în alte limbĭ, precum se maĭ întîmplă cu fórte mulţĭ, chiar şi pînă în ţiua de astădĭ. Pînă când nu mi se va demonstra în aceste cestiunĭ contrariul, eŭ voĭu persiste în credinţa mea, că aceĭ preoţĭ şi logofeţĭ, ca autorĭ de acte originale, aŭ fost străinĭ, bună-óră cum a fost călugĕrul Moxa, Grec dela Chio. Eŭ pe dialectologiă nu pun la locul acesta pré-mare temeiŭ, din causă ca aceia în comparaţiune cu dialectologia din alte limbĭ în limba nóstră nu diferă pré-mult; mĕ împedec însă cu atât maĭ mult în capriţiósa fonetică, peste care daŭ maĭ în tóte documentele originale vechĭ. Autorul acestuĭ studiŭ paleografico-linguistic observă, la pag. 2, că aceĭ «scriitorĭ, lipsiţĭ de orĭ-«ce cultură ortografică, îşĭ dedeaŭ silinţa de a transcrie întocmaĭ pro-«nunciaţiunea cea poporană.» Vĕd şi eŭ că bătrînĭĭ noştri de înainte cu 330, chiar şi numaĭ cu 280 de anĭ, eraŭ lipsiţĭ de orĭ-ce cultură ortografică, saŭ şi maĭ presus, eĭ nu aveaŭ consciinţa legilor limbeĭ nóstre, precum nu o aŭ pruncĭĭ, şi că nu cunosceaŭ gramatica şi dicţionarul eĭ nicĭ din nume, când ele nicĭ că existaŭ pe acest pămînt. Ceĭa ce însă eŭ nu vĕd, este că scriitoriĭ din acele timpurĭ şĭ-ar fi dat silinţa de a scrie întocmaĭ pronunciaţiunea poporuluĭ, pentru că nu'mĭ pot explica, cum se întîmplă, că *acelaşĭ* scriitor, în *acelaşĭ* loc, în *acelaşĭ* document, scrie *aceleaşĭ* cuvinte în doă-treĭ moduri, fără nicĭ o regulă, fără pic de consecinţă. Spre a constata de ajuns acéstă aparițiune, maĭ mult decât curiósă, acéstă lipsă totală de respect pentru pronunciaţiunea poporană, nu avem decât să citâm sute de exemple din aceste texturĭ originale; tot odată să căutâm bine, în ce mod şi pînă la ce măsură scriitoriĭ traductorĭ aĭ cărţilor bisericescĭ din secolul XVII-lea aŭ respectat maĭ mult regulele gramaticeĭ şi pronunciaţiunea. Aci vom cita numaĭ unele exemple

www.dacoromanica.ro

din colecţiunea d-luĭ Hasdeŭ, din carĭ să ne convingem despre importanţa şi necesitatea acestuĭ studiŭ, şi anume:

Pag. 21. Egumenul Evtimie, Bistriţa (districtul Vâlcea), 1571, decembre 21: genitivul cuvîntuluĭ *mănăstire* îl scrie, în acelaşĭ document, în treĭ moduri; pron. pers. *lu* şi *lui;* prepoşiţiunea *de în* şi *din.*

Pag. 73. Glodeanĭ (distr. Prahova), 1596: conj. *de* şi *di, deci* şi *dici;* prep. *din* şi *di în;* verb. *aau datu, aam prins,* dară şi simplul *au* şi *am* în acelaşĭ «Zapis de vînzare».

Pag. 76. Petraşcu Păturnică, Sucéva, 1597, ian. 8: pronum. demonstr. în treĭ moduri: *acĭastă, aĭastă, ceştii.*

Pag. 80. Zapis de cumpărătóre, Bunesciĭ (distr. Vâlcea) 1597, iuliŭ 3: *din* şi *den; lu* şi *lui:* «ca să-i fie poménă şi *lu* şi fecĭorilor *lui*».

Pag. 88. Zapis de daniă, Mehedinţi, 1599, dec. 15, între actele monastireĭ Tismana: *twată, nwastră, nwaw;* dară tot acolo de 2 orĭ numaĭ cu *o: mortea.* Din acelaşĭ document trecem aci şi o singularitate sintactică: «*Cum au ei lăsat cu al lor cuvînt*». Ce construcţiune să fiă acésta?

Pag. 92. Testamentul luĭ Negrea, scăpat din captivitate tătărésc㠄 Budescĭ (distr. Ilfov. cap. Bucurescĭ), înainte de 1600: «Pentru să se «ştei că m'au... tăĭatu şi *plenu* de *virmi,* dece m'au căutatu frate-*miu* «Nedé... sufletul *miu*... frăţene-*miu*... de *toote*... cu sufletul *miu* la *morté* «*mé* şă amu pus şi mărtori...» Óre când vor fi vorbit locuitoriĭ din regiunea capitaleĭ în limba acestuĭ document?

Pag. 148. Popa Tiful, Mircescĭ (distr. Vlaşca spre Dunăre), 1606, aprile 15, o mărturiă: «Să se ştie că *au votŭ (=avutŭ)* unchişul Fugle... *u* (1 = *una*) b aneşte... *şe* (=*si*) mărtorie. *Şe* = ше, acésta vine de vre-o 11 orĭ. Apoĭ confusiunea între *o* şi *u* = *una,* este din cele maĭ neaşteptate, de ex. *mărtorie* şi *mărturie, loco* şi *lucu, fustu* şi *fusto, molţi, amo, scriso, poţu* (puţ, fântînă), *dato, peîntro* (pentru). *rămaso, no* (nu), *tute* (tóte) etc. Adecă cum stricaŭ limba românéscă Greciĭ veniţi de curînd între Românĭ. Se póte óre ca acel popă Tiful să fi fost Român, şi nu Grec, saŭ încaĭ Român grecit?

E cunoscut că vocalele finale *u* şi *i* sînt amerinţate cu exterminare de cătră logofeţi din ţilele nóstre. Pînă aci se susţinea de cătră maĭ mulţi literaţi, că pe aceste litere le-aŭ întrodus ca finale numaĭ Ardeleniĭ ceĭ pedanţi în scrierea limbeĭ nóstre, căcĭ s'aŭ luat după câţi-va traductorĭ vechĭ, tot aşa de pedanţi ca şi aceştĭ modernĭ; dară acele litere se véd figurând în cele maĭ multe texturĭ originale vechĭ, scóse din Archivele Romănieĭ şi publicate de d. Hasdeŭ! Anume *u* final vine atât ca pronunţat întreg, denotat firesce cu cirilicul ѹ, cât şi ca jumătăţit, când apoĭ se denótă peste tot cu ъ; alte orĭ vine amestecat, când ѹ deschis şi întreg, când închis, adesé în *acelaşĭ* document, une-orĭ în *acelaşĭ* cuvînt,

www.dacoromanica.ro

fără pic de consecinţă, curat cum se întâmpla şi în ḑilele nóstre, într'o mulţime de scripte şi publicaţiuni, cu aplicarea câtor-va litere şi a multor forme gramaticale. Aşa, de exemplu, în sentenţa de judecată a logofĕtului Tudor din distr. Muscel, anul 1585 (pag. 38) finalul *s* plin vine scris şi respicat în 31 de cuvinte; dară nicĭ acest demn străbun al logofeţilor şi publicistilor modernĭ nu este consecinte în gramatica şi fonetica sa, căcĭ el în *acelaşĭ* document scrie, de exemplu: *foost* şi *fostu*, *Tudoru* (cu *u*) şi *Simion* (fără *u*), *feciorul*, *egumenul*, *al*, şi apoĭ érăşĭ într'un resuflet, tot acolo: *cătămu*, *să-lu ţiie*, *amu aflatu*, *jupăneasa Ancaa n'au faptu coconii... ce au luatu pre o sooru...* şi încă: *când o-u măritatu... ĭau datu* etc.

Aşa dară, cum aŭ pronunţat Românĭi din districtul Muscel pe *s* final, înainte cu 300 de anĭ? éră dacă nu l'aŭ pronunţat, din ce causă popiĭ şi logofeţiĭ îşĭ făceaŭ de lucru ca să'l scrĭă întreg?

Aşa şi finalul *i* e scris întreg pretutindenĭ.

Ce vom maĭ ḑice şi de duplicaţiunea luĭ *a*, *o*, *i*, în maĭ multe cuvinte, precum: *Ɑaanceii*, *aşaa*, *Ancaa*, *Marinaa*, *să-l ĭaa*, *nowă*, *fowstu*, *nowastră*, *mowşe*, *sowru*, *feċiowru*, *towtu*, *mowrtea*, *apowii*, *bowĭarii*, *acestuii*, *maiii*, *jupănesiii*, *coconiii*, etc.

Cuĭ îĭ place să maĭ caute exemple de natura acestora, le póte afla uşor, între altele la pp. 40, 52, 64, 68, 73, 77. 89, 215. Cine voiesce să dea peste confusiunea dintre *d*, *dz* şi *z*, să caute la pag. 188—9, éră pe cea dintre ѫ şi ѹ o află la pag. 219 şi pe airea. Maĭ în scurt, fructele fonetismuluĭ desfrâmat, care domină pînă în ḑilele nóstre şi dă limba în prada uneĭ anarchie desfrînate, le póte gusta orĭ-cine maĭ din tóte părţile acesteĭ publicaţiunĭ, aşa încât un numĕr de cuvinte şi forme arcaice raţionabile şi sănĕtóse, descoperite în acele documente, abia ne pot desdauna pentru înfricoşatele devastaţiunĭ, pe carĭ le face fonetismul în frumósa nóstră limbă.

La pag. 160, în actul celor şése boiarĭ asupra uneĭ delimitaţiunĭ făcute în anul 1668, aprile 15, la mănăstirea Cozia (districtul Vâlceĭ), logofĕtul lor pare că ar fi fost gângav de a scrie: *tocămĕlnici*, *părinătele*, *sfănăta*, *cuvănătul*. Despre aspiraţiunea literĕĭ *h* (χ) la finea cuvintelor, ca *gatah*, *aflah*, *mareh*, *mănah*, *numeh*, *meh*, *meih*, *valeh* etc. a se vedé documentele dela pag. 100-101. 231-232.

Eŭ însă nu mĕ mir de popiĭ şi logofeţiĭ din vechime, căcĭ, precum s'a observat maĭ sus, eĭ sărmanĭĭ nu aveaŭ consciinţa legilor limbeĭ; lor le lipsise timpul de a şĭ-o studia din fundament; ca să tac, că mulţĭ din eĭ aŭ fost străinĭ după originea şi naţionalitatea lor, veniţĭ în patria română cine scie de peste câte ţĕrĭ şi mărĭ, dedaţĭ a pronunţa cu totul alte limbe, prin urmare eĭ nicĭ nu auḑĭaŭ sunetele limbeĭ nóstre aşa precum le aud Românĭĭ, ci o păţĭaŭ precum o pat, de ex. Germanĭĭ chiar şi

www.dacoromanica.ro

în ḑilele nóstre, când urechĭa lor nu scie să distingă între *b* şi *p*, *d* şi *t*, *g* et *k*, *j* (ж) et *ş* (ш).

Cu acestèa încheĭu analisa scurtă ce am fost în stare să fac în ḑilele câte'mĭ steteră la dispositĭune, de când Comisiunea îmĭ făcu onórea de a mĕ însărcina cu compunerea acestuĭ raport. Scopul îmĭ fu ca să arăt şi prin analisă cevaşĭ maĭ detaliată importanţa studielor d-luĭ Hasdeŭ şi meritele autorului.

www.dacoromanica.ro

A. CIHAC'S

«SUR LES ÉTUDES ROUMAINES DE Mr. HASDEŬ»

(BÖHMER'S ROMANISCHE STUDIEN, T. 4, P. 141—84)

BESPROCHEN VON

Dr. M. GASTER

(*Zeitschrift für romanische Philologie*, t. 4, p. 463 76)

---

www.dacoromanica.ro

Als ein Specimen seines II. Bandes des Dictionnaire étymologique habe ich die ausführliche Recension, die Cihac dem jüngsten Werke des Hasdeu angedeihen liess, betrachtet und als solches einer objektiven aber um so genaueren Untersuchung unterworfen. Wo Herr Cihac auf das Wörterbuch verweist, habe ich es vorgezogen darüber hinwegzugehen (um mich nicht in Hypothesen zu verlieren) und das Erscheinen desselben abzuwarten, welches inzwischen schon erfolgt sein soll, mir aber noch nicht zu Gesichte gekommen ist. Dagegen um so genauer diejenigen Numern, wo Cihac eine Etymologie gibt, die er auch im Wtb. für das betreffende Wort hat, da er stets darauf verweist. Daher auch die Ausführlichkeit meinerseits.

Herr Cihac beginnt die Besprechung des Werkes von Hasdeu mit einer Anmerkung, die höchst charakteristich ist. Er liest den facsimilirten Titel des Werkes: *Cuvente den bătruni* und verbessert: *Cuvinte de la bătrîni*, wobei er bemerkt: «le titre *Cuvente den bătruni* doit réprésenter, à ce qu'il parait, aussi la langue parlée au 16ème siècle.» Der Titel bei Hasdeu lautet jedoch richtig *bătrăni*, wenn das *ă* auch nicht ganz klar hervortritt. Wichtiger ist aber, dass *cuvente* in der That die ältere Form ist, und ich wundere mich, dass Hr. Cihac die erschöpfende Menge von Beispielen übersehen hat, die Ciparių, Principia de limba, ed. 2, Blaşiŭ 1866, p. 376 beigebracht hat, und zwar aus folgenden Werken des 17. Jahrhunderts: N. Test., Silvăstru 1684; Psaltirea, Silv. 1651; Varlaam, Cazania 1643; Şapte sacram. 1645; Cazania, Govora 1642; Biblia Bucureşti 1688 etc. Cihac geht dann ausführlicher auf die Bedeutung der von Hasdeu veröffentlichten Dokumente ein und bestreitet namentlich deren orthographischen Werth, weil die Schreiber wahrscheinlich Nicht-rumänen waren. Eigenthümlich ist die p. 144 gemachte Bemerkung, das die slavische Orthographie einen Einfluss auf die Laute ausgeübt hätte, namentlich auf die Trübung der Vocale. Die Schrift, die, wie er selbst bemerkt, meist nur von Nicht-rumänen gehandhabt wurde, kann doch auf die lautliche Veränderung einer Sprache nicht einwirken. Wie erklärt Hr. Cihac das

www.dacoromanica.ro

Vorkommen der dunklen Laute im Albanesischen, worin sogar die Zahl der slavischen Elemente selbst sehr gering ist und Albanesisch nie mit slavischen Buchstaben geschrieben worden ist? Ich wende mich jetzt zu den Etymologien (p. 147—184). Vorausschicken will ich nur, dass ich das grösste Gewicht auf die Gesetzmässigkeit der Lautveränderungen lege und nur da eine Ausnahme annehme, wo eine andere Erklärung unmöglich und die anormale Erscheinung durch eine Analogie unterstützt ist. Willkür bei der Behandlung ist ausgeschlossen.

No. 2. *cręț* leitet Hasdeu von *crispus*, Cihac von asl. *krъtъ* ab. Scheint mir neueren Ursprungs zu sein und mit dem deutschen (siebenbürg.?) *kraus* zusammenzuhängen, dessen *s* in *ț* übergegangen, wie *bruncrúț* aus *Brunnenkresse* entstanden ist; vgl. auch *mintă crețtă*, hdeutsch *Krausemünze*, siebenb.-deutsch. *krouzbâlsem* (Haltrich, Idiotikon p. 74).

No. 6. *orșinic* «velours» leitet Hasdeu und mit Recht vom ital. *oloserico* ab, wärend Cihac asl. *aksamitъ* vergleicht. Wie ist bei letzterem der Vorgang zu denken? Ist *k* in *r*, *m* in *n*, *t* in *k*, übergegangen? Dagegen wechselt im Rum. *l* und *r*, *n* und *r* sehr häufig. Auch ist eine venezianische oder genuesische Vermittelung, als Handelsleute, anzunehmen.

No. 8. *pilotă*. Hasdeu übersetzt „feutre". Aber sowohl Polizu als Pontbriant, ebenso Iszer, Barcianu, übersetzen in Uebereinstimmung mit C. «Federbett, Tuchet». Dieses noch jetzt aus Haaren gewebte Bettuch, lässt jedoch den Zusammenhang mit agr. πιλωτόν (Hasdeu) näher erscheinen, als mit ahdtsch. *phúlawi*, nhdtsch. *Pfühl* (Cihac).

No. 15. *viezure* «blaireau» soll nach Hasdeu von einer thrak. Urform *viedu* herrühren, was wir noch dahingestellt sein lassen. Er vergleicht aber richtig alb. βτέδουλă. Cihac meint, es sei slav. Ursprungs vom asl. *jazvъ* «erinaceus» mit Prothesis von *v*, und bemerkt, das alb. Wort wird nicht *viedzulă* gelesen. Albanisch lautet aber δ = ngr. δ = engl. *th* in *this* (s. Hahn, Alb. Stud. Heft II p. 3; Miklosich, Alb. Forsch. I, II; Camarda I, 14) und nicht wie Cihac = *d*. Das rum. Wort ist unzweifelhaft mit dem alb. identisch, welches ebenfalls sowohl «Dachs» als «Hamster» bezeichnet (Hahn p 9[b]), und stammt vom Verbum βjέϑ «ich stehle», Aor. *vódha* (Dozon 100[b]), Particip. βjέδουρα «Diebstahl», βjεδε ραχ-ου „diebisch", d. h. dann das Getreide stehlende Thier.

No. 17. *stuhul* «jonc» heisst in der Walachei wirklich, wie Hasdeu angibt, *stuful* und davon *stufiș* = «Rohrgebüsch», *stufos* «buschig». Wahrscheinlich hat das rum.-lat. *tufă*, *tufos*, *tufiș* (vgl. Cihac, El. lat. p. 289 f.) einen Einfuss darauf ausgeübt.

No. 18. *zestre*. Sowohl Cihac als Hasdeu ist entgangen, dass sich das

www.dacoromanica.ro

Wort auch im Bulgarischen findet, cf. Iliev und Hranov, Slovar francusko-bulgarsko-tursky, Rusciuk 1868, p. 81. Ich wage daher die Vermuthung, es entweder mit pers. türk. *zisten* «leben», *zist* «Leben», also= «das zum Leben Gehörige», oder mit ngr. δεσμός «lien», δέσις «l'action de lier» (Ventoti II, 34) in Verbindung zu bringen.

No. 20. *acĭuare* «refuge, abri» kann wohl wie *încet* = in-*quietus* (vgl. Ztschr. f. rom. Phil. II. 386) von *aquieo* (Hasdeu) eher als vom asl. *utêcati se* (Cihac) stammen. Warum und wie sollte auch asl. *c*(=*t*), abgesehen von dem unerklärlichen Ausfall des *t*, vor *u* zu rum. *cĭ* geworden sein?

No. 23. *bárză* «Storch». Ich bringe den Namen dieses Vogels mit alb. *bárdă* = «weiss» (von der Farbe des Gefieders) zusammen. Nach dem oben in Bezug auf die Aussprache des alb. δ Bemerkten entspricht dieses alb. Wort vollständig dem rum., während alle slav. Parallelen des Hrn. Cihac noch mancher schwierigen Veränderung bedürfen, um zu rum. *bárză* zu werden.

No. 25. *bléndă* «émerillon». Warum zweifelt Hr. Cihac den orientalischen Ursprung dieses Wortes an, da er doch in derselben Bedeutung und fast in derselben Form wiederkehrt. Vgl. zu den Nachweisen des Hasdeu noch turk.-or. *balin* „épervier", Zenker 209ª, dzagat. id. Budagoff I, 269. Hinzufügen will ich noch, dass *blѧndĭti* im asl. nur «errare» bedeutet, während «nugari» einem andern slav. Stamme entspricht: *blѧsti*, *blѧdѫ*, *blѧdeşi* (Miklosich, lex. palaeosl. p. 33).

No. 26. *bosnat* «sombre» scheint mir weder von **bucnat* (*c* = *s*?) aus dem serb.-croat. *bucmast* (!) Cihac's, noch *botnat* Hasdeu's, sondern ebenso wie *bosumflat* aus dem mgy. *baszu*, das Cihac No. 24 selbst anführt, zu stammen; cf. mgy. *boszantó* «ärgerlich, kränkend».

No. 29. *caló* «bourreau», *kaló* bedeutet ursprünglich, wie Hasdeu angibt, «schwarz», cf. Miklosich, Mundarten u. Wanderungen d. Zig. VII p. 71 s. v. *kalo*. Der Etymologie des Cihac steht das auslaut. *z* des mgy. *kalóz* (spr. *kolôz*) entgegen.

No. 35. *ciocotniţă* «écornifleur, parasite» leitet Cihac von der griechischen Form τζοκκότνητζες ab, die aber, wie er wohl übersehen hat, nichts als die Transscription des rum. Wortes selbst ist. Wenn auch die Etymologie des Hasdeu nicht ganz richtig ist, so hat er doch zum Schlusse eine Vermuthung ausgesprochen, die, nur weiter verfolgt, ihn zu richtigen Etymologie gebracht hätte. *Ciocoiŭ* und *ciocotnic* entsprechen vollständig dem pers. türk. *cĭoka-dâr* «Kammerdiener», d. h. Einer der den *cĭok*, die kalmückische Mütze, den alten Kalpak der Bojaren trägt; oder nach Budagoff (a. a. O. I, 497) Einer der das Tuch (die Livrée) seines Herrn

www.dacoromanica.ro

trägt. Jedenfalls aber ist das Wort orientalischen Ursprungs, wie es Hasdeu vermuthet hat.

No. 37. *cioae* «métal, bronze». Cihac verwirft die Etymologie des Hasdeu, der es vom ital. *acciajo* ableitet, und nimmt an dessen Stelle eine künstliche Fabrikation dieses Wortes von Seiten der Verfasser des Lexicon Budanum an. Wenn man diesen letzteren wohl manche kühne Etymologie zumuthen kann, so doch nicht auch das, dass sie die rum. Sprache geradezu gefälscht haben. Aus lat. *cibus* sollen sie, analog dem deutschen «Speise, Glockenspeise», *cioae* gebildet haben. Gerade diese specielle Bedeutung neben der so sehr ähnlichen Form spricht unzweifelhaft für ital. *acciajo*. Es müsste erst untersucht werden, wann und von wem zuerst «Glocke» und «Glockenguss» nach Rumänien importirt worden ist; der Mangel an älteren Belegen ist deshalb kein Beweis gegen diese Etymologie des Hasdeu.

No. 41. *crieri* auch *creerĭ* und *crerĭ* kann trotz gegentheiliger Behauptung des Hrn. Cihac unmöglich vom lat. *cerebrum* = *creebrum entstanden sein. *b* vor *r* fällt im Rum. nie aus. *leurușcă* = *labrusca* erklärt sich durch alb. *ljărrușk* id., und *întunerec* von *intenebricus* (Cihac, El. lat. 131) abzuleiten, scheint mir doch noch fraglich. Aber auch die Ableitung des Hasdeu vom alb. *krie* nach Analogie von *spinare* = *spinalis* ist nicht ganz korrekt. Zu bemerken ist nun, dass das Wort *creerĭ* eine Pluralform ist, und genau entsprechend ist das alb. Wort *kréra*, eine Pluralform ebenfalls mit der Singularbedeutung «Haupt» (Xylander p. 239). Wie aus dem pers. (nicht türk.) *kelle*, welches meist nur den «abgeschnittenen Kopf eines Thieres» bezeichnet (Zenker p. 759[a]), «très-régulièrement» alb. *krie* entstehen konnte (Cihac), ist mir unerfindlich. Camarda (Saggio di grammatologia albanese p. 158) vergleicht gr. κρᾶς «Haupt», cf. auch gr. ἡμίκρανα Benfey, Gr. Wurzellexikon II, 285.

No. 44. *dezgauc*, *descauc* «je germe, je pousse» leitet auch Hasdeu wie Cihac von *ghioaca* ab; dass dieses aber nicht vom alb. *kafkă*, *kókă* abstammen kann, beweist Hr. Cihac nicht, obzwar diese Ableitung durchaus nicht haltbar ist. Alb. *káfkă* ist nämlich kein ursprüngliches alb. Wort, vielmehr ist aus dem mgr. ngr. καῦκος καυκί, καῦκα *calix*, *patera* Du Cange, ngr. καύκαλος *crâne* Ventoti II, 168 hier «très-régulièrement» nach gr. Aussprache des Diphth. *av* = *af* alb. *káfkă* entstanden. Uebrigens bildet auch lat. *causa*, alb. *káfşă* Miklosich, Alb. Forsch. II, 12, No. 159, vgl. auch p. 80 No. 4. Was die Etymologie von *ghioacă* betrifft, scheint Hr. Cihac seine El. lat. p. 109 gegebene selbst aufzugeben. Von lat. *cochlea* kann auch unmöglich rum. *ghioacă* entstehen. Hier verweist Hr. Cihac auf Bd. II El. slaves, wo ich aber noch nicht nach sehen kann.

www.dacoromanica.ro

No. 47 *duméstec.* Herr Cihac streicht die zweite Uebersetzung des Hasdeu «appartenant à la maison» und behält bloss die erste: «apprivoisé» bei. Wie erklärt er das zweite Citat: *duh pithojskij* etwa «esprit apprivoisé»? Die eigentliche Bedeutung davon ist: «ein weissagender Geist» (cf. Miklosich, Lex. palaeosl. p. 566 s. v. *pitonovŭ),* d. h. «ein Hausgeist, Lar». Warum übrigens das Wort nicht vom lat. *domesticum* (Hasdeu), sondern vom asl. *domaştnĭ* +*ikŭ* (= noch ein zweites slav. Suffix zu -*ĭnŭ)* ableiten? (Cihac)— ist nicht klar.

No. 49 *famen* «eunuque». Dass dieses Wort etwa aus arab. türk. *hadîm,* mit dem es ausser *m* keinen einzigen Buchstaben mehr gemein hat, entstanden sei, wie Cihac behauptet, braucht nicht erst widerlegt zu werden. Da passt doch die Etymologie des Hasdeu «weibisch» viel besser. Das Wort fehlt auch im Ungarischen. Sollten es etwa die Rumänen in Ungarn während der Türkenherrschaft allein und unmittelbar von den Türken (nach Cihac) aufgenommen haben?

No. 52. *găde* leitet Hr. Cihac vom pol. tschech. *kat,* klnruss. *katŭ* ab. Die Erweichung beider Tenues macht Schwierigkeiten. Vgl. ngy. *gab, gabos* «Würger»

No. 54. *ghidinac* oder *godinac* scheint mir eine Corruption von *cozonac* zu sein. Ob übrigens Herr Cihac, indem er dieses Wort streicht und als nichtrumänisch bezeichnet, dem rumänischen Glossator vorwerfen kann, dass er «un peu philologue amateur» gewesen, und ihn dadurch die Sprache fälschen lässt, müsste erst besser bewiesen werden, als es durch Hrn. Cihac geschieht, für den «le glossateur de Mr. Hasdeu ne peut faire autorité». Ein Wort aus der Sprache hinausdekretiren kann man nicht, und Manches, was heutzutage nicht mehr im Gebrauche ist, auf eigene Autorität gestützt, als unrumänisch zu bezeichnen ist durchaus nicht gerechtfertigt. Eine auch nur oberflächliche Durchsicht der Letopisițe ed. Cogălniceanu würde eine reiche Blumenlese solcher veralteter Ausdrücke gewähren, die wir aber deshalb noch kein Recht haben als nichtrumänisch zu bezeichnen.

No. 55 *ghionoae* «Specht». Hasdeu selbst hat litth. *genys* damit verglichen. Von serb. croat. *ждна, ждња* (Cihac) kann unmöglich rum. *ghionoae* entstehen. Ausserdem hat auch Hasdeu in der Begriffsbestimmung Recht, wenn er *ghionoae* als «den, der klopft oder hackt» erklärt; cf. agr. ngr. δρυοκολάπτης, id. deutsch «Baumhacker», vgl. türk. *agáčî kakán kogy* = «picus» (quia rostro arbores vellit) Zenker p. 66; Budagoff I, 61; Clodius, Lexicon lat.-turk.-germ. Lpzg. 1730 p. 546.

No. 57. *gligan* «sanglier» lässt sich mit Hasdeu von *grigan* ganz gut ableiten. Nun liegt aber alb. *grig* «ich schreie» (Hahn 21) näher als gr.

www.dacoromanica.ro

γρõ (Hasdeu). Aus einem mgy. *kan* soll *gan-gan* allein als die richtige (?) Form entstanden sein (Cihac), während sie kein rum. Wörterbuch hat, und Barcianu und Pontbriant beide richtig *gligan* haben; ebenso auch Iszer.

No. 58, *gorgan* „Hügel, tumulus". Hasdeu selbst bemerkt, dass das Wort in der Moldau nicht mehr gehört wird. Das schliesst aber das einstige Vorhandensein, das mehrere Ortsnamen bezeugen, durchaus nicht aus, z. B. *Gorgana* Berg in Râmnic-sărat, *Gorgănaş* Dorf Romînaţi, *Gorgan* Wald, Dâmboviţa, Muscel etc. Das persische Wort lautet auch nicht *kourkhânè* (Cihac), sondern *gûr-hâne* und heisst eigentlich «Todtenhaus, Grab», nie «Hügel». Die Laute müssten erst umgestellt werden, wenn daraus russ. *kurgan* entstanden sein soll, wie Cihac will.

No. 59. *gangur* «merle doré» leitet Hasdeu nicht unmittelbar von lat. *graculus,* sondern von der Nebenform *gagulus* (Du Cange) durch Nasalirung ab. Herr Cihac erwähnt bloss *graculus* und zieht *galgulus* = *gurgur* = *gragur* = *grangur* vor, und *graur* soll aus *graculus* entstanden sein, was mir sehr unwahrscheinlich dünkt, da lat. *culus* = rum. *che* und lat. c auch sonst nie ausfällt; vgl. meine gutturale Tenuis Ztschr. f. rom. Phil. II, 355 ff.

No. 60. *încindere* «incendier» = lat. *incendere* streicht Herr Cihac aus dem rum. Wörterbuche. Zwar kennt es Coresi, Pslt. Ps. 77 V 38: «şi nu *încinde* toată mănia sa», ebenso Tordaşi, Pentat. Genes. 43. 30: «că i se *încinsése* inima către frăţiorulŭ său». Aber diese sind: «neologismes, même s'ils se trouvent chez Coresi et chez d'autres traducteurs grecs» (Cihac)!

No. 61. *întort, întortare* «entêté, obstination». Dazu bemerkt Herr Cihac: «Formes et acceptions de ces mots sont incorrectes et n'existent pas.» Zufällig ist das Gegentheil der Fall, z. B. Coresi, Pslt. Ps. 17, 29: «şi cu *întorţii* întoarceteveri». Spätere Psalmenübersetzungen, z. B. Blasiŭ 1764 hat an derselben Stelle das im Glossare des Hasdeu als Synonym gebrauchte Wort *îndărătnic:* «şi cu celŭ *îndărătnicŭ* te vei îndărătnicí»; vgl. ausserdem Bibl. Bucureştĭ 1688, Deuteron. 32, 20; «căce néma *întortu* éste»; Ps. 77, 10: «rudă *întoartă* şi amărâtoare»; ebenso Pslt. Blaşiŭ, Proverb. 2, 15: «cărora cărările *întoarte*», 4, 28: «şi *întoarte* sîntŭ céle denastânga» etc.

No. 62. *învincere* «vaincre, victoire» hat Hr. Cihac nicht im Wörterbuche. El. lat. p. 132 steht bloss die neuere Form mit *g,* während die ältere *c* an dessen Stelle hat; s. Ztschr. f. rom. Phil. II, 362.

No. 63. *jold, şold* «hanche» verweist ja Hasdeu selbst auf pol. *szoldra,*

www.dacoromanica.ro

slowak. *şoldra*, mgy. *sodar* «jambon», nur geht er noch weiter und sieht die Etymologie dieser Worte im dtsch. «Schulter».

No. 64. *jăţiŭ* «fauteuil» leitet Hasdeu mit Recht vom dtsch. «Sitz», dessen *s* ist rum. *j* wie in *glajă* = «Glas» geworden, und nicht vom tschech. *měkdle*, asl. *sědalo* (Cihac) abzuleiten.

No. 65. *junice* «génisse» kann nicht vom russ. nsl. *junica* (lies *ĭunitza*) trotz Cihac abgeleitet werden; denn 1) nur lat. *j* wird rum. *j* (= frz. *j*) und 2) ist der Fortschritt der Lautentwickelung erst palatal *cĭ*, dann Sibilans *c* = *ţ*, s. Ztschrft. II, 369. Bei lat. *junicem* dagegen (Hasdeu) fallen diese Bedenken weg, da die Entwickelung regelmässig ist.

No. 66. *lostun* «rat». Herr Cihac kennt nur die Form *lăstun*. Polizu jedoch hat trotzdem neben *lăstun*, doch noch *loston;* ebenso Iszer, wenn auch nur in der von Cihac angegebenen Bedeutung «martinet». Woher?

No. 67. *luó, luom* für *luă, luăm* bezeichnet Herr Cihac einfach als «corrompues». Das Wort kommt aber oft in den alten Werken in dieser corrumpirten (!) Form vor, z. B. Coresi, Evang. Mat. 13, 31: «ce *luo* omul şi semânâ întru ágrul lui»; ib. V. 33: «ce o *luo* mularé şi o acoperé în fâinâ»; 24, 39: «până vine ápa şi *luo* totŭ»; Tordaşi Pent. Genes. 2, 15: «şi *luo* Domnul Dumnezeu»; ib. 2, 21: «şi déca adurmi, *luo* una de în coastele lui» etc.

No. 68. *măcĭucaş* «bourreau». Hasdeu fragt ganz berechtigt nach der Vermittelung zwischen lat. *matea* und rum. *măcĭucă*, gerade weil er sowohl die picardische, als npr. srb. pol. etc. Form kennt. Dass die Rumänen dieses Wort nicht, wie Cihac meint direkt vom ngr. ματσοῦκα haben können, geht aus dem oben zu No. 65 Bemerkten hervor; näher steht srb. *măcĭuga*.

No. 69. *măgură* «montagne». Die Etymologie des Cihac vom lat. *macula* ist in der That unmöglich (wie Hasdeu es sagt), vgl. oben zu No. 59; lat. *macula* hätte rum. *măche* ergeben. Dass man aber ein rum. Wort wohl vom alb. ableiten kann, geht aus dem unzweifelhaften Einflusse hervor, den die albanesische Sprache auf die rumänische ausgeübt hat; obzwar Herrn Cihac das Alb. für das Rum. nichts beweist. Miklosich bringt unser Wort in Verbindung mit asl. *mogyla*. bulg. *mogilă* id. Alb. Forsch. I, 19 s. v. *gomila*.

No. 70. *mal* «précipice». Herr Cihac verweist auf sein Wörterb. El. slaves. Ich will nun vorher auf Miklosich, Slav. Elem. im Rum. p. 8 und 10 verweisen, wo er alb. *mallj* und rum. *mal* behandelt.

No. 71. *mamue* «épouvantail». Herr Cihac verweist auf Grimm D. Myth.[2] 473 wo *mummel, mummelmann,* von Grimm behandelt wird, der

www.dacoromanica.ro

die Worte theils von einem dumpfen Klang, theils vom Wassergeist *muomel, mumel* ableitet. Aus welchen dieser beiden Erklärungen hat Herr Cihac den Ursprung des normann. *momon* «moine bourru» begrifflich abgeleitet? und daraus das rum.? Die Glosse des Hesychius, von Hasdeu citirt, steht viel näher. Herr Cihac weiss ja selbst dass ahd. und nhd. Einfluss in Rumänien ausgeschlossen ist. Auf ein gr. Etymon führt uns auch das rum. Verbum *a momi* «reizen, locken, verführen». Iszer. Molnar, Wtbuch. 1822 p. 7; vgl. gr. μωμέω „vitupero, carpo, rideo, irrideo und μῶμος «vituperator, irrisor».

No. 74. *mățele corăbieĭ* «ancre». Ist eine Pluralform. Ich möchte daher lieber *măselele corăbieĭ* «Schiffszähne» lesen; *mățele* = *maţele* = Eingeweide scheint entfernter zu liegen. Weder Cihac noch Hasdeu vergleichen dies.

No. 75. *mazăre* «pois verts». Hasdeu hat vollständig Recht es vom alb. *moδulă* (l. *modzulă*), vgl. oben zu No. 15 und No. 69, abzuleiten. Mgy. *mezei* «de champ, champêtre» (Cihac) hat nichts damit zu thun. In Bezug auf das alb. Wort vgl. dtsch. *Masern*, skr. *masura* «Lens». Pictet Orig. 1^2, 251, 354 ff.

No. 76. *melciŭ* «limaçon». Miklosich verleicht Lex. palaeoslov. p. 393 ganz andere Worte aus den slav. Sprachen zu asl. *мякŭкŭ* (nicht *мękŭкŭ* C.) als Cihac. Das Verhältniss von pol. *ma*λ*ж* zu rum. *melciŭ* bleibt noch erst zu beweisen, wenn auch letzteres mit bulg. *melčov* verwandt zu sein scheint.

No. 78. *méser* «pauvre». Sehr oft in den alten Werken. Cihac ignorirt dieses Wort in seinen El. lat., weil wie er hier bemerkt lat. *miser* nicht *méser* im Rum. geben konnte, und weil die alten Uebersetzer, griech. Mönche nicht-rumäuische Worte eingeführt hätten und für Herrn Cihac «ne peuvent faire aucunement autorité»! Zu bemerken ist nun, dass aus lat. *mĭser* sehr gut rum. *méser* entstehen kann; lat. *ĭ* giebt in den meisten Fällen rum. *e*, z. B. *neted* = *nĭtidus; negru* «niger, nigrum», fem. *négra* d. h. *neagra* nach unserer Orthographie, da Hasdeu denselben Laut *ea* durch *é* bezeichnet; *plec* = *plĭco; judec* = *judĭco* etc. Unter Einfluss des folgenden *e* ist das erste *e* regelmässig in *é* = *ea* übergegangen.

No. 80. *mihalţ* «barbote». Hasdeu selbst hat mgy. *menyhal* verglichen und *ţ* = *uţ* als Deminutivsuffix gefasst. Cihac bestreitet diese Bedeutung des *-ţ* und erklärt es einfach als Corruption. Nach welcher Analogie?

No. 84. *molidvu* «mélèze, pinus larix». Nebenformen sind noch: *molitvu, molidfu, molid, molif.* Weder Hasdeu, noch Cihac der poln. *modrzew* etc. vergleicht, scheinen die richtige Etymologie gegeben zu haben. Bevor ich meine Vermuthung mittheile, will ich vorausschicken, dass sich

www.dacoromanica.ro

oft eine tiefere Symbolik mit den rum. Pflanzennamen verbindet. Mancher Glaube und manche Sage knüpft sich an die Pflanze. So entsteht der reine Weizen aus dem herabfallenden Fleische des fest an den Kreuzesstamm geschnürten Heilands, der reine Wein aus dem Blute, das aus den Fingerspitzen fliesst. Der Sonnengott verwandelt die ihn verschmähende Blumengöttin in die Sonnenblume, die sich stets nach ihm richten muss. Aus den Thränen zweier himmlischen Turteltauben entstehen die Myrrhenblümchen. Verbascum thapsus heisst: *lumănarea Domnuluĭ* «Gotteslicht»; Eryngium campestre: *spinul draculuĭ* «Teufelsdorn», cf. klruss. *čiortovo rebro*, id. de Gubernatis, Mythol. des plantes I, 7. Anmerk. 2; scabiosa succisa: *muşcatul draculuĭ* «Teufelsabbiss», s. Noik bei de Gubernatisa. a. O. p. 114, Anmerk. 2 etc. Ich bringe daher diesen Baumnamen in Verbindung mit asl. *molitva* «Gebet», gleichsam heiliger Baum, Gebetbaum (vgl. Mannhardt, Wald und Feldkulte I Register s. v. Tanne).

No. 85. *moştean* «indigène» hängt näher mit *moaşte* «Reliquien», asl. *mogti*, blg. serb. id. zusammen, d. h. der seine Reliquien von uralter Zeit an der Stelle hat (s. Miklosich Lex. palaeosl. 382 und Christl. Terminologie d. slav. Spr., Denkschrift d. Wien. Akad. XXIV p. 12).

No. 86. *mugur* «bourgeon». Cihac leitet dieses Wort vom lat. *muculus* ab; es müsste aber dann rum. *muche* geworden sein, vgl oben zu No. 59. 69. Nur durch alb. *mugul* (Hasdeu) kann das rum. Wort etymologisch erklärt werden.

No. 87. *mursec* «je dévore». Mit Recht trennt Hasdeu davon *muşc*. Für *mursec* ist noch eine andere alte Parallele vorhanden, Pravila Tîrgovişte 1652 f. 383 «*mursecată*»; 428 «sau *mursecată*, sau de în curse».

No. 89. *nişchiţel* «un petit peu» kann nicht mit Hasdeu vom lat. *nescio quantum: neşcăt* abgeleitet werden. Cihac gibt einen begrifflichen Unterschied als Grund an, weil *je ne sais combien* nicht *fort peu* bedeuten kann. Mir scheint hier eine grössere phonologische Schwierigkeit vorzuliegen; lat. *scio* wird zum *ştiŭ*, aus *nescioquantum* hätte *neştăt* analog dem *neştine* aus *nescioquinam* entstehen müssen. Das Etymon von *niţel* kann auch nicht, wie Cihac meint in *mititel* gesucht werden, vielmehr ist *niţel* ebenso albanesischen Ursprunges, wie *niţică*, das beide übersehen haben, und zwar *njə tsilli* «ein wer? ein etwas», und *njə tşikə* «ein Wenig, ein Bischen, ein Weilchen» (Hahn) welches letztere dem Rum. vollständig entspricht.

No. 92. *omidă* «chenille». Cihac lässt das anl. *o* aus *a* entstehen: dann müsste es durch ein slavisches Medium gegangen sein. Die

www.dacoromanica.ro

Prothesis *a*, auch im Siebenbürgischen häufig, bleibt unverändert. Das macedorum. Wort, das Cihac citirt, lautet nicht, wie er schreibt: *unnútă* sondern ουννίντα d. h : *unjída*. Thunmann I, p 198, vgl. alb. *mizə* «Fliege». Camarda 116 No. 111 vergleicht gr. μῦια. Ebenso falsch schreibt Cihac an derselben Stelle: *aunpra* = *umbra*, während Th. 196: αούμπρα d. h. nach ngr. Aussprache streng genommen: *aúmbră* oder *aúbră*, da ngr. *mb* und *b* durch μπ ausgedrückt wird; das letzte Citat bei Cihac *arrandu* muss auch anders gelesen werden, da Th. 214 αρράντου d. h. *arrádu* lautet.

No 95 *pespe* «au delà de». Cihac bestreitet die Möglichkeit eines rum. *spre* aus *supér*, obzwar er sich bei der Etymologie von *sprinczană* genöthigt sieht in *sprin* eine Contraction aus *super-in* anzunehmen. Ebenso konnte aus *per-super* durch Contraction rum. *pespe* entstehen, wie Hasdeu annimmt.

No. 96. *pestire* «lenteur, retard». Cihac leitet es im Gegensatze zu Hasdeu, nachdem er daraus *apestire* gemacht hat, aus dem slav. *apozditi* ab. Näher wäre ja slav. *pozdêti*, sero aliquid facere, ohne Prothesis, wenn wir dieses Wort durchaus vom Slav. ableiten müssen. Dagegen spricht nun 1) *zd* = *st* und 2) dieselbe Schwierigkeit wie bei der lat. Etymologie, slav. resp. lat. *o* = *e*; da bei Letzteren No. 1 wegfällt, ist das lat. Etym. *postire* des Hasdeu vorzuziehen.

No. 97. *pin* «pinus sylvestris» haben alle rum. Wörterbücher. Es muss also doch ein Volksausdruck sein. Auch hier macht Cihac Fehler bei den Citaten aus dem macedorum. So soll *ampore* = *arbor* sein. Thunm. p. 191 hat: άρμπορε d. h *arbore*; *viginti* soll mcdr. *jiggítzi* lauten. Th. 193 γίγγιτζι (da ngr. γ vor *i* = *j* und γγ = *ng*), *jínijtzi* oder mit rum. Orthographie *ĭinĭiţi* = alb. νιζέτ d. h. *njizét* wie auch Hahn die gegische Form schreibt, tosk. *njəzét*; mcdr. *skllifură* C. Th. 196 σκλλίφυρα d. h. *scljifură*, vgl. alb. *skjúfur* «sulphur».

No. 99. *polegniţă* «verglas». Hasdeu vergleicht sehr richtig serb. bulg. *poledica* vom asl. *poleditи-sѧ* (Miklosich Lex. palaeosl. 613ᵃ). Was soll eine Mittelform *polevița* = *polediţa* Cihac's? Wie ist *d* in *v* übergegangen?

No. 100. *porănb* «p'geon». Ist wirklich eine höchst interessante Form neben *porumb*, trotzdem sie Cihac als falsch bezeichnet. Sie zeigt uns das Schwanken der Aussprache, w e sich im Uebergange vom asl. ѧ, ѫ zu *ăn*, *un* äussert, vgl. die häufig wiederkehrende Form *ănblà* für *umblà*, lat. «ambulare» wie es heute heisst, s. Arch. istor. I, 2, 6 (1628 m.) III,

www.dacoromanica.ro

216 (1621 m.) I, 1, 93 (1636 m.) *ămblà:* ib. I, 1, 105 (1627 v.) I, 1, 14 (1627 m.) I. 1, 119 (1629 *m.*) etc.

No. 101. 102 streicht Cihac als Nichtrumänisch, sondern «sont des mots *fabriqués* par le glossateur de Mr. Hasdeu.» Bis uns der Beweis erbracht ist, was durchaus nicht der Fall ist, weisen wir diese Behauptung des Cihac einfach zurück. Dasselbe gilt für No. 104.

No. 105. *rumăn* «tributaire corvéable». Cihac bemerkt dann dazu: «jamais *esclave*». Wie versteht er die Urkunde von 1610, Arch. istor. I, 1, 8 wo Tudor aus Voineşti sich verpflichtet dem Mihaiu 7700 Aspern am St. Dimitrie zu bezahlen; im entgegengesetzten Falle: «iar eu să-i fiu *rumănu* ca feciorii mei şi cu toată moşiia mé». Heisst hier *rumăn* auch bloss *corvéable, paysan*? Bedeuten die zwei «*rumăni* anume Albul şi Nedea» die Fătu und Négoe dem Vasile (ausser einem Acker o h n e *rumăn*) s c h e n k e n *(daruitu)* «şi-o delniţă bună *fără de rumănu*», Arch. I, 1. 139 (1620), auch k e i n e S c l a v e n?

No. 107. *sahaidac* «flèche tatare». Zum Glück citirt Hasdeu auch noch den Metropoliten Dosofteiu 1681, aber das genügt Herrn Cihac nicht und er streicht das Wort.

No. 111. *selbezesc* «je pâlis». Hasdeu bemerkt sehr richtig, dass die von Cihac für rum. *sarbed* beigebrachte Etymologie (El. lat. 241) vom lat. *in-sapidus* nicht haltbar sei; Aphärese von *in,* Intercalation eines *r* und Uebergang von *p* in *b,* was im rum. sonst nicht mehr vorkommt, sind die Vermittler zwischen *sarbed* und *in-sapidus,* welches nur «säuerlich, geschmacklos» und nicht *pâle* bedeutet, folglich auch nichts mit *selbezesc* zu schaffen hat. Hasdeu findet darin das passendere lat. *subalbidus.* Für den Wechseln von *u* und *e* vgl. *su*meţ und *se*meţ; vgl. auch *su*muţa und *a*muţí.

No. 112. *semuesc* «refléchir». Hasdeu selbst vergleicht schon mgy. *szám.* Cihac verweisst hier nämlich auf seine El. mgy. In Bezug auf die Infinitivendung *ui* der Verba denominativa ist zu bemerken, dass Hasdeu nicht, wie etwa aus der Darstellung des Cihac hervorgehen würde, damit unmittelbar gr. -εύω, -εῦειν vergleicht; vielmehr zieht er die alb. Form der 1. und 2. Conjugat. auf *-ue* zum Vergleiche heran. Für das *u* verweist er auf υ in -ε-ύ-ειν und auf slav. *v* in *kupo-v-ati* etc.

No. 116. *stăvar* «étalon». Cihac will trotz der gerechtfertigten Einwendung des Hasdeu *stavă* «jument, haras» vom asl. *stava:* «articulus» ableiten; wie ist aber der Wechsel der Bedeutung zu erklären? Cihac vergleicht dazu das asl. Verbum *staviti* «stehen» und dtsch. S t u t e von *stehen.* Das nhdtsche Wort S t u t e entsteht aber nicht unmittelbar daraus, vielmehr bedeutet ahd. *diu stuot* von der Wurzel *stat:* «Gestüte,

www.dacoromanica.ro

Pferdestand» und wird erst später auf das weibliche Pferd übertragen, wie Frauenzimmer auf das Weib; Grimm Grammatik III, 327. Haben nun die Rumänen unmittelbar von *staviti* ihr *stavă* gebildet? Alb. *stáva* vermittelt leichter der Uebergang; Miklosich Sl. El. im Alb. — Alb. Forsch. I hat dies Wort gar nicht.

No. 118. *surată* «amie, compagne». Hasdeu lässt dieses Wort, unter Einfluss von slav. *posestrima*, aus *sorĕ*, *soror*, analog der Form *fărtat* aus *frate* (cf. slav. *pobratimŭ*) entstehen. Cihac dagegen denkt an it. *camerata* fr. *camarade* welches «est beaucoup plus rapprochée *sous tous les rapports*»? Ob zwar das Wort im rum. gar nicht vorhanden ist, so muss sich doch *surată* aus *sorĕ* «Schwester», diesem analog *sous tous les rapports!* entwickelt haben. Im slav. dagegen entsteht die Form *posestrima* wirklich wie im rum. aus *sestra*=*soror*. Ebenso verhält es sich mit *fărtat*, welches unmöglich aus *foederatus* Cihac's entstehen kann.

No. 120. *a se svii* «reculer, se défier». *svii* oder *sfii* soll nach Cihac aus asl. *stydêti sa* «erubescere», woraus übrigens nur rum. *stidi* geworden ist (Miklos. Lex. palaeosl. 839), stammen. Hasdeu dagegen leitet *sfii* mit grösserer Wahrscheinlichkeit von asl. *sŭviti* «convolvere» ab.

No. 124 — 126 streicht Herr Cihac. Für No. 124 jedoch *tămbar* «espèce de vêtement» kann ich eine alte Parallele beibringen, wodurch die Behauptung des Cihac «n'a jamais été un mot roumain» fällt. Tordaşi, Pentat. Genes. 49. 11: «şi în sângele aoiei *tămbariulŭ* său.» Der Ursprung des Wortes ist pers. *túmbân*, trk.-or. *tumbân* «caleçon», Zenker 311 u. 327; Budagoff 1, 379 «Unterkleid». Auch für die anderen beiden Worte werden sich mit der Zeit alte Beispiele finden, die deren Vorhandensein in der rum. Sprache beweisen.

No. 127. *ţol* «cilice», «habit grossier» leitet Cihac richtig von *g'ul*, *ćul* ab, nur ist *g'üll* arab. plur. *g'ülel* und *ćul* allein türk. nicht vulg. Die Vermittlung zwischen *ćul* und *ţol* geschieht durch ngr. τζουλί, da sonst trk. *ć* nie rum. *ţ* wird.

No. 128. *urdin* «je viens, j'accours» kann unmöglich vom asl. *uletêti* «avolare» Cihac's, mit dem es bloss das anlautende *u* gemein hat, herkommen. *urdă* «frommage mou» wird Cihac wohl mit mgy. *orda* «süsser Käse» vergleichen. Letzteres aber steht im mgy. ganz vereinzelt und eher ist ein umgekehrtes Verhältniss anzunehmen. Vgl. sbg. sächs. *orda* = rum. *urdă*, Haltrich, Idioticon 143.

No. 130. *sîmbure* «noyau» habe ich ebenfalls wie Hasdeu mit. alb. *súmbul* «Knoten» verglichen, welches Xylander pg. 182 sv. «Knopf» ebenso wie Hahn wohl kennen, obzwar Cihac es bei Xylander nicht finden

www.dacoromanica.ro

konnte und σουμπουλ bei Hahn *soumpoul* transcribirt, vgl. oben zu No. 92. Auch Camarda hat das Wort sehr oft, so I, 77. 78 *súmba, súmbula* II. 42 «endə *súmbula* tə jəlékutə: tra i *bottoni* della sottoveste», vgl. ib. p. 153 No. 18. Ausserdem vgl. mgy. *szem* «Korn, Körnchen, Beere», *szembor* «Rapps».

No. 131. *văduă* «veuve», vgl. dazu den Genit. *văduâi* aus der Pravila Tîrgovişte 1652 f. 703 «deci Maria sora *văduâi*» und plur. *văduo*, Tord. Pent. Exod. 22, 23 «şi vorŭ fi muerile voastre *văduo.*»

No. 133. *zăgan* «un grand vautour». Hasdeu behauptet es sei orientalischen Ursprunges. Dazu fügt Cihac trk. *zagan*, ngr. ζαγάνος DC. hinzu. Das Wort ist pers. *zagan*, trk. *zagnus* und trk-or. *zuganus*, Zenker 480ᵃ, vgl. pers. *zâg* «Elster, Nebelkrähe», Budagoff I, 602, s. auch Pott, Etym. Forsch. II², 1 p. 810, der ζαγάνος = vultur percnopterus (ganz wie rum. *zagan*) übersetzt.

No. 134. *zechie* «sarrau». Hasdeu gibt die Ableitung vom lat. *setula* bloss als Hypothese. Vgl. zu *zechie* siebenbürg.-sächs. *säke* «grobwollener Ueberrock», mhdtsch. *Sage : sagulum* (cf. asl. *sukno*), Schuller, Beiträge zu einem sbg. sächs. Wtb. p. 57, und Haltrich, Idioticon p. 100. Letzterer vergleicht auch mgy. *zeke*, aber das sächs. scheint zwischen mgy. «Waffenkleid» und rum. «sarrau» zu vermitteln.

S. 180 behauptet Cihac: «*orĭ* ne vient pas et ne peut venir du lat. *vel* par une ancienne forme roumaine *vare* qui n'existe que dans l'imagination de Mr. Hasdeu». Wenn ich auch die erste Hälfte des Satzes zugebe, muss ich doch die zweite durchaus bestreiten; *vare* und zwar *vare-cine, vare-ce*, heute *óre-cine, óre-ce* erscheint in den ältesten Urkunden. So bei Venelin, Vlachobolgarskïa gramaty p. 118, 1467 aus Gherghiţă, p. 122, 1480 Bucureştĭ, p. 125, 1483 Tîrgovişte, p. 129, 1491 Bucur., p. 133, 1499 Trgv., p. 151, 1531 Buc., p. 203, 209, 234, 239, 251, 329 etc. vgl. Cărare pe scurt 1685 f. 9ᵃ: «sau *vare ce* faceţ»; f. 13ᵃ: *vare în ce* chip tu nu crezi cuvintele tuturora» etc. Hiermit fällt die Etymologie des Cihac, der in *orĭ* lat. *hora* wiedererkennt. Woher aber *vare*?

In Bezug auf die weitere Ausführung des Cihac, der *o* theils aus un-*a*, theils aus illam-la-*a*, vrea-va-*a* und are-*a* enstehen lässt, ist zu bemerken, das lat. *a* im rum. nur durch slavisches Medium zu *o* wird, sonst bleibt lat. unverändert, resp. = *ă*.

Pag. 182. *auă*: «uva». Cihac behauptet: «n'a jamais été (du moins en tant que l'on puisse le prouver) un mot dacoroman»; vgl. dazu das

www.dacoromanica.ro

zu No. 124 citirte Beispiel aus Tord. Pentat. Genes. 42. 11 «sângele *aoiei* = sanguis uvae».

Ich schliesse meine Bemerkungen, indem ich zu gleicher Zeit den von Cihac in der besprochenen Recension angeschlagenen scharfen Ton bedauere. Eine objectivere Behandlung würde viel leichter dazu beitragen, die Zahl der noch nicht aufgehellten rum. Elemente zu verringern, die von so grosser Bedeutung sowohl für die Geschichte als auch für die Culturgeschichte der südöstlichen Völker Europa's sind. In ihnen spiegelt sich am klarsten der Einfluss, den diese Völker wechselseitig auf einander ausgeübt haben. Die Entwickelung und Consolidirung des Staatslebens, die Verbreitung des Christenthums, wie auch Einführung wichtiger Pflanzen, Handwerke und Künste, alles lässt sich am besten erkennen durch die technischen Ausdrücke, die noch heute dafür im Gebrauch sind. Ich habe meist diese Resultate im Auge gehabt, wenn ich die Arbeit des Cihac einer genauen Untersuchung unterworfen habe. Natürlich musste die Lautgeschichte der rum. Sprache in zweifelhaften Fällen über die Richtigkeit oder Möglichkeit einer Etymologie einzig und allein entscheiden.

www.dacoromanica.ro

ADDENDA ET CORRIGENDA

www.dacoromanica.ro

I. LA SCHUCHARDT.

1. Pag. 60, rîndurile 16—24 se suprimă. din causa celor ḑise de Schuchardt la pag. X, rîndurile 23—28.

2. Intréga pagină 190 trebuĭ modificată în sensul observaţiuniĭ luĭ Schuchardt dela pag. XIV, rîndurile 22—9. Prin acésta însă remâne intactă etimologia, pe care am propus'o noĭ pentru cuvintele *mânḑ*, *brânḑă* şi *maḑăre*. Cfr. Miklosich, *Ueber die Wanderungen der Rumunen*, Wien, 1879, p. 23. Trebuĭ să maĭ adaugâm ce-va despre *brânḑă* în speciă. Caix, *Studi di etimologia italiana e romanza*, Firenze, 1878, p. 145 No. 507 (cfr. ibid. p. 206), aduce italianul dialectic *sbrinze* «specie di formaggio». Cuvîntul a străbătut în Italia prin Dalmaţia, unde în documentele din secolul XIV *brânḑa* figuréză anume ca un product al activităţiĭ r o m â n e. Veḑĭ C. Jireček, *Die Wlachen und Maurowlachen in den Denkmälern von Ragusa*, Prag, 1879, p. 10 : «*b r e n ç e*» = «caseus v l a c h i s c u s» între 1356—1381.

3. Pag. 250, la rîndul 2, am puté adăuga după Schuchardt (pag. XV), că 'n dialectele sarde, italiane dela nord şi dela sud, precum şi în cele provenţale, există o deosebire între «*r* dur» şi «*r* móle», Schuchardt totuşĭ a scăpat din vedere, că noĭ vorbim numaĭ despre i n i ţ i a l u l «*r* dur», pe care — afară de Românĭ şi Albanesĭ — nu'l cunóscem în Europa decât la Spanioli şi la Bascĭ, póte însă şi la vechiĭ Grecĭ în *ῥ* faţă cu *ῤ*.

4. Nedomerirea luĭ Schuchardt la pag. XV—XVI despre originea genitivo-dativuluĭ femeiesc la Românĭ se limpeḑesce, ne permitem a o crede, prin cele spuse de noĭ în tomul II pag. 641-4.

5. Tot în tomul II, în *Notanda* la maĭ tóte texturile, se lămuresce cestiunea vocaleĭ irraţionale (svarabhakti) în limba română, maĭ ales după licuidă şi după nasală, înlăturându-se ast-fel îndoĭala cea provisoriă a luĭ Schuchardt dela pag. XV.

6. Pag. 274 măn̦ţinem N-rul 43 contra obiecţiunilor luĭ Schuchardt dela pag. XIX—XX. Modificâm totuşĭ pasagĭul relativ la limba maghĭară, şi anume în loc de: «*kutya* (căţea), de óră-ce din acesta nu s'ar puté trage decât forma cea femeéscă, pe când în limba albanesă etc.» să se pună: «*kutya* (câne), «de óră-ce maghĭarul *ty*, pronunţat aprópe ca *kĭ*, nu trece la Românĭ în *t*. In limba albanesă etc.» — Cfr. tomul II p. 184 şi 734.— Orĭ-cum ar fi, este fórte

www.dacoromanica.ro

seriósă întrebarea luĭ Schuchardt (p. XX): «de ce *u* din albanesul *kut* (câne) a trecut ca *o* în *cotĕu* şi ca *ă* în *cuţel*?» *Cotoĭu* cu *o* lîngă *cătuşă* cu *ă* n'ar fi o analogiă suficiinte, de vreme ce în *cotoĭu* este asimilaţiunea vocalică regresivă; nicĭ o asimilaţiune însă nu se vede în *motun* lîngă *măţă*.

7. Tot ce dice Schuchardt la pag. XXIV contra *acŭare*=*acquiere* (pag. 267 No. 2) se înlătură prin existinţa formeĭ *acĭŭ*, *acĭere*; Mohnar, *Deutsch-walachische Sprachlehre*, Wien, 1788, p. 256: «аЧІю, ruhen, abstehen. *Acŭare* către *acĭere* este dară întocmaĭ ca *născĭere* către *născere*. In Omiliarul luĭ Coresi acest cuvînt ne întîmpină sub doă forme: *a acĭua* şi *a aci*: ИАѴ АВѢТЪ ОѴ НДЕ ШІЧІ КАПЪАЛЬ СЪ-ШЬ А Ч Ѣ Ѡ (signat. XXII p. 10), şi: ЧЕШ ЧЕ АЧІ РѪ ШІІ АЧІКІТѪ (sign. XXXII p. 16). *Acire* se referă către *acĭere*=lat. *acquîre* ca *sorbire* către *sórbere* = *sorbêre*. Avem dară peste tot treĭ forme: *acire*, *acŭare* şi *acĭere*.

8. Schuchardt are dreptate la pag. XXIV în privinţa cuvintelor *dichis* şi *unéltă*. Renunţăm la etimologiele, pe carĭ le-am propus la pag. 276 No. 53, fără a găsi totuşĭ altele maĭ bune.

9. Mănţinem cele dise la pag. 273 No. 35 şi p. 288 No. 104 despre posibilitatea fonetică la Romînĭ de a trece *rĭ* în *rş*. Obiecţiunea luĭ Schuchardt la pag. XXV este: «Wenn nun aber auch *rş* aus *rj* enstehen könnte, so würden wir doch nicht *cerŭ*, *cerşut*, *cerşura*. sondern *cerş*, *cerut*, *cerura* erwarten: wie käme denn *i* in diese beiden letzten Formen?» Eĭ bine, *i* s'a introdus în perfectul *cerşut*=*cerĭut*, *cerşura*=*cerĭura* întocmaĭ ca în *crezut*=*credĭut*» faţă cu ital. *creduto*, *crezură*=*credĭură* etc.; acelaşĭ *ĭ* a putut totodată să nu figureze în presinte, ba chĭar să dispară de acolo, ca în *vĕd*=lat. *video*, de unde ar trebui numaĭ *vedĭu* *vĕz*, pe cînd la noĭ modernul *vĕz* nu există nicăirĭ în vechile texturĭ, întroducêndu-se maĭ tărdĭu prin analogiă cu perfectul. Şi în *cerŭ* însă *ĭ* s'a introdus, dar a avut drept efect forma poporană *ceŭ*, deşi póte să fi existat şi *cerşu*.

10. Schuchardt la pag. XXVI derivă pe *salbed* din *exalbidus* maĭ bine decât din *subalbidus* (pag. 301 No. 161), observând că: «silaba *ub* n'ar fi putut să dispară cu desăvîrşire». Are dreptate. Silaba *ub-* trebuĭa să devină *o* ca în *cot*=*cubitus*, *nor*=it. *nuvolo*=lat. *nub-* etc. Din *subalbidus* vom avé dară *solbed*, diftongit apoĭ prin acţiunea accentuluĭ în *soalbed*, de unde simplul *salbed* cu *a* din *oa* ca în *afară* din *afoară*=*adforas*. Prin urmare, noĭ nu renunţăm la etimologia propusă. Din *exalbidus* însă, prin forma metatetică *exablidus*, (cfr. p. 418: *tenebricum*=*tebnericum*=*tunerec*), ar fi putut să derive al nostru *şubred*, dacă s'ar explica numaĭ *ş-* din *s*=*ex* fără *i*, căcĭ analogia *şórece*=lat. *soricem* nu ajunge. In orĭ-ce cas, *şubred* — ca tóte cuvintele române cu sufixul *-ĭdus* — este de o proveninţă latină necontestabilă. Numaĭ dóră d. Cihac (Dict. II p. 394) póte să'l identifice cu *şuchiat* şi să le apropie ambele de polonul *szczuply!*

11. Tóte câte dice Schuchardt la pag. XI—XII despre valórea fonică a luĭ ѧ provin din aceea că nu ĭ-a fost cunoscută atuncĭ cronica luĭ Moxa, cuprinsă în partea III a volumuluĭ I, şi anume pag. 411—12 No. 6. Cât privesce ipotesa'ĭ dela pag. XI, că ѧ ar fi «eine Abart des ѫ», contra luĭ Miklosich care vede în ѧ «eine Umformung des ѫ», apoĭ Schuchardt are dreptate, bă-

www.dacoromanica.ro

nuéla luĭ concordând pe deplin cu o observaţiune veche, dar fórte remarcabilă, a gramaticuluĭ bănăţén Diaconovicĭ Loga, *Gramatica românéscă*, Buda, 1822, p. 19: «Acest ѧ este atâta cât н, care dintru început se scriea «pentru scurtare d'asupra luĭ ĭ, după aceĭa lăsară de a maĭ scrie н, fără «numaĭ trăsura cea curmezişe d'asupra luĭ ĭ, o puneaŭ: î, şi făcênd'o maĭ «strîmbă se formă ѧ, şi aşa eşi literă nouă». Tocmaĭ acésta a fost şi părerea nóstră. Ea se împacă d'o potrivă cu paleografia şi cu fisiologia sunetuluĭ. In orĭ-ce cas, ѧ este o varietate vocalo-consonantică de sunet nasal. Cumcă limba română curiósce saŭ cunoscea, în adevĕr, cel puţin doă varietăţĭ de н, o confirmă chĭar ceĭa ce dice însuşĭ Schuchardt la pag. XIII despre *u=un*, *lugu=lungu*, *uchĭu=unchĭu* etc. faţă cu *unnuii*, *anmume*, *Annèei* etc.: «um die Lautbarkeit des *n* ganz sicher zu stellen, adecă pentru a distinge pe un «*n* fórte» de un «*n* slab».

12. La pag. XIII Schuchardt a observat fórte bine, că pe pag. 230 *h* in *vatahful* nu este de aceĭaşĭ origine cu *h* în *piahtră* etc. In adevĕr, dăndu-se doă forme coexistinţĭ *vătaful* şi *vătahul*, a treĭa formă *vătahful* este un simplu s y l l e x i s, despre care veţĭ tomul II. pag. 15, 218, 240.

13. La pag. 304 No. 175 să se ĭea în consideraţiune cele dise de Schuchardt la pag. XXI: «. . . so denke ich doch, dass einige Wörter erst in späterer «Zeit aus dem Albanischen in's Rumänische eingedrungen seien. Dahin «möchte ich *traistă (traistră, taistră, trastur), drăsta, straiţă (straistă)=trastă (trase), draştă, ştreiţă* rechnen; denn ist es glaublich, dass eine Wort«form *staristra* auf zwei voneinander unabhängigen Gebieten in so ganz «analoger Weise fortgewuchert habe?» Las ca alţiĭ să decidă.

14. Atât etimologia mea *auă=oauă* la pag. 268 No. 11, precum şi observaţiunile corespondinţĭ ale luĭ Schuchardt la pag. XVII, se desfiinţéză prin acea împregĭurare că *auă* se accentă pe *u*, ca şi pînă astăţĭ la Macedo-românĭ: *aúă*, nu *áuă*, după cum ar trebui să fie în ipotesa *auă=oáuă*. Aşa dară *a* în *aúă=*lat. *uva* este un simplu prefix, ca şi 'n macedo-românul *aímbră* =lat. *umbra*.

15. Schuchardt greşesce la pag. XXIX, când dice că la Daco-românĭ se accentéză *vădúvă*, ĭar la Macedo-românĭ *vèduă*. Şi la noĭ acest cuvînt pórtă accentul pe prima silabă. Tocmaĭ acésta însă dovedesce, că el derivă din latinul *vidua* şi n'are a face cu slavicul *vrdòva*.

16. La pag. 267 No. 1 să se aĭbe în vedere opiniunea luĭ Schuchardt dela pag. XXIX, deşi *acept* din *aştept* prin «Umstellung des *şt* zu *tş*» pe noĭ nu ne convinge.

17. La observaţiunea luĭ Schuchardt, pag. XIX, despre cuvîntul *măgură*: «die «Wanderung des Wortes in's Czechische befremdet mich; wie steht es mit «dem von Cihac angeführten pol. *magora*?» — respunde noul tractat al luĭ Miklosich: *Ueber die Wanderungen der Rumunen*, p. 21: «*magura*, Name «für Berge, die durch tiefe Einschnitte von der eigentlichen Gebirgskette wie «getrennt scheinen: dieser Name ist durch ganz Galizien verbreitet und offen«bar auch auf Vermittlung der Rumunen zurückzuführen etc.»; cfr. tot acolo p. 23.

www.dacoromanica.ro

18. Despre *găócă* saŭ *ghiócă* (pag. 275 No. 50) constatâm divergința luĭ Schuchardt la pag. XXI, dar n'o vedem destul de peremtoriă, și maĭ ales destul de clară, pentru a ne face să renunțâm la propria nóstră etimologiă.

19. La cuvîntul *bosnat* (pag. 271 No. 23) alătură cele ḑise de Schuchardt la pag. XXIII. Veḑĭ și Caix, op. cit. p. 93 No. 241.

20. La pag. XXV Schuchardt susține contra nóstră (pag. 284 No. 83) posibilitatea derivațiuniĭ *gurgulu=gurgulio*, aducênd ca exemple: *drac=draco*, *om=homo*, *sóră=soror*, *rece=recens* și *șérpe=serpens*. Tóte acestea nu dovedesc nemic, chĭar dacă *drac* ar veni d'a-dreptul din latinul *draco*, ĭar nu din grecul δράκων. In adevĕr, ar trebui măcar o singură analogiă de sufixul latin *-io—iônem* trecut la Românĭ în *-ĭu*, și o asemenea nu există.

21. La pag. 296 No. 133, despre *omușor* «luette», «uvula», noĭ am observat: «trebuĭ să fie resultatul uneĭ etimologie poporane». Schuchardt, pag. XXIX, ne întrébă cu drept cuvînt: «de ce trebuĭ să fie?» Ceĭa-ce ne îndemnase a o spune, este forma transilvană *unșor*: «ογншwрδλ, das Zäpflein» în Molnar, ed. 1788, p. 363, de unde a trecut în Nemnich, *Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Natur-geschichte*, Hamburg, 1793, t. 3, p. 1535. *Unșor* ni se părea a fi forma cea organică, de unde apoĭ *omușor* prin etimologiă poporană dela *om*. Acuma însă ne încredințâm că *unșor* nu este decât o corupțiune din *omușor*, căcĭ albanesce acéstă parte a corpuluĭ se chĭamă de asemenea *nĭeridh*, deminutiv dela *nĭeri* «om» (Hahn, *Alban. Studien*, Lex. p. 87). Acéstă întâlnire semasiologică între Românĭ și Albanesĭ este cu atât maĭ prețiósă, cu cât nu se găsesce pe aĭurĭ. La alte popóre vedem *uvula=*«strugușor», *campanilla=*«clopoțel», *Zäpfchen=*«dopușor», *ĭazyczok=*«limbuță» etc., dar nicĭaĭrĭ «omușor».

22. Pentru *măruntațe*, judece alțiĭ, dacă avem noĭ dreptate la pag. 277 No. 56, orĭ Schuchardt la pag. XXIX. Cfr. pag. 435 litt. *dd*. Noĭ mănținem cele ḑise fără nicĭ o modificare.

23. La cele despre *mestécăn* la pag. 293 No. 118, să se alăture propunerea luĭ Schuchardt dela pag. XXXII. Noĭ persistâm a preferi derivațiunea dela *mastico* decât dela *mastix*, de vreme ce *mastico* a trecut la Românĭ în *mestec*, pe când de *mastix* n'a remas la noĭ nicĭ o urmă, ba încă vorba nu era poporană nicĭ la Romanĭ.

24. La cuvîntul чичe=ital. *quici*, pag. 221, să se adauge reserva făcută de Schuchardt la pag. XXXII.

25. La *femeĭe=*lat. *feminea*, pag. 279 No. 61, pe lîngă serbul женска a se maĭ adăuga, după Schuchardt, pag. XXXII, analogia germană *Mensch* «om =literalmente «omenesc».

26. In privința cuvîntuluĭ *acióe=*ital. *acciajo* (pag. 273 No. 36) nu pré înțelegem, pentru ce Schuchardt la pag. XXXII ne întrébă: «wie erklärt sich *ó=a*?» Nu este aci *ó=a*, ci este *cĭoa=cĭa*, cu parasiticul *o=u* după *cĭ*, întocmaĭ ca maĭ sus la No. 7 în *acĭua=acie=acquiere*. Să se observe în tomul II pag. 235 No. 47 forma чюан.

www.dacoromanica.ro

27. La pag. 304 No. 172 să se alăture interesanta observaţiune a luĭ Schuchardt dela pag. XXVIII, unde în forma *şase* în loc de *şéi*=ital. *sei* bănuesce o influinţă ante-romană, comparând albanesul *ghiaştă*.

28. La pag. 111 nota 2, observaţiunea nóstră despre *spre*=*super* să se îndrepteze după Schuchardt, pag. XXVI.

29. Mănţinem întrégă nota dela pag. 153 despre originea pronumeluĭ român numeric *o* şi a celuĭ personal *o* din radicala pronominală ario-europeă *va*. O mănţinem, deşi am citit cu multă plăcere laboriósa argumentaţiune a luĭ Schuchardt dela pag. XXXIII—XL, ba chĭar tocmaĭ pentru că am citit'o; căcĭ dacă n'a fost în stare un spirit atât de solid şi atât de metodic ca al luĭ Schuchardt de a demonstra posibilitatea originiĭ luĭ *o* din *una* şi a luĭ *o* din *illa*, apoĭ negreşit n'o va maĭ demonstra altul. Singura obiecţiune ce ne face Schuchardt la *o*=*va* este: es wäre höchst befremdlich, wenn die feminina *o* hinsichtlich ihres Ursprungs nicht zu den Masculinen *lu*, *un* gehörten.» Nu e maĭ de mirare, decât fenomenul că casul italian oblic *ci*=*ecce-hic* este cu totul de o altă origine decât nominativul seŭ *noi*=*nos*. Diferinţa casuluĭ oblic *o*=*va* de nominativul seŭ *ea*=*illa* nu e de loc maĭ surprinḑétóre. Linguistica ne oferă în acestă privinţă, fără ca să maĭ vorbim despre adjective şi verburĭ aşa numite defective, nesce specimene mult maĭ curióse. Sanscritul *asau* ille face la neutru *adah* «illud» şi la acusativ *amum* illum . Se va găsi óre vre-un linguist, care să pretinḑă că *asau*, *adah* şi *amum* derivă din aceiaşĭ rădăcină, fiind-că «es wäre höchst befremdlich» ca acusativul şi neutrul «hinsichtlich ihres Ursprunges să se desparţă de nominativul lor saŭ de masculin? In fond nu există dară nicĭ o obiecţiune contra etimologieĭ nóstre. Să vedem însă, dacă tot aşa se póte ḑice despre teoria opusă. Pentru *o* din *una*, Schuchardt declară el-însuşĭ la pag. XXXIII, că 'n limba română: wir haben zwar keinen andern ganz entsprechenden Fall.» Pentru *o* din *illa*, pe de altă parte, el admite o trecere intermediară a luĭ *illa* în *ua*, de unde apoĭ *o*; dar aduce analogie de *uă*=*illa* numaĭ la finea cuvîntuluĭ, «im Auslaut , şi nicĭ o singură analogiă la începutul cuvîntuluĭ, «im Anlaut», adecă acolo unde era dator s'o aducă. La începutul cuvîntuluĭ Schuchardt găsesce şi el pe *o* numaĭ din *va*, ajungênd prin urmare, cu voe saŭ fără voe, tocmaĭ la etimologia propusă de noĭ. Maĭ repetâm dară, românul *o*, fie ca pronume numeric, fie ca cel personal, nu póte veni decât dintr'un *va*. Iniţialul *v-* s'a şi conservat în dialectul istriano-român, unde se ḑice *vo* în loc de *o*, după cum o constată ĭarăşĭ însuşĭ Schuchardt. Cătră cele spuse în notă la pag. 153, vom maĭ adăuga numaĭ dóră formele albanese derivate din *va*, pe carĭ veḑi-le în tomul II pag. 644.

30. Contra opiniuniĭ nóstre actuale la pag. 163 despre desvoltarea logică a luĭ *codru* «bucată» din *codru* munte şi pădure», Schuchardt îmbrăţişéză la pag. XLI separaţiunea etimologică a ambelor cuvinte, pe care o propusesem noĭ altă dată în *Istoria critică a Românilor*, t. 2. p. 65. Tot aşa îĭ place maĭ bine, la pag. XXIII, în locul etimologieĭ nóstre actuale a cuvîntuluĭ *barḑă* (pag. 269 No. 14) aceĭa pe care o indicasem noĭ unde-va tot în *Istoria critică*: *barḑă*=alban. *barḑ* «alb». Nu ne pronunţâm asupra acestor preferinţe pentru ale nóstre *olim*. Este fórte interesantă însă, în orĭ-ce cas, ipotesa propriă a luĭ Schuchardt, în ce mod anume latinul *ardea* ar fi putut deveni *barḑă*=*bardea* la Românĭ şi *garza*=*gardea* la Spaniolĭ. Cât despre noĭ, mănţinem opiniunea nóstră actuală despre *codru* şi *barḑă*. Pentru *codru* «munte», ctr. tomul II p. 198 No. 31.

www.dacoromanica.ro

31. La pag. 293 No. 121, în privința cuvîntului *mocan*, asupra observațiunii luĭ Schuchardt dela pag. XXIII că se află și la Unguri în *mokány*, respundem că maĭ curând va fi trecut dela Romanĭ la Unguri decât vice-versa, căcĭ maghĭarul *mokány* ar fi devenit la noĭ *mocaŭu*, cu *ĭ*=*ny* ca în *caĭe*=ung. *kánya*, *Arieș*=*Aranyos* etc., pe când Ungurii, din contra, prefac pe românul *an* în *ány*: *bány*=*ban*, *limány*=*liman*, *tokány*=*tocană*, *kerlány* = *cărlan*, vedĭ Edelspacher, *Rumun elemek a magyar nyelvben* în *Nyelvtudományi közlemények*, t. 12 (1875), p. 96 etc.

32. Opiniunea luĭ Schuchardt, pag. 292 No. 113 și p. XXII, despre latinul *murex* = zend. *mûraka* nu se póte susține, căcĭ prototipul latin este *musex*, cfr. gr. μύαξ=μύσαξ.

33. La pag. 306 No. 182, despre *ţarmure*, alătură observațiunile luĭ Schuchardt dela pag. XXVI.

34. La pag. 294 No. 127, pe cât timp există lătinesce 2 forme : *morsico* și *mordico*, precum și românesce érăși 2 : *mursec* și *muşc*, *mursec* nu póte fi decât din *morsico*, și prin urmare *muşc* trebuĭ să fie din *mordico*. Obiecțiunea luĭ Schuchardt dela pag. XXVI alunecă peste acéstă dilemă. Crede óre Schuchardt că *mursec* și *muşc* derivă ambele din *morsico*? El n'o spune.

II. LA BARIŢ.

35. La pag. XLIX d. Bariț dice : «... conclusiunile filologice, aplicabile «la limba nóstră modernă, trase de însuși autorul etc.» Noĭ nu numaĭ n'am tras asemenĭ conclusiunĭ, dar nicĭ că le vom trage vre-odată. Am studiat vechile texturĭ române pentru ele-înseșĭ, după cum se studiază vechĭa istoriă pentru ea-însășĭ, după cum se studiază vechile ruine pentru ele-înseșĭ, ĭar nu pentru a aplica tóte acestea la actualitate. Cu alte cuvinte, am avut în vedere adevĕrul obiectiv, ĭar nicĭ de cum o tendință subiectivă. Dela un archeolog, care constată prin lungĭ și laborióse cercetărĭ traĭul omuluĭ primitiv, d. Bariț va pretinde el óre aplicarea aceleĭ fase firescĭ a culturei către actualitate?

36. La pag. L, vorbind despre totalitatea texturilor publicate în tomul I, d. Bariț dice : «pînă când nu mi se va demonstra în aceste cestiunĭ contrariul, eŭ voiŭ persiste in credința mea, ca aceĭ preoțĭ și logofețĭ, ca autorĭ de acte «originale,» aŭ fost străinĭ, bună-óră cum a fost călugĕrul Moxa, Grec dela Chio. De unde óre luat'a veneratul nostru coleg, că Olténul Moxa a fost «Grec dela Chio ? Bĭetul călugĕr nicĭ nu sciea măcar grecesce. Tóte fântînele sale aŭ fost slavice, maĭ cu sémă serbe, după cum vedĭ la pag. 340—41. Afirmațiunea cea greșită a d-luĭ Bariț s'a repetat fără control de către d. Cihac în *Romanische Studien*, t. 4 p. 142 : «moine grec Michel Moxa de l'île de Chio ; dela d. Cihac însă nemic nu ne póte surprinde. Ne adresâm aci numaĭ la d. Bariț. Când se publică patru-decĭ de texturĭ, provenite dela autorĭ diferițĭ din localităților diferite, și când aceste localități sînt române, precum și aceĭ autorĭ scriŭ românesce, ba încă pórtă nesce numĭ ca Druțea, Nénciul, Pătrașco Păturniche, Nan, Tiful, Stana etc., atuncĭ orĭ-cine susține neromânismul lor este dator a-și demonstra el aserțiunea, dacă nu prin probe biografice, cel puțin prin óre-carĭ indicĭ filologice serióse, arătându-ne, de exemplu, că particularitățile linguistice cutare saŭ cutare sînt grecisme orĭ

www.dacoromanica.ro

slavisme. Nicĭ un singur asemenea indice, absolutamente nicĭ unul, nu ni s'a dat de d. Bariţ. Din contra, la pagina LI, d-sa constată că aceĭ «preoţĭ şi logofeţĭ» scrieaŭ mereŭ pe *u* în códa cuvintelor: *fostu*, *luatu* etc., ceĭa-ce — negreşit — dela Greci şi dela Slavĭ nu puteaŭ să înveţe.

37. La aceĭaşĭ pag, L, d. Bariţ observă: «ceĭa ce însă eŭ nu vĕd, este că «scriitoriĭ din acele timpurĭ şĭ-ar fi dat silinţa de a scrie întocmaĭ pronunciaţiunea poporuluĭ, pentru că nu-mĭ pot explica, cum se întâmplă, că acelaşĭ «scriitor, în acelaşĭ loc, în acelaşĭ document, scrie aceleaşĭ cuvinte în doŭă «treĭ moduri.» Tocmaĭ argumentul d-luĭ Bariţ este o armă contra d-sale. O pronunciaţiune perfectamente uniformă a unuĭa şi aceluĭaşĭ sunet, o petrificare fonetică, nu se află nu numaĭ în aceĭaşĭ localitate, dar nicĭ chĭar la acelaşĭ individ. D. Bariţ el-însuşĭ nu pronunţă tot-d'a-una d'o potrivă. Fie-care sunet şovăesce între maĭ multe nuanţe, adesea abia perceptibile, dar fórte reale. Tocmaĭ acésta este raţiunea cea maĭ puternică în favórea unuĭ ortografie maĭ mulţ saŭ maĭ puţin etimologice, căcĭ fonetismul cade în diverginţă: pe de o parte, el nu póte fi uniform; pe de alta, el ar cere un numĕr îndecit şi însutit de litere pentru a exprime tóte nuanţele. Acela care scriea *den* şi *din* saŭ *loco* şi *locu* în acelaşĭ document, ne probézĕ prin acésta că poporul nu pronunţa nici *e* saŭ *i*, nici *o* saŭ *u*, ci un sunet nuanţat. Un asemenea preut saŭ logofĕt, orĭ-ce ar dice d. Bariţ, şĭ-a dat silinţa de a scrie întocmaĭ pronunciaţiunea poporuluĭ. Acéstă pronunciaţiune a poporuluĭ n'ar fi fost credincĭos oglindită numaĭ dóră printr'o scriere uniformă. Cfr. în astă privinţă despre limba spanióla în Michaëlis, *Studien zur romanischen Wortschöpfung*, Leipzig, 1876, p. 15. Să nu uĭte veneratul nostru coleg, că pe linguist îl interesă maĭ pe sus de tóte, ba chĭar exclusivamente, nu starea culturală, ci acea naturală a limbeĭ. Un linguist nu va dice nicĭ o dată ceĭa-ce ne spune d. Bariţ la aceluşĭ pag. L: «vĕd şi eŭ că bătrîniĭ noştri «de înainte cu 330, chĭar şi numaĭ cu 280 de anĭ, eraŭ lipsiţĭ de orĭ-ce «cultură ortografică. saŭ şi maĭ pre sus, eĭ nu aveaŭ conscinţa legilor limbeĭ nóstre, precum nu o aŭ pruncĭi, şi că nu cunosceaŭ gramatica şi dicţionarul eĭ nicĭ din nume, când ele nicĭ că existaŭ pe acest pământ. Pentru un linguist, o limbă fără dicţionar şi fără gramatică, adecă fără materiă şi fără formă, este o imposibilitate. Gramatica şi dicţionarul uneĭ limbe nu se inventézĕ, ci numaĭ se adună din gura poporuluĭ, se adună aşa cum sînt, căcĭ ele există din însuşĭ momentul în care se nasce o limbă. Nu este sciinţific nicĭ chĭar despreţul d-luĭ Bariţ pentru limba pruncilor. Ca să se convingă despre marea importanţă a acesteĭ limbe în studiul legilor desvoltăriĭ limbeĭ umane în genere, atragem atenţiunea veneratuluĭ nostru coleg asupra ultimeĭ lucrăriĭ a ilustruluĭ Egger: *Observations et réflexions sur le développement de l'intelligence et du langage des enfants*, Paris, 1879.

38. La pag. LII d. Bariţ a comis o scăpare din vedere curat paleografică. Mirându-se că în acelaşĭ document se scrie «*Tudoru* cu *u* şi *Simion* fără *u*» etc., d-sa n'a observat, că în tote texturile în genere finalul *u* nu se însemnézĕ acolo unde ultima consóna se scrie d'asupra rîndului. Cfr. pag. 4.

III. LA GASTER.

39. La pag. LVIII No. 2, dacă d. Gaster işĭ va aduce aminte că *creţ* există în tóte provinciele daco-române, ba dela noi a trecut şi la Serbiĭ din Banat (кpeцaв «kraus», crispus», Karadzić, Lexic. p. 301), d-sa va renunţa de si-

www.dacoromanica.ro

gur la derivaţiunea acestuĭ cuvînt dela Saşĭ. La cele ḑise de noĭ despre *creţ*= *crispus* (pag. 111) a se adăuga observaţiunea luĭ Schuchardt dela pag. XXVI.

40. La pag. LVIII No. 18 ambele ipotese ale d-luĭ Gaster despre cuvîntul *zestre*, date cu multă reservă, trebuĭ înlăturate. Noĭ din parte-ne ne-am abţinut pînă acum de a propune o etimologiă a cuvîntuluĭ *zestre*, căcĭ stâm la îndoélă între doă căĭ, ademenitóre aprópe în aceĭaşĭ mĕsură. *Zestre*, astădĭ singular, este în realitate un plural. In vechile tipărĭture române, în Pravila luĭ Mateĭu Basarab, în aceĭa a luĭ Vasile Lupul etc., se întrebuinţéză maĭ ales pluralul ѕ҃ѣстрелѣ, nearticulat: ѕ҃ѣстре, de ex. în *Indreptarca legii*. Tîrgovişte, 1652, f. 209 retro: нѫ вл лѣл немика дѣлтр'ачѣле ѕ҃ѣстре. Singularul organic cată să fi fost *zéstră*, deşi întrebuinţarea aprópe exclusivă a pluraluluĭ s'a resfrânt asupra singularuluĭ deja în vechile texturĭ, cfr. ibidem ѕ҃ѣстрѣ ен, în loc de: ѕ҃ѣстра. La Rucăr, în munţiĭ Ţereĭ Românescĭ, covórele şi ştergarele, ce se daŭ în zestre fetelor şi carĭ generalmente sînt suspense pe păreţĭ, se chĭamă *zăvéstră*, dela slav. завѣса, завѣсъ «aulaeum», завѣсити «obtendere». De aci prin contracţiune *zăvéstră* = *zéstră*. Dar tot aşa de bine *zéstră* ar puté deriva din lat. *dextra*, cu *ze-*=*de-* ca în *zeŭ*=*deus* (cfr. la pag. 41 forma: зиестрѣ). Pluralul *dextrae*, literalmente «mânele drepte», însemna la Romanĭ un fel de «donaţiune», un «dar», de ex. în Tacit, Hist. I. 54: «miserat dona legionibus d e x t r a s», saŭ ibid. II. 8: «Centurio d e x t r a s, concordiæ insignia, Syriaci exercitus nomine ad Prætorianos ferens.» Dintre aceste doă etimologie, alégă alţiĭ. Noĭ ne mărginim a maĭ adăoga, că dela Românĭ *zestre* a trecut nu numaĭ la Bulgarĭ, precum indică d. Gaster, dar şi la Ungurĭ, v. Edelspacher, op. cit.

41. La pag. LIX. No. 23 despre *barză*, cfr. ceĭa-ce am respuns maĭ sus luĭ Schuchardt la pag. LXXVII No. 30.

42. La pag. LIX No. 35. D. Gaster a scăpat din vedere, că turcul *ciokadâr* e accentat pe ultima silabă, încât ea nu s'ar fi putut perde la Românĭ. Noĭ mănţinem tot ce am spus la pag. 273 No. 34. Vom adăoga numaĭ, că *ciocotniţă* este un cuvînt vechĭu şi la Româniĭ din Transilvania. In Noul Testament din 1648 noĭ îl găsim de doă orĭ: 1° Pavel la Timoteĭu I. V. 13: чокотнице искодитоаре грѫндь чѣлѣ че нѫ сѫ кадѣ=v e r b o s a e et curiosae, loquentes quae non oportet, şi 2° Faptele Apostolilor XVII. 18: че вл ачѣстѫ чокодницѫ сѫ грѫскѫ=quid vult s e m i n i v e r b i u s (σπερμολόγος) etc. In orĭ-ce mod, ca fonetică, ca morfologiă şi ca semasiologiă, sîntem departe dela turcul *ciokadâr*.

43. La pag. LXL No. 41, observaţiunile d-luĭ Gaster despre *crierĭ* sînt excelente. Ele rectifică şi ceia-ce a fost anormal la mine (pag. 274 No. 44) şi ceĭa-ce era obscur la Schuchardt (pag. XX). Cată să maĭ adaug însă, că *întuncrec*= *intenebricum* noĭ l'am explicat la pag. 418 No. 29 litt. α, şi că etimologia d-luĭ Cihac: *lunec*=*lubrico*, orĭ-ce ar ḑice Schuchardt (pag. XX), remâne tot imposibilă. Nenorocitul *lunec* ar puté fi maĭ curînd în legătură cu un om care «se lunesce», adecă este «lunatec». In Omiliarul luĭ Coresi, signat. XV p. 8 şi sign. XXXIV p. 5: чеа че се лоуніа шн рѫслѣвиціїн; sign. XIX p. 14: се лѧнѣше шн рѫѧ кинѧше; sign. XV p. 8: чеа че се лоунескь споуне-се кь се дрѫчѣше, etc. De asemenea în mitropolitul Varlam, *Invăţătură*

www.dacoromanica.ro

1643, f. 220 retro : «ѧдржчици ши лѹнави ши слъбъноуи де вене». În paleoslavica лоуѧвъ «lunaticus», лоуѧити-сѧ «lunaticum esse». Dela *lunatec* la *lunec* transiţiunea logică este prin «nestatornic»=«care nu stă bine»=«şovăitor». Cfr. în francesa: «il a des lunes, il est sujet à des lunes, se dit d'un homme fantasque et i n é g a l» (Littré). Sub raportul morfologic şi semasiologic, *a luneca* ar fi către *a luni* întocmaĭ ca *a orbeca* către *a orbi*. Cfr. în *Molitĕvnic*, Bălgrad, 1689, f. 174: «лѹнекарѣ гъндѹрилор мѣле».

44. La pag. LX No. 44, despre *ghiócă*, veḑĭ cele spuse maĭ sus la pag. LXXVI No. 18.

45. La pag. LXI No. 52. Cum óre ar puté să derive *gâde* din maghiarul *gabos*, adecă *-de* = *-bos?* Despre etimologia d-luĭ Cihac *gâde* = pol. *kat* nu vorbim.

46. La pag. LXI No. 54, vom observa că *ghidinac* saŭ *godinac* nu póte fi «eine Corruption» din *cozonac*, căcĭ *z* derivă din *d*, dar nu vice-versa : «ein «einmal durch *j* afficirter Buchstabe wohl noch eine Reihe weiterer Verände«rungen durchmachen, zu seinem ursprünglichen Laut aber ebenso wenig wie «der Fluss zu seiner Quelle zurückkehren kann» — a spus de mult Curtius, Griech. Etym⁸. p. 27. Mănţinem cele ḑise la pag. 282 No. 74.

47. La pag. 283 No. 78, despre *gligan*, să se alăture cele ḑise de d. Gaster la pag. LXI No. 57. Vom maĭ adăuga că la Bulgarĭ porcul selbatec se chĭamă глиѫ, ĭar în dialectele ruse хряк, врек şi хляк, ceĭa-ce confirmă pe deplin originea onomatopoetică a cuvîntuluĭ, v. Budilowicz, Первобытные Славяне, Kiev, 1878, t. 1, p. 189.

48. La pag. 287 No. 101, despre *lostun*, a se alătura observaţiunea d-luĭ Gaster la pag. LXIII No. 66.

49. La pag. LXIV No. 74 ipotesa d-luĭ Gaster *măţele* = *măselele* este o scăpare din vedere. Mănţinem cele ḑise la pag. 291 No. 111. *Măţe* ca «ancoră», prin traducere literală din slavicul котва dela котѫ «pisică» saŭ «măţă», figuréză adesea în vechile tipărituri române. Ca specimen maĭ remarcabil, vom cita din Noul Testament dela 1648, Faptele Apostolilor XXVII. 29 : сѫ нѹ кѹмва каѯѫ ѧ вр'ѹнь локь прѹндось, деѧ пискь арѹнкѫндь патрѹ мѫце =φοβούμενοι δὲ μὴ εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας. Editorul maĭ adauge apoĭ la margine : «мѫце ле де фїерь карелє цѫнь корабїа ѧ локь де нѹ мѣрце кѫ е кѹ оунги де фїерѹ.»

50. La pag. LXIV No. 81, ipotesa d-luĭ Gaster despre *molid*=slav. *molitva* este inadmisibilă prin lipsa de orĭ-ce a n a l o g i ă «arbore» = «rugăcĭune». D. S. Mangĭucă nĭ-a comunicat o interesantă formă bănăţénă a acestuĭ cuvînt: *molete*, în care *-ete-* se explică prin *scaĭete* din *scaĭu* şi maĭ ales prin bănăţénul *sângerete* din *sânger* «cornus sanguinea», veḑĭ Diaconovicĭ Loga, *Gramatica* p. 45. Forma cea tipică *molidvu* ne întimpină şi 'n mitropolitul Dosofteĭu, *Parimiar* 1672 f. 53 verso : «адорми аколо сѹпть молидвѹ». Remâne dară ceĭa-ce am ḑis noĭ la pag. 293 No. 123. D. Gaster a scăpat din vedere, că tot acolo la No. 122 noĭ am menţionat polonul *modrzew*, care însă n'are a face cu românul *molidvu*.

www.dacoromanica.ro

51. La pag. LXV No. 85 ne surprinde etimologia propusă de d. Gaster : *moştén* din *móşte*. Vedĭ la noĭ pag. 294 No. 124. Românesce *moştén* nu se póte separa de *moşiă*, de *moş* şi de *moşnég*, întocmaĭ precum nu se póte separa slavonesce Д'ѢДИЦЬ «moştén» de Д'ѢДИНА «moşiă» şi de Д'ѢДЪ «moş» şi «moşnég». Ce să dicem însă despre d. Cihac, care — *Dictionnaire* II p. 597 — derivă *moşia* din turcul *mulk* «propriété», adăugând apoĭ cu gravitate: «le mot n'a rien à faire avec *moş* vieux». Pentru *moşiă* din *moş* în speciă, cfr. Du Cange, *Gloss. med. lat.* t. I, p. 494 v. avius. Este remarcabil că la Românĭ, după analogia *moşiă* dela *moş*, se formase terminul juridic *fecĭorică* = «averea ce trece la *fecĭorĭ*» : СЪ ЦЇЕ Д'Ѣ ЖЧЕНЬ ШИ ФЕЧОРИЕ, la pag. 51, act din 1583. Óre ce fel de cuvînt turcesc va găsi d. Cihac pentru *fecĭorică*? Par'că 'l audim dicênd : «le mot n'a rien à faire avec *fecĭor* fils».

52. La pag. LXV No. 89, obiecţiunea d-luĭ Gaster contra *neşcăt*=*nescioquantum* (pag. 295 No. 129) plécă dintr'o analogiă greşită. D-sa dice: «aus *nescio-* «*quantum* hätte *neştăt* analog dem *neştine* aus *nescioquinam* entstehen müs- «sen». D. Gaster crede dară că 'n *neştine* numaĭ *-ne* represintă pe *-quinam*, pe când în realitate din *-quinam* a remas întregul *-cine*, ĭar *nescio-* s'a redus la *nes-*. La genitiv se dice *nes-cuĭ*. Tot aşa numaĭ la *nes-* s'a redus *nescio* în *nes-care*= *nescioqualem* şi 'n *nes-ce*, pronunţat *neş-te*=*nescio-quid*. *Neşcăt* se referă la *nescioquantum* întocmaĭ ca *nescare* la *nescioqualem*. De ce óre d. Gaster nu pretinde forma *neştare* în loc de *nescare* = *nescioqualem*, după cum cere *neştăt* în loc de *neşcăt*=*nescioquantum*? In *nescare* şi *neşcăt* este *-sc-*, fiind-că urmézĭ un *a* saŭ *ă*; în *neştine* şi *neşte* este *-şt-*, fiind-că urmézĭ un *i* saŭ *e*, de vreme ce românesce *-sce-* şi *-sci*, dar numaĭ acestea, se pronunţă tot-d'a-una ca *-şte-* şi *-şti-*. Resultă dară fără putinţă de obiecţiune, că *neşcăt* este *nescioquantum*. Texturile dându-ne apoĭ deminutivul *nişchiţel*, actualul *niţel* nu póte fi decât o contracţiune de acolo, ca în poporanul *muncel*=*munticel* etc. Femininul *niţică* se referă la masculinul *niţel* întocmaĭ ca *viţică* la *viţel*. Nu este nicĭ o raţiune de a recurge pentru *niţică* la albanesul *nyă cikă*, de unde nu se póte explica *niţel*, pentru etimologia căruĭa d. Gaster se vede silit a alerga la albanesul *nyă ţilli* «óre-cine», separând astfel cu totul pe *niţel* de *niţică*, căcĭ *cikă* şi *ţilli* nu aŭ a face unul cu altul.

53. La pag. LXIX No. 134, vom adăuga că ipotesa *zechie* = *setula* (pag. 311 No. 198) începe a se verifica. Făcut atent de către Ascoli *(Studj critici II*, p. 101), cumcă latinul *situla* ne apare în medio-latina sub forma de *sicla*, am conchis că şi latinul *setula* ar puté să aĭbă o formă medio-latină *secla*. Eĭ bine, un text italic din 1197 ne presintă în adevĕr acéstă formă, ba încă anume în sens de «haĭnă». Ĭată'l: «Lego Stanae ancillae meae — unum meum «mantellum et unum *s e c l u m* et unum lavezium» (Du Cange, ed. Carpent. t. VI, p. 147). «Unum seclum» este pentru «unam seclam» sub influinţa celor-l'alte doă «unum», între carĭ se află pus la mijloc.

54. La pag. LXVII No. 101 d. Gaster ni se pare a fi pré-laconic. Şterseturele d-luĭ Cihac merită a fi citate textualmente. Iată-le :

«22. *albugine* certaine maladie des yeux. Ce mot n'a jamais été et n'est pas roumain»;

«32. *celar* cellier, lat. *cellarium*, n'est pas un mot roumain»;

«54. *ghidinac* ou *godinac* n'a jamais été un mot roumain»;

www.dacoromanica.ro

«56. *gĭurule* pantalon n'est pas et n'a jamais été un mot roumain»;

«58. *gorgan*, colline, tumulus, n'a jamais été un mot roumain»;

«60. *incindere* incendier, embraser, attiser, du lat. *incendere*, n'a jamais été un mot roumain;

«72. *mangăr* espèce de monnaie, n'a jamais été un mot roumain»;

«77. *mesc*, *mescător*, je puise, celui qui puise, — n'est pas et n'a jamais été un mot roumain»;

«81. *misurcă* n'est pas et n'a jamais été un mot roumain»;

«83. *mojren* frêne, fraxinus, n'est pas et n'a jamais été un mot roumain»;

«101. *prăstură* jument n'a jamais été un mot roumain»;

«102. *răfrec*, *răfrecătură* chiffon, sont des mots fabriqués par le glossateur de Mr. Hajdĕu»;

«107. *sahaidac* flèche tatare n'a jamais été un mot roumain»;

«108. *sămărăt*, gai, enjoué, — n'a jamais été un mot roumain»;

«110. *a se scarandivi* être dégouté, répugner, n'est pas et n'a jamais été un mot roumain»;

«124. *tămbar* espèce de vêtement, n'a jamais été un mot roumain»;

«125. *tivénă* chiffon, de même»;

«126. *ţiţĕu* petit-lait, de même»;

«130. *uture* chat-huant, chouette, noctua, n'est pas et n'a jamais été un mot roumain»;

«135. *zgarbură* botte. Ce mot n'a jamais existé en roumain» etc.

Cu o procedură de demonstraţiune atăt de tachigrafică, care consistă pur şi simplu în magistrala sentinţă că ce-va nu numaĭ «n'est pas», dar încă «n'a jamais été», fără a aduce un singur argument, o umbră de probă, măcar un indice, d. Cihac să se aştepte ca vre-un imitator să-ĭ ḑică într'o bună deminéţă: «Mr. Cihac n'est pas et n'a jamais été», ba chiar: «Mr. Cihac est fabriqué par son éditeur». D. Cihac se va apăra, póte, trimeţênd fotografia sa excentriculuĭ critic. Degĭabă! Am dat şi noĭ d-luĭ Cihac o fotografiă cu *zgarbură*, *prăstură*, *răfrec* etc. (pag. 278), şi totuşĭ: «n'est pas et n'a jamais été». D. Cihac, ca să'şĭ constate existinţa, va alerga atuncĭ la mărturia contimpuranilor. Iarăşĭ degĭabă! I-am dat şi noĭ maĭ mulţĭ marturĭ vechĭ, la carĭ a maĭ adaus d. Gaster, şi totuşĭ: «n'est pas et n'a jamais été». E clasic maĭ cu deosebire sonorul «jamais», care ne-ar face a crede că d. Cihac, afirmând'o prin unicul seŭ testimoniŭ de experiinţă personală, trăesce pe lume de când se vorbesce limba română.

55. La pag. 307 No. 187 şi pag. LXVIII No. 127. Din neogrecul τζουλί s'ar fi făcut românesce la masculin *ţulĭŭ*, ca în *scatĭŭ*=σκαθί, ĭar la feminin *ţulie*, ca în *chilie*=κελλί, *ţasomie* = γιασουμί, *scumbrie* = σκομπρί etc., nicĭ o dată însă *ţol* şi *ţólă*.

56. La pag. LXIX, d. Gaster are dreptate că vechĭul român *vare*=actualul *orĭ*, *óre*, nu póte veni din latinul *vel*. D-sa întrébă: »Woher aber *vare*?» Este albanesu *vală* cu acelaşĭ sens, de ex. în Hahn, *Alb. Stud.* Lex. 5: «*vală* vĭen sot?» = *óre* vine astădĭ?» Cfr. Rossi, *Vocab. Epirot.* p. 1311: «*val* = ovvero». Chĭar Albanesiĭ contrag pe *vală* saŭ *val* în *o*, v. ibid. p. 918.

www.dacoromanica.ro

57. Este de mirare că d. Gaster, care cunósce bine vechile tipăriture române, a trecut cu vederea în articlul d-luĭ Cihac la pag. 148 o enormitate mult maĭ curiósă decât chĭar *urdin* din *ulêtati* saŭ *pestire* din *apozditi*. Iat'o textualmente : «Mr. Hajdău dit 221 que *cice* est = *aice*, et de point en point l'ital. «*quici*, employé seulement chez Dante et dans le composé *quiciritta* au lieu «de *quiritta*. Le mot *cice*, qui figure 11 fois dans un inventaire de monastère, «ne signifie nullement *ici*, mais *plus* c.-à-d. *ce qui continue la liste*. C'est le «nslave *će* et *ći* en cas que ; *će već* plus, du vslave *će* quid.» In limba slovenă *će već* saŭ *ći već* nu vrea să dică «maĭ mult», după cum s'ar înțelege din ecuivocul «plus» al d-luĭ Cihac, ci însemnéză «cu atât maĭ mult», «je mehr», punêndu-se tot-d'a-una în opositiune la *tim već* «cu cât maĭ mult», «desto mehr». Să presupunem însă, că slovenul *će već* este tot ce ĭ place d-luĭ Cihac. De aci încă n'ar urma, că din *će već* s'a putut nasce românul *cice* și că *cice* însemnéză «plus», ĭar nu «ici». Cuvîntul nu e rar în vechile nóstre tipăriture, dintre carĭ d. Cihac nu cunósce n i c ĭ u n a. La mitropolitul Dosofteĭu, de exemplu în *Parimiarul* dela 1672, f. 53 verso, noĭ citim : «чє кавць пре чичѧ Іѣїє», din Cartea Regilor III. 19, unde latinesce se dice : «Quid tibi h i c Eliu», ĭar grecesce : «Τί σὺ ἐνταῦθα Ἠλιού». După d. Cihac dară, latinul *hic* și grecul ἐνταῦθα, ambele = rom. *cice*, cată să înseamneze de asemenea «plus» ! Maĭ désă în vechile texturĭ este forma amplificată *acice*. In Noul Testament dela 1648 ea ne întîmpină la tot pasul, de ex. : «бине есте новѡ а ч и ч ѧ а фи» (Math. XVII. 4, cf. Luca IX. 33) = «bonum est nos h i c esse»; saŭ : «тречи де а ч и ч ѧ коло» (Math. XVII. 20) = «transi h i n c illuc»; saŭ : «съ фїе а ч и ч ѧ съ не пѫраскъ» (Faptele Apost. XXIV. 19) etc. Cum remâne dară cu slovenul *će već* al d-luĭ Cihac ?

58. La pag. LXI No. 47, despre cuvîntul *dumêstec* (p. 277 No. 58), d. Gaster ar fi putut aduce d-luĭ Cihac din mitropolitul Dosofteĭu, Parimiar 1672 f. 10 v. : «съ ва апѣка wм де фрателе съѳ съѳ де д ѳ м е с т и к ѳ л ь татълѣй съѳ» din Isaia III. 6, unde latinesce sună : «apprehendet homo fratrem suum vel d o m e s t i c u m patris sui». Sufixul slavic *-nic* s'a adaus românesce numaĭ la teme existinți în limbă : *cas-nic* dela *casă*, *puter-nic* dela *putere*, *îndoel-nic* dela *îndoélă*, *făcar-nic* dela *făcare* etc., fără a maĭ vorbi, negreșit, despre cuvinte întregĭ slavice. Pe cât timp tema *dumes-* nu există la Românĭ, forma *dumesnic* din vechĭul *dumestec* = *domesticus* nu póte fi explicată d'adreptul prin sufixul slavic *-n'k*, ci numaĭ dóră prin influința de analogiă a sinonimuluĭ *casnic*. Cfr. Schuchardt pag. XXVIII.

IV. ALIA (Cihac etc.).

59. La pag. 154 : кранище. Cfr. în Anton Pann, *Povestea vorbeĭ*, Bucurescĭ, 1852, t. 1, p. 134, proverbul : «herghelie de o épă cĭufă și b r a n i ș t e numaĭ de o tufă nu se face nicĭ o dată». D. Cihac n'a pus acest cuvînt între «Eléments slaves», unde slaviséză totușĭ cuvintele române cele maĭ neslavice.

60. La pag. 83. Pe când Mihaĭu Vitézul ocupa Transilvania, Fărcaș a fost pus «căpitan al Făgărașuluĭ». Vedĭ crisovul din 20 aprile 1600 în Cipar, *Archiv pentru filologiă și istoriă*, p. 21, unde acest general este numit : «boĭarinul domniĭ mele jupan F o a r c a ș căpitanul din cetatea Făgărașuluĭ». —

www.dacoromanica.ro

D. A. Odobescu, *Analele Societăţii Academice Române*, t. 10 (1878), p. 199—203, a publicat o interesantă baladă poporană din Romanaţĭ, unde între ceĭ-l'alţĭ paladinĭ aĭ luĭ Mihaĭu Vitézul se menţionéză :

Popa Stoĭca din Fărcaşĭ,
Care sare şépte paşĭ,
Moşul Fărcăşenilor,
Sciea séma oştilor,
Cred şi pe-a rĕsbóielor;
Care s'a lăsat de popiă
Şi s'a apucat de vitejiă
Şi de mare mişeliă;
Ş'a urît biserica
Ş'a 'ndrăgit săbióra,
Ş'a urît cĭocanele
Şi a 'ncins pistólele;
Lasă tóca netocată,
Plécă la rezboĭu să se bată....

61. La pag. 88. Despre criptografia serbă v. Гласник сопскога дрвжства, t. XI p. 171 şi t. XXXV p. 26; despre cea rusă : Срезневскій, О русскомъ тайнописаніи, în Записки Академіи Наукъ, t. XIX, p. 235 etc.

62. La pag. 222, despre cuvîntul *sârjiţă*, constatâm cu plăcere că d. Cihac, *Romanische Studien* t. IV, p. 148, a nemerit adevĕrata'ĭ origine : «*sărjiţă*, «aujourd'hui moins correct *sărjócă*, *sîrjócă*, méteil, blé de semence, moitié fro-«ment, moitié seigle, est croate-serbe сyражица, nslave соржица».

63. La pag. 278 No. 59. Cuvîntul *duvalm* se află şi 'n Dosofteĭu, *Parimiar* 1672, f. 34 verso : «ш'ав дквнцврать кѣмилеле, ши лѣв прѣдать, ши дѣвалмїи ав вчись дн савїй». Este şi maĭ interesant de a întâlni acéstă vorbă în glosarul neo-grec al luĭ Georgiŭ Hermonymus din secolul XV : «βαλμάς, ἱπποκόμος, agaso», v. *Annuaire pour l'encouragement des études grecques*, t. 7 (1873), p. 104, unde d. Decharme observă : «mot dont je ne trouve pas d'explication satisfaisante». Noĭ mănţinem dară că *duvalm*, maĭ corect *duvalmă*, este o vorbă curat românéscă, formată din *de-valmă*=«gregarius [equus s. pastor]». Specimenul cel sporadic la Neo-greceĭ şi specimene paleo-slavice tot atât de sporadice indică proveninţa lor română chĭar prin scăderea fonetică, căcĭ slavicul двалма póte veni prin contracţiune din românul *duvalmă*, dar nu vice-versa, şi cu atât maĭ mult al nostru *duvalmă* nu se póte nasce din forma grécă cea de tot redusă βαλμάς. In ordinea cronologică a desvoltărilor lor fonice, cele treĭ forme sînt : *duvalmă*—двалма — βαλμάς. Cât pentru *valmă* «asociaţiune», «grămadă», originea cuvîntuluĭ remâne de cercetat. In orĭ-ce cas, etimologia dela ablativul singular slavic *valom*, *valem* «undâ», pe care o propune d. Cihac pentru *valmă* (*Dict.* II p. 446), ca şi dativul serb *vîlama* «nymphis», din care tot d-sa scóte pe dîna *Vîlma* (ibid. p. XVI nota), ca şi orĭ-ce derivaţiune dela un dativ saŭ ablativ, singular saŭ plural, afară numaĭ dóră de *omnibus*, nu se póte lua la serios.

64. La pag. 223, cuvîntul *canaf* «cĭucur» noĭ l'am derivat din germ. *Knauf* «nastur». Punctul comun între «cĭucur» şi «nasture» este «nod». D. Cihac, *Dict.* II p. 487, dice că *canaf* vine din maghĭarul «*kanaf*, fibre, filament, ru-«ban; cfr. esp. *azanefa*, *zanefa*, pg. *sanefa* houppe ou frange de lit, de l'arabe

www.dacoromanica.ro

«*aç-çanifa* ora vestis». Nu înțelegem, prin ce minune fonetică arabul *ç*, spaniolul *s*, portugesul *s* ar fi putut deveni la Unguri *k*, fiind legitimă numai trecerea gutturaleĭ în sibilantă, iar nu vice-versa. Maghiarul *canaf* derivă din medio-germanul *knouf*=actualul *Knauf*: «in Kulm. recht 4,51 *knofil* unter «frauengerade zwischen *heften* und *viirspan* genannt» (Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, t. 5, p. 1366). Prin urmare românul *canaf* remâne tot în legătură etimologică cu *Knauf*, însă prin intermediul maghiarului *kanaf*.

65. La pag. 272 No. 30, *căvan* «taler» n'are a face, după cum am spus'o, nicĭ cu *găvan*, nicĭ cu *gavanos*. Este un termen străbătut la noĭ prin relațiunĭ comerciale din evul mediŭ cu Italia. Veḑĭ Caix, op. cit. p. 97 No. 261: «sic. ca«*vagnu*, lomb. *cavagn*, da *cavaneus* formato pure da *cava* che nelle Glosse di «Cassel è spiegato *putin* largo vaso.»

66. La pag. 273 No. 33. *Indreptaré légii* 1652, f. 614 retro: «ꙗ8 цопанѫ ꙗ8 чингїасѫ», unde *ţopană*=«dănţuitóre», *cinghiasă*=«cântăréță». In mitrop. Varlam, *Învățătură* 1643, f. 341 v.: «тоци чеѧ че глѫсїѧ к8 чингїи ши к8 фл8ере». Și totuși d. Cihac pretinde, *Roman. Stud.* IV p. 153, că: «n'est pas un mot roumain».

67. La pag.219. Cuvîntul *vig* ne întîmpină și 'n mitr. Dosofteiu, *Parimiar* 1672, f. 28 r.: «в ингрї фаче ши ле дѣде вѫпситорилѡрь (Proverb. XXXI, 24), unde în Biblia 1688 ḑice: «чарша ф8ри ꙗ8 фѫк8т», grecesce: «σινδόνας ἐποίησε». Acésta ne face a ne îndoi de etimologia *vig*=sl. видѫ.

68. La pag. 295 No. 128. Despre *naljosul*, *nalsusul*, d. Cihac (*Rom. Stud.* IV p. 169) îșĭ permite următórea petrecere: «Mr. Hajdău ne dit pas de quelle «langue il tire ce composé burlesque de son fabricant de vocabulaire (c'est «sans doute *nas jos—nas sus* le nez en bas, le nez en haut), il se contente de «remarquer que le mot manque dans les dictionnaires. Et pour raison!» Ne vom mărgini de a trimite pe d. Cihac la *Noul Testament* tipărit în Bălgrad la anul 1648, unde va găsi în Luca I. 39: «мѣрсе ꙗналасѡсѡрилє к8 де грабѫ =«abiit in montana cum festinatione»=«ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς». In acest mod, cu *nas-jos* remâne d. Cihac.

69. La pag. 301 No. 161 (cfr. pag. LXXIV No. 10 și XXVI, LXVII No. 111). *Salbed*, nu *sarbed*, se află și 'n Négoe Basarab, *Învățături*, Buc. 1843, p. 118: «în haĭne sparte și întinate și cu fețele s a l b e d e».

70. La pag. 304 No. 174. D. Cihac nu cunósce verbul *şupesc* «ravir», ci numaĭ adjectivul *şupatu*, pe care—*Dict.* II p. 395—îl légă cu *şubred*, cu *şuchĭat* etc., legându-le apoĭ pe tóte la rîndul lor cu serbul *şupljiti* «creuser», cu polonul *szczuply* «mince» și maĭ căte altele.

71. La pag. 250, XV și LXXIII No. 3, să se observe că inițialul «*r* dur» se găsesce, ba încă fórte pronunțat, și 'n dialectul istriano-român. Iată ce ḑice reposatul Ion Maiorescu, *Itinerar în Istria*, p. 111: «*r* la începutul cuvinte«lor se pronunță tot-d'a-una cu aspirațiune, cu un fel de *h* saŭ *î* ca la Traco«românĭ». Și totuși d. Cihac, imperturbabil în agnosticul seŭ dogmatism, nu se sfiesce (*Romanische Studien* IV p. 145) a nu vedé: «qu'une orthographe vi-

www.dacoromanica.ro

cieuse dans le doublement du *r=rr*». Cătră exemplele dela pag. 250, să mai adăugăm din *Molitávnicŭ*, Bălgrad, 1689, f. 105 v. : КАЛА ꙋ ꙗ.

72. La pag. 154 și 241 No 7, despre *fatacĭune*=«binage», «terre de seconde façon». Respingênd acéstă glosă din acte dela 1545 și 1606, d. Cihac (*Roman. Studien* IV p. 149) decretéză că : «*fătăcĭune* n'a que le sens de *portée* du lat. *fetare*», și ne trimite cu gravitate la ale d-sale *Éléments Latins*, adică *Dict.* I, pag. 92, unde se citesce în adevĕr : «*fĕtăcĭune*—portée». Este o nenorocire pentru d. Cihac, că Dicționarul d-sale n'a fost consultat nu numai de cătră logofeții dela 1545 și 1606, dar nicĭ măcar de poetul muntén Paris Mumulénu din secolul nostru, a căruĭa poesiă «Primăvara», publicată în *Curier de ambe sexe*, ed. I, t. I, No. 4, p. 77, cuprinde între altele :

Sórele cum se ıvesce,
Pan cu turmele pornesce.
Când e dupre munți și maluri
Ș'apoĭ ese preste déluri,
Turmele din fătăcĭune
Pornesc sbĭerând la păşcĭune...

După d. Cihac dară, turmele «abĭa fĕtate» alérgă deja a pasce!

73. La pag. 279 No. 61, cfr. pag. LXXVI No. 25. O analogiă interesantă la *femcĭa=feminea* și serb. ЖЕНСКА, ne presintă limba vallonă în *fèmerèie* «femme avec une nuance de mépris», pe care Grandgagnage, *Dict. étymologique de la langue wallonne*, Liège, 1845, p. 204, explică prin : «qui tient de la femme, qui appartient au sexe féminin».

74. La pag. 281 No. 68 și pag. XXXI. Pe lîngă formele vechĭ *fughicel* și *funicel*, găsim o formă mai modernă în Molnar, *Sprachlehre* 1788, p. 46 : «ꙮ8НИНЧЕЛ das Aass», cu al doilea *n* neorganic, ca în *funingine* din *funigine*= lat. *fuliginem*, *mănunt*=*minutus* etc.

75. La pag. 305 No. 178. D. Cihac, *Dict.* II p. 33, derivă *buléndră* din slav. *platĭno* «linum», *platĭ* «pannus detritus» etc., decretând că acest cuvînt «n'a donc qu'un rapport d'idées» cu medio-latinul *balandrana*. Forma slavică cea mai apropiată de *buléndră*, pe care o găsesce d. Cihac, este bohemul *planda* «blouse, souquenille». Din întâmplare, acest cuvînt nu se rudesce cu paleosl. *platĭno* etc., căcĭ limba bohemă nu nasalisézĕ nicĭ o dată pe slav. *-t-* în *-nd-* saŭ măcar *-nt-*. Bohemul *planda* vine d'a-dreptul din medio-latinul *opelanda* «pallii vel tunicae species», v. Matzenauer, *Cizí slova*, Brno, 1870, p. 278. Ce mai facem dară cu magistralul «donc» al d-luĭ Cihac?

76. La pag. 223. Pluralul КЖЦИ n'are a face nicĭ cu gr. κίστη, nicĭ cu germ. *Kasten*, ci este medio-gr. κάτζι, menționat între vasele bisericescĭ : «... ἀλμὸς, θυμιατὸν, κάτζιν» în Du Cange, *Gloss. med. graecit.* p. 618-19, derivând din ital. *cazza* «vas». Astădĭ se dice *căţuie*, cfr. Cihac, *Dict.* II, p. 645.

77. La pag. 254 No. 26 și pag. 302 No. 165. D. Cihac, *Dict.* II p. 354, derivă *solz* «squama» din paleosl. СЛѢЗЪ, care însemnézĕ și el excepționalmente «squama», mai mult însă «succus, mucus, pituita», adecă ce-va «fluid» (Mi-

www.dacoromanica.ro

klosich, Lex. ad voc.), ceĭa-ce românul *solz* nu semnifică nicĭ o dată. Termenul slavic propriŭ pentru «squama» este лѣска saŭ лѣспа, v. Budilowicz, Первобытные Славяне, Kiew, 1878, t. I, p. 66, care s'a conservat la Bulgarĭ, la Slovenĭ, la Ruşĭ, la Polonĭ, pe când слѣзъ cu sensul de «squama» nu există nicĭ într'un dialect slavic. Românul *solz*, pe de altă parte, exprimă totd'a-una, după cum am maĭ spus, ideĭa de ce-va «tare», «solid», nicĭ de cum «fluid». Aşa în documentul din 1580 (p. 254) noĭ îl vedem în aplicaţiune la un arbore: «plop cu *solzii*»=«plop cĭoturos». Intr'o carte de o raritate extremă, tipărită în Bucurescĭ la 1806 in-4 de «Gavriil Vineţki Avgi-başa» sub lungul titlu de: *Cărticică ce acum întâiaşĭ dată s'aŭ tâlmăcit după limba leşască pre limba rumânéscă, care cuprinde întru sine multe lucrurĭ spre folosulŭ a toată obştea* etc., la f. 65 r. se dă o doftoriă de caĭ: «Пентрѫ золзй адикъ гѫлчиле каре гѫсеще пъ кай тинерй etc.» Aci vedem nu numaĭ sub raportul fonetic *zolz* pentru *solz* ca la pag. 302, dar încă în privinţa semasiologică *solz* = «gâlcă». Etimologia d-luĭ Cihac *solz* = sl. слѣзъ întimpină dară dificultăţĭ fórte serióse. Contra etimologieĭ nóstre proprie *solz* = lat. *solidum* este de observat obiecţiunea luĭ Schuchardt la pag. XXIV. Ambele etimologie fiind struncinate, vom propune o a treĭa, care ni se pare a fi decisivă. Plecând dela forma *zolz*, de unde *solz* prin dissimilaţiune, şi dela sensul «gâlcă», «glandula», noĭ găsim în limba bohemă *žláza*, *želza* cu sensul general de «glandula» şi cu sensul special de «gâlcă la caĭ», «Strengel» (Jungmann, *Slownjk česko-nêmecky*, t. 5, p. 863). Intr'un text bohem din secolul XIII *zleza* însemnéză «umflătură», «tumor»: «ućinê mu va životê taku ž l e zù»= «îĭ voĭu face pe stomah o aşa t u m ó r e...» (Hanka, *Starobylá skládanie*, Praha, 1820, t. 4, p. 350). Polonĭĭ aŭ forma *żolza*, aprópe identică cu cea română, dar numaĭ cu sensul de «gâlcă la caĭ», «gourme». In dialectele polóne ne maĭ întimpină *zolz*, *zowz*, *zawza*. Lá Ruşĭ, ĭarăşĭ cu sensul restrîns de «gâlcă la caĭ», avem железа; la Serbĭ жлиезда cu sensul general de «glandula». Cfr. Potebnĭa, Къ исторіи звуковъ русскаго языка, Voronez, 1876, p. 166. Iniţialul *z*, ж, după o normă a foneticeĭ slavice, provine din ario-europeul *gh*, din care s'a conservat urma în forma bohemă *hláza*, întrebuinţată de o dată cu *zlaza* şi de unde deminutivul *hlazek* «bătătură la mână», «callosité» (Jungmann, op. cit. t. 1, p. 685). Sensul primitiv al românuluĭ *solz* este dară «gâlcă» ca în Vineţki şi «cĭot» ca în crisovul din 1580. Sensul de «squama», «écaille», cată a fi posterior. Este de observat că slavicul *žlaza* fiind «glandula», radicalul жла- = *hla-* corespunde luĭ *gla-* din latinul *glan[d]s* = sl. желѣдь, şi afuncĭ finalul *-za* ar puté fi considerat ca un sufix deminutival: «žla-*za*»= «gland-*ula*»; cfr. sufixul deminutival *-za* în limba albaneză. Cestiunea morfologică însă ne preocupă aci maĭ puţin decât stabilirea derivaţiuniĭ directe a românuluĭ *solz*.

78. La pag. 300 No. 157, despre *săvaĭ* «quoique, bien que, au moins», pe care noĭ l'am descompus în *să-va* «dacă vrea», «si libet», d. Cihac—*Roman. Studien* IV p. 173 — observă cu obicĭnuita sa amabilitate: «L'étymologie «latine de Mr. Hajdeu est tout simplement ridicule», şi compară pe *săvaĭ* cu «le croate-serbe *sav*, *sva*, *sve*, métathèse de *vas*, *vsa*, *vse* omnis, totus, vslave «*vĭsĭ* omnis». Pentru diferitele nuanţe de semnificaţiune ale cuvîntuluĭ *săvaĭ* în vechile tipărituri române, dintre carĭ nicĭ una nu se apropiă de «omnis», trimitem pe d. Cihac la Bariţ, *Catechismul calvinesc*, Sibiĭu, 1879, p. 129,

www.dacoromanica.ro

unde va găsi tot-o-dată forma *săva*, fără finalul *i*, pe care ar fi putut s'o véḑă şi la noĭ în cronica luĭ Moxa pag. 438 No. 102. Cumcă *săva* nu este şi nu póte fi alt ce-va decât *să-va* = «dacă vrea», ajunge a adăuga forma la a doua persónă: *săveri* = «dacă vreĭ». Aşa în Noul Testament dela 1648, Paul la Corint. II. II. 12: «сѫвери кѫ-мн ера мїе поарта дешкисѫ прен домнѵль, нѵ авѵю рѫпаwсь...» Pentru *va* = *vrea* şi *veri* = *vreĭ*, ĭată de ex. din mitrop. Varlam, *Învăţătură* 1643, f. 265 v.: «те дѵче оунде нѵ вери тѵ, че аколо оунде в а ель». Negreşit, tóte acestea nu vor convinge pe d. Cihac, care pretinde, maĭ pe d'asupra, că la Românĭ *să* n'a însemnat nicĭ o dată «dacă». Afară de numerósele texturĭ din tomurile I şi II, afară de texturile nu maĭ puţin numeróse reproduse saŭ citate de d. Cipar, tóte cu *să* = «dacă», ne vom mărgini a aduce aci, pentru haĭfirul special al d-luĭ Cihac, un text unde *săvaĭ* «măcar» şi *să* «dacă» figuréză maĭ de multe orĭ unul lîngă altul, anume din mitrop. Varlam II f. 63 v.: «сѫ ван фокь сѫ м'аре арде, сѫ ван фїери сѫ м'аре мѫнка, сѫ ван марѣ сѫ м'аре дпека, сѫ ван сабїе сѫ м'аре тѫа, сѫ ван тоть трѵпѵль ѧ мїи де бъкъци сѫ с'арѫ здроумика, ев де христос нѵ мѫ воів лепѫда», adică: «măcar foc dacă m'ar arde, măcar fierĭ dacă m'ar mănca, măcar marea dacă m'ar îneca, măcar sabiă dacă m'ar tăĭa, măcar tot trupul în miĭ de bucăţĭ dacă s'ar zdrumica...», maĭ adăugând apoĭ d. Cihac din parte'ĭ: «eŭ de serbul *sav* nu mĕ voĭu lepăda».

79. La pag. 257 No. 29. Forma organică a luĭ *gruĭu* este *grunĭu*. Dela Românĭ cuvîntul a trecut la Rutenĭĭ din Bucovina şi la Huţulĭ, v. Miklosich, *Wanderungen der Rumunen* p. 16: «*gruni*, *hruni*, Anhöhe, Hügel; *grunyk*, Diminutiv von *grunĭ*.»

80. La pag. 219, derivând pe românul *bréslă* din братство, noĭ am uĭtat a aduce semnificaţiunea cuvîntuluĭ slavic. Profitând de acésta, d. Cihac (*Roman. Stud.* IV p. 147) ḑice: «Mr. Hajdĕu déduit *bréslă* du russe *bratstvo* fraternité». Nicĭ despre «russe», nicĭ despre «fraternité», noĭ n'am spus nemic. Братьство nu numaĭ братрьство, este şi paleo-slavic (Miklosich, Lex p. 44). La Rutenĭ *brastvo*, ca şi la Polonĭ *bractwo*, însemnéză nu numaĭ «fraternité», ci încă «corporation», «compagnonnage», «association», v. Лѣтопись Грабянки, Kiev, 1853, p. 335, adecă întocmaĭ românul *bréslă*. D. Cihac (*Dict.* II p. 217) ḑice că *bréslă* derivă din «vsl. *brŭselŭ*, *brŭselĭ*, testa, tabula, *brŭselije* tĕslæ; donc les personnes portées sur cette tabula, sur ce registre». Din nenorocire pentru d. Cihac, sl. *brŭselŭ* nu insemnéză «tabula» în sens de «registre», ci numaĭ de «lespede», grecul πλάξ (Miklosich, *Lex.* p. 46); şi chĭar dacă *brŭselŭ* ar fi «registru», tot încă d-sa ar trebui să ne arete măcar o singură limbă, în care vre-o «corporaţiune» se va fi calificat «registru». Cât pentru transiţiunea fonetică *bréslă*, adecă *braslă* din *bratstvo*, ea s'a putut face nu numaĭ prin *braslă* = *brasvo* ca în *naracliţă* = *narâkvitza* (pag. 219), dar şi prin *braslă* = *brasto*, ca în *coraslă* din *corastă*, *căşlig* din *căştig* etc., cfr. maĭ sus pag. XXXIII.

81. La pag. 53. D. Cihac, *Dict.* II p. 51, pentru filiaţiunile cuvîntuluĭ *ciobótă* nu vrea să cunóscă decât formele slavice. Italianul *ciabatta* şi cele-

www.dacoromanica.ro

l'alte forme occidentale îĭ remân necunoscute. De asemenea nu scie despre vechĭul termen juridic «banĭ de cĭobóte».

82. La pag. 432, despre *vărcolac*, cfr. *Indreptaré légii* 1652 f. 384 v.: «Пентрꙋ мортꙋлꙋ де сѫ ва афла стригон кървꙋ-й жикѫ врꙣколакѫ». D. Cihac, *Dict.* II p. 448, pînă la un punct şi Schuchardt, maĭ sus p. XXVI, identifică pe *tricolicĭu* saŭ *pricolicĭu* cu *vărcolac*. Sub raportul sensuluĭ ar merge, căcĭ *tricolicĭu*, după expresiunea luĭ Cantemir (*Descriptio Moldaviae*, ed. Papiŭ, p. 143): «idem est quod Gallis *loup garou*». Nu înţelegem însă transiţiunea fonetică. La Românĭ *vr* nu trece nicĭ o dată nu numaĭ în *tr*, dar nicĭ măcar în *pr*; pe de altă parte, accentatul *a* din *-ac* nu putea să scadă la *i* din *-icĭ*. Noĭ uniĭ nu scim cu certitudine, de unde vine *pricolicĭu* saŭ *tricolicĭu*, dar în orĭ-ce cas nu din *vrăcolac*. Cfr. alban. *trocălin* «ich klopfe» (Hahn), *trocolicĭ* «trottatore» (Rossi) etc. Pentru *p=t* în *pricolicĭu=tricolicĭu*, v. pag. 111.

83. La pag. 297 No. 145. D. Cihac, *Dict.* II p. 317, ne asigură că *prăsesc* este de aceĭaşĭ origine cu *rod*. Ne mărginim a menţiona acéstă curiositate. D-sa vine însă de contestă tot-o-dată, în *Roman. Stud.* IV p. 171, existinţa cuvîntuluĭ *prăsturĭ* «lépă», «jument». Noĭ din parte-ne credem maĭ mult în mărturia mitropolituluĭ Dosofteĭu, care dice în *Parimiar* 1672 f. 34 v.: «шн прѫстꙋрилє асининлорь пѫщѧ апроапе де джнсє (Iov. I)=«foeminae asinae pascebantur conjunctae eis»=« αἱ θῆλειαι ὄνοι».

84. La pag. 274 N. 43, cfr. p. XIX-XX şi LXXIII No. 6, etimologia nóstră *coteĭu* din alban. *kut* se confirmă pe deplin prin forma română *cotarlă*. Veḑĭ Alexandri, *Teatru*, ed. Socec, t. 2, p. 657, unde un ţeran exclamă în faţa unuĭ câne: «A fi un zăvod, póte? Ţibă, cotarlă!» In *cot-arlă* este acelaşĭ sufix ca în *şop-îrlă*. De aci proporţiunea: rom. *cot-arlă*: alb. *kut*: : rom. *şop-îrlă*: alb. *şapi*. Scăderea luĭ *a* la *î* în *şop-îrlă* faţă cu *cot-arlă* provine tocmaĭ din *i* în *şapi* faţă cu finalul consonantic în *kut*. Etimologia *şopîrlă* = alb. *şapi* este şi în d. Cihac, *Dict. II* p. 720; d-sa a luat'o însă din a nóstră *Istoriă critică*, ed. 1 (1873), t. 1, p. 309.

85. La pag. 312, despre *zilesc* «je passe la vie», D. Cihac (*Roman. Stud.* IV p. 178) decretéză: «Ce verbe, que le roumain ne connaît pas, est un mot de l'invention du glossateur de Mr. Hajdeu.» Noĭ credeam pînă aci că d. Cihac nu scie numaĭ ceĭa-cé ce nu citézĭ; acum însă ne încredinţâm, cu o adevĕrată părere de reŭ, că d-sa n'a citit nicĭ măcar cărţile pe carĭ însuşĭ le citézĭ. In acelaşĭ articol cu câte-va pagine maĭ sus, la p. 148, d. Cihac aduce Gramatica luĭ Molnar. Va ḑice dară cine-va că a citit'o? Nu, căcĭ dacă d. Cihac ar fi citit pe Molnar, *Sprachlehre* 1788, ar fi găsit acolo la pag. 269: «жилеск, fristen das Leben». Ore şi Molnar să fie «l'invention du glossateur de Mr. Hajdeu»?

86. La pag. 311 No. 197. D. Cihac (*Roman. Stud.* IV p. 177) ḑice: «*sorlĭţă* «est à notre avis tout simplement le vslave *orĭlicĭ*, *orĭlica*, *orĭlŭ*, aquila, avec *s* «prépositif, cfr. *sturz=turdus*». Lucrul nu este tocmaĭ atăt de «tout simplement» după cum acésta se pare d-luĭ Cihac. In *sturz=turdus* s'a prepus un *s* inorganic de'naintea uneĭ consóne, ca şi'n *sgripţor*, *sdrenţe* etc. Nu există însă în limba română nicĭ un exemplu serios de «*s* prépositif» de'naintea

www.dacoromanica.ro

uneĭ vocale. Chiar de'naintea consónelor un *s* inorganic este rar la Românĭ, în cele maĭ multe casurĭ inițialul *s* resultând din latinul *ex*, ca în *sbor*=*exvolo*, *schimb*=*excambio*, *scot*=*excutio* etc. Ar fi însă absurdă o formațiune *sorliță* =lat. *ex*+slav. *orlĭca*. Decĭ *sorliță* nu póte fi slavic.

87. Nesciința se póte scusa; neonestitatea — nicĭ o dată. D. Cihac dice în *Romanische Studien* IV p. 171: «ngr. καvίστρι, alb. *kanistrĕ*, dont. Mr. Hajdeu déduit *traistă*». Pentru onórea d-luĭ Cihac, noĭ presupunem că d-sa nu ne-a înțeles. Cele dise de noĭ, veḑi-le la pag. 304—5 No. 175.

88. La pag. 299 No. 150 și pag. 301 No. 160, în privința cuvîntuluĭ *rescumpĕr*, *scumpĕr* «je me venge». D. Cihac *(Roman. St.* IV p. 172*)* ne asigură că *scumpĕrare*, *rescumpĕrare* «signifient *rémunérer*, *rémunération* = *punir*, *punition*». D-sa nu și-a dat ostenéla de a citi nicĭ măcar *Letopisețele* d-luĭ Cogălnicénu, căcĭ altfel ar fi găsit acolo, ed. I, t. I, p. 230—31, în Cronica luĭ Miron Costin următórea descriere a morțiĭ unuĭ boĭer din Moldova: «Iară «pre Vasilie Stroicĭ îl ĭertase Stefan-vodă, numaĭ învățase pre Nicoriță ar- «maşul să-l ducă să vadă perirea celor-l'alțĭ, ca să-ĭ hie grijă maĭ pre urmă «de mórte, că era om tînăr Stroicĭ și din casă maĭ vechĭu și cinsteț decât «tóte casele în țară; ce ḑilele luĭ cele sfărșite, cum ḑice cuvîntul: vĕḑênd că «merge la perire și nu-ĭ spusese armașul povestea, s'aŭ apucat de sabia u- «nuĭ dărăban să móră cu rescumpĕrare, că era om de firea luĭ ini- «mos». Óre și aci *rescumpĕrare* nu este «vengeance», ci numaĭ «rémunéra- tion, punition», după cum pretinde d. Cihac? Ar fi de prisos să maĭ citâm din vechile tipărituri române. Când mitropolitul Varlam, *Învățătură* 1643, f. 265 v., ḑice: «ДїАВОЛЪЛЬ ѥСТЕ РѪСКѢМПѢРѢТОРЮ», noĭ traducem prin: «le diable est vindicatif», d. Cihac prin: «le diable est rémunérateur». Dracul cată să-ĭ fie recunoscĕtor. Din nenorocire însă pentru reputațiunea ambilor, ĭată un text trilinguic. In mitropolitul Dosofteĭu, *Psaltire* 1688, ps. 57 sună: БѢКѢРА-СѦ-ВА ДИРЕПТѢЛ КѢНДЪ ВА ВЕДА СКѢМПѢРАРЕ =slav. ВѢЗВЕСЕЛИТСА ПРАВЕДНИКЪ ЕГДА ВИДИТЪ W Т М Ѣ Щ Е Н І Ѣ = lat. «laetabitur justus cum viderit v i n d i c t a m». Tot acolo ps. 149: А ФАЧЕ РѢСКѢМПѢРАРЕ ДѢТРѢ ПѢГѢНИ=sl. СѢТВОРИТИ М Ѣ С Т ВЪ ѩЗЫЦѢХЪ=lat. «ad faciendam vindictam in nationibus».

89. La pag. 308 No. 189, noĭ am spus: «slavicul ЧЕСНѢКЪ *(*ail) în legătură cu ЧЕСАТИ-СѦ (usturà) ». D. Cihac, *Roman. Stud.* IV p. 176, ne dă cu acest prilej o lecțiune: «le vsl. ЧЕСАТИ-СѦ ne signifie nullement *brûler*, mais *se fendre* etc.» De'ntâĭu, noĭ n'am spus că ЧЕСАТИ-СѦ însemnéză «brûler», ci «a ustura», adecă «a avé mâncărime,» «avoir la démangeaison». Pe lîngă ex- celintele dicționar paleoslavic al luĭ Miklosich, d. Cihac ar maĭ fi putut con- sulta din când în când și pe al Academieĭ de Petersburg, , t. IV p. 435, unde ar fi găsit: чесаться = свербѣть зудѣть. тѣло чешется. Să maĭ observe tot-o- dată d. Cihac, că noĭ n'am derivat ЧЕСНѢКЪ din ЧЕСАТИ-СѦ, ci numaĭ le-am pus «în legătură».

90. La pag. 129, despre МЕСЕРЕРИ=МИЛОСТЕНЇИ. D. Cihac, *Roman. Stud.* IV p. 166–7, d e c r e t e z ă că *mesereri* nu sînt *milosteniĭ*: «La traduction

www.dacoromanica.ro

«par *charité, aumône* n'aurait aucun sens, et *mesreri* (sic) doit être pour «*meserii*= fonctions, affaires, ce qui seul s'accorde avec le sens»; apoĭ ne trimite la al seŭ *Dictionnaire* II p. 194, unde ni se spune că românul *meserie* este slavicul мєцрнѧ etc. Lăsăm să respundă d-luĭ Cihac Psaltirea luĭ Coresi din 1577, punênd alăturĭ pasagele române cu cele din Vulgata. Aşa în ps. V: ѧ моулоцїѧ мєсєрєрїєи тале = «in multitudine misericordiae tuae»; aşa în ps. XXXII: мєсєрѣрѣ домнѧлѧи плинѧ є пѫмѫнтѧлѣ= «misericordia Domini plena est terra»; aşa în ps. LXXXVIII: їѡ сѫнтъ мєсєрєрилє тале= «ubi sunt misericordiae tuae» etc. După d. Cihac, şi latinul *misericordia* va fi însemnând «fonctions, affaires».

91. La pag. 294, No. 124, în *moşnén*=*moştén* şi *moşnég* = *moştég*, pentru *-şn-* din *-şt-* cfr. *ploşniţă* «Wanze»=russ. площица, boh. *ploştice*. In *moşnég* însă pare a fi o trecere curat fonetică, dacă nu va fi o contracţiune dissimilativă din *moşnenég*; în *moşnén* este assimilaţiune regresivă *n*+*n* din *t*+*n*; în *ploşniţă*—influinţa sufixuluĭ *-niţă* din sinonimul *stelniţă*=slav. стѣница. Pentru inorganicul *l* în *stelniţă*, cfr. pag. 273 No. 37, pag. 311 No. 197, ĭar maĭ ales excelenta observaţiune a luĭ Schuchardt dela pag. XXXIII, care ne rectifică pînă la un punct.

92. La pag. 437 No. 93 litt. *c*. D. Cihac, *Dict.* II p. 262, derivă *platoşă* din formele slavice *plat, platy* etc., carĭ tóte sînt masculine, şi nu cunósce medio-latinul *plata* «cuirasse», de unde cuvîntul român vine d'a-dreptul. D-sa nu explică, de asemenea, finalul *-ă*; apoĭ citéză, nu se scie pentru ce, grecul clasic πλάτη «rame, aviron»!

93. La pag. 421 No 46. Ne voind să cunóscă forma română *plavecă*=ital. *palvese*, care nu există decât numaĭ la Italianĭ şi, prin urmare, nu ne-a putut veni de aĭurĭ, d. Cihac — *Dict.* II p. 246 — pretinde că Româniĭ aŭ luat *paveza* dela Slavĭ.

94. La pag. 436 No. 92. D. Cihac, *Dict.* II p. 538, derivă pe *hitlén* din ung. *hitlen* «perfide» compus din *hit* «loi» şi *-len* «sans», de unde *hitlenşug*= *hitlenség*. Se póte. Pe cât timp însă noĭ găsim la Serbĭ forma ѯитлєн din ѯитрєн cu acelaş sens de «viclén» şi pe cât timp sufixul *-şug*=ung. *-ség* se unesce şi cu teme slavice, de ex. *priete-şug*, preferim a remâné indecişĭ între ambele etimologie.

95. La pag. 438 No. 103. Noĭ am dat cuvîntul *céur* fără nicĭ o etimologiă. Maĭ curagĭos, d. Cihac — *Dict.* II p. 563 — decretéză că *céur* e tot una cu *chĭor*, derivând ambele din turcul *kior* «aveugle» Ce-ĭ pasă d-sale, că *céur* era poporan la noĭ deja în epoca luĭ Mircea cel Mare, pe când elementele turce nu avusese încă timp de a se întroduce in România! Ce-ĭ pasă că din *chĭor* nu se póte face românesce nicĭ măcar *cĭor*, ĭar cu atât maĭ puţin *céur*! Cine derivă, ca d. Cihac, pe românul *tivesc* din turcul *qyvirmaq* (*Dict.* II p. 623), *căptuşesc* din *qaplamaq* (ib. p. 556), *culbec* din *qabouqli* (ib. p. 569), *famen* din *khadîm* (ib. p. 576), *galeş* din *djali*' (ib. p. 579), *genune* din *djehennem* (ib. p. 580), *ghiduş* din *guldurudju* (ib. p. 580), *maţ* din *ma'ĭi* (ib. p. 594), *moş* din *mousinn* (ib. p. 596) *moşie* din *mulk* (ib. p. 597), *ócheş* din *ĭâghyz* (ib. p. 600), *zimţ* din *zindjir* (ib. p. 631) etc. etc.,

www.dacoromanica.ro

acela nu s'ar teme a trage de însuşĭ *Dumneḑeŭ* din *Allah*. De unde vine *céur*, nu scim; dar din *chĭor* — nicĭ o dată.

96. La pag. 440 Nr. 124. Necunoscênd vechĭa formă *svinéţă* dela slav. свинъць «plumb», d. Cihac — *Dict.* II p. 612 — identifică actualul *sinéţă* «fusil, carabine» cu *şişané* dela turcul «*chechkânè, chichkânè (tufenk)*, vulg. «*chichanè* etc., ngr. σισανές, σισχανές». Prin ce fel de transiţiune fonetică *şişané* ar fi putut să trécă în *sinéţă*, acésta o scie numaĭ d. Cihac.

97. La p. 280 No. 66. D. Cihac — *Dict.* II p. 500 — d e c r e t é z ă că românul *foişor* este ung. *folyosó* «corridor, galerie». Maĭ întâĭu, maghĭarul *-ó* trece la noĭ tot-d'a-una în *-âŭ*, nicĭ o dată în *-or: birâŭ*=m. *biró*, *Céngâŭ* = *Csangó*, *făgădâŭ* = *fogadó*, *hălâŭ* = *háló*, *heleştâŭ* = *halaştó* etc., încât din *folyosó* s'ar fi făcut *foişâŭ*. In *Roman. Stud.* IV p. 160, d. Cihac combate în următorul mod cele doă texturĭ aduse de noĭ în tomul I: »Le «texte que Mr. Hajdeu cite des Letopiseţele, 1-re édition Cogălniceano, tome I «p. 167: şi într'un *foişor* sus în cetate unde odihnĭa, à l'appui de son étymo«logie, en ajoutant que *foişor* paraît avoir ici tout-à-fait l'acception du fr. «*folie* maison de plaisance, ne prouve cela aucunement, car il n'est pas à «supposer que Stefan-vodă ait eu une *maison de plaisance* dans sa forte«resse. Moxa dit, p. 435: previé pre mare dintr'un *foişor*; et ici *foişor* n'a non «plus le sens de maison de plaisance. Mr. Cihac a donc eu parfaitement rai«son d'oublier ce mot *latin* etc.» D. Cihac a uĭtat să ne spună, de ce anume: «il n'est pas à supposer que Stefan-vodă ait eu une *maison de plaisance* dans sa forteresse». D-sa a maĭ uĭtat să ne lămuréscă, pentru ce adecă în textul luĭ Moxa (pag. 385) împĕratul bizantin Teofil nu putea să aĭbă un *foişor*=«maison de plaisance», de unde să-şĭ petrécă «privind pe mare». După d. Cihac, Stefan-vodă şi împĕratul Teofil «se odihnĭaŭ» şi «petreceaŭ» în *foişor*=ung. *folyosó*, adecă în nesce «coridóre», căcĭ în limba maghĭară — observaţĭ bine — *folyosó* nu însemnéză nicĭ o dată alt ceva decât «coridor», «der Gang in Gebauden», ba încă şi «reumatism», «Zufluss». D. Cihac s'a luat pré cu uşurinţă după Lexiconul Budan, unde (pag. 222) *foişor* se explică numaĭ prin «atrium» şi «porticus». Sensul fundamental al cuvîntuluĭ pare a fi «o construcţiune architectonică uşóră» în genere, începênd dela un simplu frundar, «foişor» în accepţiunea strictă a cuvîntuluĭ, şi pînă la acele artistice «folies», unde f o i l e nu maĭ figuréză decât numaĭ doră în pictură saŭ în sculptură. In Noul Testament dela 1648 noĭ citim (Luca XII. 3): «каре аци шопти̑ть ла оурѣкїе, ѧ фоишѡрь съ ва проповедѣи»=«praedicabitur in t e c t i s» = «κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων», unde în Biblia din 1688: «каре аци шопти̑т ла оурѣкке, ѧ къмъри съ ва проповедѣи преcте кась», astfel că *foişor*=«cămară»=«casă», dar nicĭ într'un cas «coridor».

98. Dintre cuvintele slavice, trecute la noĭ în t. I, Dicţionarul d-luĭ Cihac a uĭtat unele dintre cele maĭ interesante: *strede* (pag. 222), *răseleţ* (pag. 249-50), *plocad* (pag. 297), *arminden* (pag. 310) etc., în locul cărora cele 474 pagine de «Éléments slaves» slaviséză cu toptanul în drépta şi 'n stânga s u t e de vorbe române cu totul străine Slavilor, ba încă multe din acelea pe carĭ însişĭ Slavĭĭ le-aŭ luat dela noĭ, după propria mărturiă a unor slaviştĭ ca Schafarik, Miklosich, Kalužniacki, Matzenauer etc: Cât despre procedura cea expeditivă a d-luĭ Cihac pentru a ajunge la cele 474 pagine şi pentru a d e-

www.dacoromanica.ro

creta în prefață (pag. VIII) că: «L'élément latin de la langue roumaine ne «représente guère qu'un *cinquième* de son vocabulaire, tandis que l'élément «slave y entre pour le *double*»; despre acea procedură, pe lîngă cele multe specimene indicate mai sus, iată încă unul. La pag. 324, d. Cihac ne dă următórea etimologiă: Salbă, s., collier; .*salbă moale* Rhamnus frangula, «Evonymus europaeus; *salbă de galbeni* collier de ducats; *salba dracului* mé«chante herbe (au fig.); cfr. pol. *szalba* Verbascum?, *szalba* Ragadiolus?; l'acception de *collier* tout bonnement, que *salbă* a aujourd'hui, vient de ce «que les paysannes se font des colliers avec les baies de bourdaine (Rham«nus) et de fusain (Evonymus)». Las la o parte confusiunea curat botanică *rhamnus frangula — evonymus europaeus — verbascum—ragadiolus*, de care mult ar mai fi ris distinsul botanic reposatul dr. Csihák din Moldova; las la o parte, că d. Cihac el însuşi nu este sigur de semnificaţiunea celor doă cuvinte polone, însoţindu-le cu semne de întrebare, deşi totuşi deduce de acolo cuvîntul român, pe care altfel nu l'ar puté pune între «Eléments slaves»; mă voiu mărgini în partea logică a etimologiei. Dela Poloni — ḑice d. Cihac — Românii aŭ luat o numire de plantă saŭ de doă plante, şi fiindcă «les paysannes se font des colliers» cu acea plantă saŭ cu acele plante, de aci cuvîntul a ajuns a însemna «*collier* tout bonnement». Nicăiri în România ţerancele nu-şi fac salbe din «baies de bourdaine et de fusain». D-lui Cihac îi trebuia o etimologiă, a găsit'o; acea etimologiă avea nevoe de o justificare, a croit'o; iată totul. «Evonymus europaeus» se chiamă nemţesce *Pfaffenkäppchen*, franţusesce *bonnet de prêtre* (Nemnich), adecă «căciuliţa popei». Un elev al d-lui Cihac n'ar avé decât să afirme că: «l'acception de *capuchon* «tout bonnement, que *Kappe* et *bonnet* ont aujourd'hui, vient de ce que les «prêtres portaient sur la tête des guirlandes de fusain». In realitate însă, nemic nu e mai latin ca *salbă* «collier». Salbele favorite ale ţerancelor nóstre nu sînt din «bourdaine» şi «fusain» ale d-lui Cihac, ci din mărgele. În «Craiu-noŭ» al lui Alexandri (*Teatru*, ed. Socec, t. I, p. 228), ispravnicul când vrea să înşele pe ţerăncuţa, îi cântă:

Ţi-oiu da s a l b ă d e m ă r g e l e
Şi paftale şi inele. . .

In «Nunta ţerănéscă» (ibid. t. II p. 378), peţitorii ne spun:

Şi cătăm o căprióră,
Tinerică, sprintióră,
Cu-ochişori de porumbele,
Cu cosiţele 'n inele
Şi cu s a l b ă d e m ă r g e l e...

In poesia nóstră poporană, visul de fericire al unei ţerance este (Alexandri, Poesii popul. ed. 2 p. 349):

Să pue l a g â t m ă r g e l e
Şi la degete inele,
Paftaluţe şi cordele
Numa'n flori şi fluturele,
Şi'apoi să s'arunce 'n joc
Ca un trandafir de foc...

www.dacoromanica.ro

— Hoțul când vrea să îndatoreze pe ĭubita luĭ (ibid. p. 288), se plânge că

Lumea 'ntrégă ocoliĭ,
Ce căutaĭ nu găsiĭ :
Căutaĭ șir de mărgele
Să'l aduc mândruțeĭ mele...

— In fine, idealul de frumusețĕ al feteĭ dela țéră este (ibid. p. 230) :

Salba cu mărgelele,
Grădina cu florile
Și ḑiua cu zorile...

Aci avem dară ceva fórte serios, ĭar nu «baies de bourdaine et de fusain» ale d-luĭ Cihac. Eĭ bine, *salba* = lat. *ex-alba* însemnéză tocmaĭ «margaritata». «din mărgele». Cuvîntul *alba* cu sens de «mărgea» este de o potrivă cunoscut în medio-gréca și'n medio-latina, v. Du Cange, *Gloss. mediae graecitatis* p. 49 : «ἄλβα, unio, margarita» ; id. *Gloss. med. latin.* ed. Carpent. t. 1, p. 136 : «*alba*, gemma, unio, margarita, ab albedine et candore». La Provenţalĭ *azalbat*=*ex-albatus* însemnéză «luminos», de ex :

Domna, ben fon saubut et azalbat
Lo luns mati . . .,

ceĭa-ce Raynouard, *Lexique roman*, Paris, 1844, t. 2 p. 49, traduce prin : «Dame, bien fut connu et éclairci le lundi matin». Iată ce fel de «bourdaine et fusain» se cuprind în «Eléments slaves» ale d-luĭ Cihac!

99. La pag. 123 : «moarte lu Calotă ban». Banul craĭovén Calotă, asupritor pentru țeranĭ, a murit totuși într'un mod eroic pentru țéră. Unul din principaliĭ generalĭ aĭ luĭ Mihaĭu-Vitézul, el a întâmpinat la 1600 în capul oștiriĭ române invasiunea turcă și a perit în luptă cu sabia în mână, după cum ne spune cronicarul otoman Naim-efendi, v. Senkowski, *Collectanea z dziejopisów tureckich*, Warszawa, 1842, t. 1, p. 112.

100. La pag. 306 nota 2. Modul, în care noĭ am caracterisat atuncĭ metóda luĭ Diefenbach, se justifică pe deplin prin noua sa carte : *Völkerkunde Osteuropas*, Darmstadt, 1880, unde 'l conduce la tot pasul d. Cihac. Sîntem recunoscĕtorĭ venerabiluluĭ bibliotecar dela Francfort, în orĭ-ce cas, pentru consciinţiósa declarațiune, că n'a putut să consulte lucrările nóstre d'a-dreptul, ci numaĭ «mittelbar benutzt» (p. XIII), adecă prin d. Cihac: «Cihac's kritische(?) Abhandlung über Hajdeu in Böhmer, Roman. Studien IV I S. 141—148» (pag. XI). D. Cihac a bine-voit a ne descrie luĭ Diefenbach (pag. 266) în următorul mod : «Das Hauptverdienst des fleissigen Verfassers ist die geschichtliche und sprachliche Stoffsammlung, bis jetzt aber nicht die sprachliche Kritik und Vergleichung, wie A.v. Cihac scharf *(so)* und scharfsinnig *(so)* nachweist *(so)*». Sîntem fericiţĭ, prin urmare, că numerósele erorĭ din cartea luĭ Diefenbach nu ne privesc; ne pare reŭ însă că și ele se descarcă tot asupra d-luĭ Cihac «scharf uud scharfsinnig».

Pe lîngă cele ḑise de noĭ și de d. Gaster în Suplementul de fațĕ, să se maĭ véḑă despre d. Cihac în tom. II pag. 731-3 și 765 nota. Orĭ-cum, este de regretat că, voind a se pronunța între Hasdeŭ cel «fleissig» și Cihac cel «scharf und scharfsinnig», Diefenbach n'a consultat în privința ambilor pe nesce linguistĭ străinĭ familiarĭ cu limba română : dacă nu pe A-

www.dacoromanica.ro

scoli, Miklosich și Schuchardt, cei mai competinți dintre toți, cel puțin pe eminentul romanist profesorul N. Caix dela Florența. Noi din parte-ne primim fără reservă sentința acestor patru, ori-care va fi ea, și nu credem că d. Cihac ar cuteda să-i recuse, afară numai dóră dacă—vedi mai sus pag. LXXXII No. 54 — îi va veni pofta de a recurge la obicinuitul seu refren când se simte la strîmtóre : «ils ne sont pas et n'ont jamais été». Asupra variatelor aplicări ale acestui fecund refren, fiind-că ni l'am adus a-minte, iată încă un exemplu prin care vom termina, recomandându-l cu tot din-adinsul lui Diefenbach. In *Dict.* II p. 139-40, d. Cihac trage pe moldovenescul *hojma* «continuellement, sans interruption» din slavicul *tedinakŭ* prin serbul *odmah*, deși orice începător în slavistică scie că *odmah* derivă prin propositiunea отъ din slav. маҳати «agitare», iar *tedinakŭ* prin sufixul -акъ din slav. ѣдинъ «unus», încât ar urma *mahati* = *tedinŭ*, și deși tot-o-dată din *odmah* și din *tedinakŭ* nu se póte ajunge foneticesce la *hojma*. Acésta însă nu e tot. D. Cihac ne mustră pe noi că am îndrăznit a înrudi pe *hojma* «semper» cu *ghĭuj* «senex» = alban. *ghĭuş*, căci — dice d-sa — *ghĭuj* este cuvînt turcesc : «voir ce mot Eléments turcs». Ei bine, căutați în Dicționarul d-lui Cihac «Eléments turcs»; vorba *ghĭuj* nu se află acolo; ea nu este trecută nici măcar în indicele dela finea volumului. D. Cihac, de sigur, își va fi luat de sémă mai târdiŭ, că *ghĭuj* «n'est pas et n'a jamais été». Iată în adevĕr ce-va «scharf und scharfsinnig»!

www.dacoromanica.ro

I.

INDICE BIBLIOGRAFIC

FĂNTÎNE ŞI AJUTORINŢE, UTILISATE ÎN TOMUL I.

NB. CIFRELE ROMANE INDICA SUPLEMENTUL; ABREVIATIUNEA CPT SE REFERA LA «CONSPECTUL» PUS LA INCEPUTUL SUPLEMENTULUI.

A. Manuscripte.

Acte Brancovenescĭ din Bielgrad. 5.
Alte manuscripte din Bielgrad. 5. 18.
Buburuză, Istoria universală tradusă din grecesce. 184.
Codex din epoca luĭ Mateĭu Basarab. 249.
Condica mănăstirĭĭ Bistriţa din 1795. 21. 55.
» » 1859. 22. 55.
Cîmpulung » 1855. 97.
» » Cozia » 1778. 158.
» Golgota 1854. 62. 63.
Govora 21.
Jitian 21.
» Obedénu » 21.
Radu-Vodă 175.
» Slobozia-luĭ-Enache (sec. XVIII). 65. 50.
Tisména din 1787. 21. 82. 87. 107. 112. 126.
» » » 1860. 82. 87. 107. 112. 126.
» » Valea 1801. 32.
» Vieroşu 1780. 30.
» 1807. 30.
» 1861. 30.
Condica episcopieĭ Argeş din 1861. 155.
» mitropolieĭ Bucurescĭ » 92. 148. 167.

www.dacoromanica.ro

Dictionarium Valachicum ante 1743. 261. 267. 268. 270.
Dicţionar slavo-român 1695. 261.
» » circa 1600. 261 şi urm.
» » sec. XVII. 260.
Macarie, Dicţionar slavo-român 1778. 260.

B. Crisóve şi zapise.

NB. Paginele sînt indicate prin cifre cursive. Scurtările însemnează: r — „românesce", s — "slavonesce", M — „din Moldova", V — „din Valachiu." — Actele cele precese de semnul * sînt reproduse in extenso; celelalte numaĭ menţionate.

1348 s. Sèrb. *237.*
1486 s. V. *125.*
1526 iuniŭ 1. s. V. *88.*
1529 s. V. *239.*
1532 dec. 29. s. V. *239.*
1536 maĭu 1. s. V. *238.*
1536 oct. 24. s. V. *239.*
1537 iuniŭ 20. s. V. *240.*
1537 dec. 14. s. V. *240.*
1538 apr. 23. s. V. *239.*
circa 1540 s. V. *241.*
1541 febr. 10. s. V. *241.*
1545 iuniŭ 1. s. V. *241.*
1549 maiŭ 8. s. V. *242.*
1551 apr. 1. s. V. *243.*
1555 maĭu 10. s. V. *87.*
1555 s. V. *63.*
1556 apr. 8. s. V. *243.*
1556 apr. 17. s. V. *244.*
1559 sept. 3. s. V. *87.*
1560 maiŭ 14. s. V. *245.*
1560 iun. 16. s. V. *246.*
1560 iuliŭ 6. s. V. *246.*
1563 maiŭ 18. s. V. *246.*
1563 oct. 22. s. V. *248.*
1564 iuliŭ 2. s. V. *250.*
1568 ian. 8. s. V. *250.*
1569 ian. 8. s. V. *88.*
1571 aug. 3. s. V. *251.*
1572 s. V. *251.*
1572 apr. 25. s. V. *61.*
1573 maiŭ 13. s. V. *252.*
1573 sept. 4. s. V. *252.*
* 1573 dec. 21. r. V. *21.*
1576 ian. 9. s. V. *253.*
1576 aug. 17. s. V. *31.*
* 1577 apr. 4. r. M. *25.*
1579 iuniŭ 21. s. V. *253.*
1579 nov. 10. s. V. *253.*
1580 dec. 12. s. V. *254.*
1581 ian. 27. s. V. *255.*
* 1581 mart. 11. r. M. *28.*
1582 aug. 27. s. V. *256.*
* 1583 aug. 4. s. r. M. *43.*
1583 sept. 11. s. M. *46.*
* (1583-1585) sept. 22. r. V. *31.*
1583 mart. 29. s. M. *50.*
1586 febr. 11. s. V. *161.*
1588 ian. 17. s. V. *257.*
1588 mart. 6. s. V. *257.*
* 1588 apr. 15. r. M. *49.*
* 1588 nov. 4-25. r. M. *179.*
1589 maiŭ 28. s. V. *258.*
1590 maĭu 23. s. V. *63.*
1591 r. V. *56.*
* 1591 oct. 13. r. V. *55.*
1593 ian. 6. s. V. *258.*
* circa 1595 r. V. *62.*
* 1596 r. V. *65.*
1596 iuniŭ 10. s. V. *120.*
* 1596 r. V. *70.*
* 1597 ian. 8. r. M. *76.*
1597 ian. 18. s. V. *121.*
* 1597 iuliŭ 3. r. V. *79.*
1597 iuliŭ 30. s. V. *120.*
* 1599 dec. 15. r. V. *82.*
* ante 1600 r. V. *92.*
circa 1600 r. V. *93.*
* circa 1600 r. V. *97.*
1601 apr. 13. s. V. *104.*
* 1601 maĭu 15. r. V. *107.*
* 1602 apr. 6. r. V. *126.*
* 1602 apr. 8. r. V. *112.*
* 1602 apr. 13. r. V. *115.*
1602 apr. 28. s. V. *104.*
1602 iuniŭ 20. s. V. *120.*
* (1602) iun. 25. r. V. *119.*
* 1603 iun. 14. r. M. *130.*

www.dacoromanica.ro

* 1604 apr. 10. r. V. *134.*
* 1605 (saŭ 1608) iul. 28. r. V. *139.*
* 1606 apr. 15 *. r. V. *148.*
1641 r. M. *151.*
* 1606 maiŭ 8. r. V. *155.*
* 1608 apr. 15. r. V. *158.*
* circa 1608. . . r. V. *168*
* circa 1609. . . r. V. *172.*
1617 iun. 1. s. V. *167.*
1620 maiŭ 13. r. V. *149.*
1620 nov. 16. s. V. *165.*
* 1621 iuniŭ 30. r. V. *225.*
1621 dec. r. V. *56.*
1623 mart. 10. r. V. *97.*
* 1636 nov. 14. r. V. *229.*
1647 ian. 14. r. V. *82.*
1654 iuniu 18. r. V. *98.*
1657 febr. 12. r. V. *99.*
1661 ian. 2. r. V. *99.*
1665 iuliŭ 23. r. V. *99.*
1669 ian. 27. r. V. *99.*

C. Uricarii, condicarii și logofeții.

NB. Cifrele în parentesĭ indică anul sub care se menționézĕ.

Alexa (1602). 112.
Andreĭu (1593). 258.
Badea (1576). 253.
Balea (1588). 257.
Berevoescĭ.—Vedĭ Gheorghie dascăl.
Bistrița. — Vedĭ Evtemie.
Bodinescul (1560). 246.
Botea (1581). 255.
Bratul ot Negescĭ (1555). 87. 242.
Brescĭ. — Vedĭ Ivan.
Budescĭ. — Vedĭ Grama.
Chiriță Gheorghie dascăl slovenesc (sec. XVIII). 65.
Coresi (1529—1538). 239.
Dan (1541). 241.
Dăncu popă (1654). 98.
Dara (1579). 253.
Dionisie Eclesiarcul (1795). 21. 22. 54.
Druțea (1581). 28.
Eclesiarcul. — Vedĭ Dionisie.
Evteme egumen de Bistrița (1573). 21.
Fiera (1580). 254.
Galbenușa Oprea (1551). 243.
Gheorghie Chiriță. — Vedĭ Chiriță.
Gheorghie dascăl ot Berevoescĭ (1801). 32. 33.
Ghiorghie logofăt (1588). 49.
Gherghe (1589). 258.
Gherghi (1602). 119.
Grama din Budescĭ (1600). 92.
Ion (1569). 88.
Ivan din Brescĭ (1600). 97. 229.
Ivașco (1588). 257.
Mateĭu (1599). 82.
Mihul. — Vedĭ Taha.
Miroslav (1560). 246.
Nan cel slab (1545). 241.
Necula (1573). 252. acelașĭ (?) (1582). 256.
Negescĭ — Vedĭ Bratul.
Négre (1572). 251.
Neguit (1537). 240.
Nénciul vornic (1595). 62.
Oprea (1537). 240.
Oprea Galbenușa. —Vedĭ Galbenușa.
Padureți. — Vedĭ Șerban.
Stănilă (1571). 251.
Stoĭan logofăt (1636). 229.
Stroe (1560). 245.
Șerban ot Padureți (1579). 253.
Ștefan diacul (1577 . 25.
Taha Mihul (1563). 246.
Teofan mitropolit (1583). 45. 46.
Tiful popa (1606). 148.
Tudor (1536). 238.
Tudor logofăt (1585). 31 etc.
Vălcul cel bătrîn (1564) 250.
Văsiĭu (1573). 252.
Vasilie popa (1603). 130.

www.dacoromanica.ro

D. Tipariture.

NB. Cu *steluță* la margine sînt indicate vechile tipăriture romane.

Academia Rusă, Dict. 224. XCI.
Alexandri, Scrieri. 250. XC. XCIV.
» Poesii popul. 268. XCIV. XCV.
* Amfilohie, Geogr. 1795. 144.
Andresen, Volksetym. 277.
Aprilov, Bulgarica. 227.
Arendt, Phonol. 240.
Aricescu, Revista Archiv. 106.
* Aristin. Pravila 1652. 141. LXXXVI. XC.
Ascoli, Studj crit. 283. LXXXII.
Aufrecht, v. Kuhn.
Aurelian, Rev. sciint. 245.
Ausonius. 2.
Azzolini, Vocab. roveret. 133.

Bălcescu — Laurian, Mag. ist. 83. 105. 141.
Barit, Despre Hasdeŭ. XLV LIII. LXXVIII—IX.
Baunack, Graec. 256.
Belloguet, Gloss. gaul. 269.
Benfey, Orient u. Occid. 103. 242. Cpt.
Benkö, Transilv. 239.
Benedictini, Diplomatique. 85.
Berindă, Lex. slav. 262 etc.
Bethlen, Hist. Transilv. 121. 165. 166.
Bezon, Dict. de tissus. 238, 257. 258.
Bezsonov, Bulgarica. 277.
* Biblia Șerban-Vv. 1688. 6. LXXXVI. XCIII.
Bielski, Kron. polska. 183.
Bindseil, Abhandl. 37. 189.
Biondelli, Dial. gallo-ital. 220. 293. 294.
Blau, Griech. v. Mariupol. 223.
Bobb, Dict. rumăn. 304.
Böhtlingk-Roth, Sansk. Wrtb. 275. 294.
Bojadschy, Gramm. maced. 60. 304.
Boldetti, Cimiteri. 184.
Bolintinénu, Poesii. 142.
Bopp, Vergl. Gramm. 153. Cpt.
Bosio, Roma sotterr. 184.
Böttticher, v. Lagarde.
Brachet, Gram. hist. 307.
Dict. étym. 307.
Brugman, R-Laut. 311. cfr. 276.
Budenz, Suffix *kos*. Cpt.
Budilowicz, Slavica. LXXXI. LXXXVIII.
Bulengerus. Hist. 182.

Caix. Etimol. ital. LXXIII. LXXVI. LXXXVI.
Camarda. Gramm. alban. 153. 305. 308.
Cankof, Gramm. bulg. 189.
* Cantemir, Cronic. 298.
* Divan 1698. 2.
» Descript. Mold. XC.
Castrén, Nord. Forschung. 269. 311.
Catalog Bibl. Mosev. 260.
* Catechism 1657. LXXXVIII.
Chalkiopulos, Neogr. 247.
Charrière, Négoc. du Levant. 182.
Chassant-Delbarre, Sigillogr. 28.
Chodzko, Poetry of Persia. 291.
Chronicon Oltardinum. 166.
Cihac, Dict. d'étym. 90. 103. 111. 153. 265. 266, 271. 273—7. 280. 282. 284—8. 292—7. 299. 300. 301. 303. 304. 307—12. LXXIV. LXXX. LXXXII. etc.
Cihac, Etudes de Hajdeu. LXXVIII. etc.
Cipar, Gram. 111. 247. 279. 302.
Principia. 6. 269. 280. 292.
* Crestom. 6. LXXXIX.
Archiv. LXXXIV.
Codrescu, Uricar. 166.
Columella. 309.
Constantinescu B., Petru Cercel. 46.
* Coresi, Psalt. 1577. 1. 5. 295. 310. 312. XCII.
* » Omiliar 1580. LXXIV. LXXX.
Corssen, Lat. Ausspr. 34. 36. 37. 100. 103. 162. 269. Cpt.

www.dacoromanica.ro

* Costin M.. Cron. 106. 142. 143. 166. 239. XCI.
Curtius, Griech. Etym. 111. LXXXI. Cpt.
Studien. 247. 256. 276. 288. 311.

Daniel, Lex. maced. 308. 311.
Decharme, v. Hermonymus.
Delbarre, v. Chassant.
Deville, Dial. tzacon. 111. 288. 290. 291.
Diaconovicĭ Loga. Gram. rum. LXXV. LXXXI.
Diefenbach, Orig. Europ. 190. 269.
» Goth. Wrtb. 274. 306.
» Osteuropa. XCV-VI.
Diez, Gramm. 237. 263. 288. 302. Cpt.
» Etym. Wrtb. 53. 288.
* Dionisie Eclesiarh, Cron. 21.
Dobrowsky, Lingua slav. 306.
Dom de Vaines, Diplomatique. 85.
Dorotheus, Hist. univ. 46. 184.
Dorsa, v. Rada.
* Dosofteĭu, Psalt. 1681. 299.
* » Psalt. 1688. XCI.
* » Synaxar 1683. 310. Cpt.
* Parimiar 1672. LXXXI. LXXXIV. LXXXV. LXXXVI. XC.
Drevnosti. 282.
Du Cange, Gloss. graec. 256. 305. LXXXVII. XCV.
» » latinit. 54. 61. 222. 224. 251. 273. 280. 281. 284. 287. 302. LXXXII. XCV.

Ebert, Handschriftk. 98.
Edelspacher, Rum. el. 312 LXXVIII. LXXX.
Egger, Langage des enfants. LXXIX.
Endlicher, Monum. Arpad. 69.
Engel, Gesch. d. Walach 167.
Esarcu, Archiv, Venet. 183.
Fejér, Diplom. Hung. 35, 61. 289. 290.
Fick, Vergl. Wrtb. 295.
Fischer, Typogr. Seltenh. 98.
Forbiger, Alte Geogr. 256.
Fotino, Ist. Dac. 83. 104.
Frundescu, Dicţ. topogr. 83. 256. 309.
Fumagalli, Diplom. 150. 172.

Gabelentz. 290. 308.
Gărlénu, Bibl. Bucur. 260.
Gaster, Ueber Cihac. LV–LXX. LXXIX şi urm.
Glasnik. LXXXV.
Golembiowski, Ubiory. 53. 238. 257. 258.
Grabianka, Cron. LXXXIX.
Grandgagnage, Etym. wallonne. 308. LXXXVII.
Grimm Gesch. d. d Spr. 277.
» Rechtsalt. 163.
Deutsch. Wrtb. LXXXVI.
Gröber. Z. f. rom. Phil. 184. 292. 307.
Gubernatis, Enciel. ind. 275.
Guigue, Orig. d. l. signature. 45.
Güldenstädt-Klaproth, Kaukas. Länder. 312.

Hahn, Alb. Stud. 249. 276. 290. 291. 303. 305. 309. LXXVI. LXXXIII. XC.
Hammer, Hist. ottom. 223.
Hanka, Slavin. 262.
» Starobyla skladanie. LXXXVIII.
Hasdeu, Princ. de filol. 292. 295.
» Orig. Craĭoveĭ. 171. 247. 283.
Stroicĭ. 182.
Din Moldova, 46.
» Ist. toleranţeĭ. 183.
» Col. luĭ Traĭan. 125. 265. 280.
Istoria critică. 255. 309. LXXVII. XC.
Archiva istor. 43. 93. 106. 125. 231. 237.
Ist. limbeĭ rom. 163.
Heidenstein, Hist. polon. 105. 141. 142.
Hermonymus, Gloss. graec. LXXXV.
Hesychius. 190. 290.
Hinţescu, Proverb. 163.

www.dacoromanica.ro

Hippeau, Dict. franç. 308.
Hirschfeld, Epigraph. dac. 288.
Höfer, Lautlehre. 100.
Horatius. 302.
Hovelacque, Revue d. linguist. 261. 308.
Hübschmann, Armenisches. 310.
Hyde, De ludis orient. 75.

Jagić, Vokaliz. 292.
Jireček I., Österr. Kaiserst. 288.
Jireček C., Maurowlachen. LXXIII.
Jungmann, Dict. bohem. LXXXVIII.
Justi, Curdica. 274.
Zendspr. 153. 239.

Ipolyi, v. Wolf.

Kalaydovicz, v. Stroev.
Karagić, Lex. serb. 268. 275. 294. 298. 299. 309. LXXIX.
Karamzin, Ist. russ. 171.
Kavalliotes, Lex. maced. 249. 291. 296. 297. 304. 307. 308.
Kemény, v. Kurz.
Klaproth, Mém. s. l'Asie. 283. 311. 312.
v. Hüldenstädt.
Kovachich, Script. hung. 231.
Kraus-haar, De radic. variat. 302.
Kuhn, Beiträge. 74. 100. 240, 269. 270. 274. 294. Cpt.
Zeitschr. 220. 247. 288. 303. 304. 310.
Kurz, Magaz. f. Siebenb. 45. 79. 84.

Lagarde, Armen. Stud. 310.
Arica. 190.
Lane, 1001 Nights. 273.
Lassen, Zeitschr. 247.
Lazarus, Z. f. Völkerpsych. 29.
Laurian, Ist. rom. 104.
v. Bălcescu.
Lecce. Gramm. alban. 301.
Legrand, Poëmes grecs. 273.
Le Héricher, Etymol. 308.
Lepsius, Standard-alph. 250.
Tab. Eugub. 150.
Paläogr. 31. 150.
Lerch, Curdica. 271.
Lexicon Budanum. 53. 247. 261. 270-3. 277. 280. 285. 286. 291. 293. 296. 298. 303. 304. 306-8. 310. 311. XCIII. Cpt.
Littré, Dict. 53. 75. 224. 247. 257. 268. 270. 271. 280. 283. 299. LXXXI.
* Lupul Vv., Pravila 1646. 301. LXXX.

Mabillon, Diplom. 150.
Maciejowski, Prawod. slow. 125.
Mahn. Etym. Untersuch. 53.
Maior P., v. Lexicon.
Maiorescu I., Istrian. 292. LXXXVI.
Malinowski. Cpt.
Mallouf. Dict. turc. 223.
Martin-Leake. Greece. 308. 309.
Martinov, Annus gr. slav. 263.
Mateiu Basarab, v. Aristin.
Matzenauer. Cizí slova. 53. 251. 257. 273. 277. 279. 286. 293. 297. 300. 306. 308. 312. LXXXVII.
Maurocenus, Hist. Venet. 182.
Meier, Bessarab. 284.
Melchisedec, Cron. Romanuluĭ. 76.
Melgounof, Dialectes pers. 271.
Meunier. Cpt.
Meyer L., Vergl. Gramm. 242.
Micalia, Lex. croat. 265.
Michaëlis, Roman. Wortschöpfung. LXXIX.
Michel Fr., Argot. 291.
Miladinovtzi, Bulgarica. 309.
Miklosich, Slav. El. 298. 304.
Alb. Forsch. 242. 249. Cpt.
Vergl. Gram. 35, 90. 188. 288.
Wanderungen d. Rumänen. LXXIII. LXXV. LXXXIX.
Lex. slav. 86. 273. 274. 276. 279. 292. 297. 299. 302. 303. 305. LXXXVIII LXXXIX.
* Molităvnic 1689. LXXXI. LXXXVII.
Molnar. Walach. Wrtb. 247. 248. 271. 276. 277. 282. 303.
Wal. Sprachlehre. LXXIV LXXVI. LXXXVII. XC.

www.dacoromanica.ro

Mommsen, Unterit. Dial 288.
Montesquieu. 125.
Montfaucon, Palaeogr. gr. 86. 88. 90.
Monlau, Etim. castell. 53.
Müller Fr., Ethnogr. 60. cfr. 100. 270. 294. Cpt.
Mumulénu. LXXXVII.

* Négoe Basarab, Învățăture. LXXXVI.
Negruzzi C., Poesii. 240.
Nemnich, Polyglott. 111. 224. 248. 271. 274. 282. 284. LXXVI. XCIV.
Niesiecki, Herald. 108.
* Noul Testament 1648. 269. LXXX. LXXXI. LXXXIV. LXXXVI. LXXXIX. XCIII.

Odobescu. LXXXV.
Otfinowski, Multany. 142.
Ovidius. 292.

Pann A., Proverb. 144. LXXXIV.
Papiŭ, Monum. 21. 83. 120. 141.
Passow, Carm. Graec. 129.
Pauli, Antiquit. Galic. 263.
Pictet, Orig. indo-eur. 111. 248. 287. 303. 309.
Pollux. 190.
Pontbriant, Dict. roum. 247. 270. 272. 273. 280. 282. 286. 287. 290. 291. 298. 304. 306. 307.
Potebnia, Fonol. russ. 157. LXXXVIII.
Pott, Zigeun. 272. cfr. 274.
* Pravila 1640. Cpt.
Pray, Diss. hist. 311.
Prendeville, Antic gems. 84.
Procopius. 309.

Quintescu, Deminut. rum. 284.

Rada, Antich. d. Alban. 295.
» Poema alban. 256.
Raynouard, Lex. roman. XCV.
Reinhold, Noctes Pelasg. 288.
Revue d. langues rom. 154. 230.
Robin-Littré, Dict. d. méd. 281.
Ronsch. Roman. Etymol. 307.
Rösler, Rumän. Stud. 299.
» Türk. Elem. 190.
Rossi. Vocab. alban. 245. 275. 291. 294. 305. 309. LXXXIII. XC.

Saharov, Liter. pop. russ. 263. 273.
Sathas, Bibl. gr. 184.
» Philol. gr. 46. 184.
Savigny, Droit au moyen-âge. 125.
Schafarik. Slov. star. 283, 308.
Scheler, Dict. étymol. 53. 280. 281. 293.
Schlegel A., Oeuvres. Cpt.
Schleicher, Compend. 294.
Slav. Spr. 302.
Schmidt I., Vokalismus. 103. 133.
Schmidt M. 288.
Schrumpf, Sessuto. 60.
Schuchardt, Alban. 303. 304.
» Vokalismus. 37. 100.
v. Gröber.
» Hasdeu's Texte. I — XLIV. LXXIII și urm.
Sguropolus, Conc. Florent. 40.
Senkowski, Collect. turc. XCV.
Seulescu. Gloss. Cpt.
Sickel, Palaeogr. 4.
Silbernagl, Kirch. d. Orients. 194.
Șincai, Cron. 121. 231.
Spiegel, v. Kuhn.
Spontoni, Hist. Transilv. 105. 166.
Sreznevski, Criptografia. LXXXV.
Statius. 307.
Steinthal, v. Lazarus.
Stier, Alban. Thiernam. 247. 309.
Stokes, Celtica. 269.
* Strilbieţki, Vocab. rom. 1789. 259 etc.
Stroev, Bibliot. Tolstoy. 261.

Tabula Peutingeriana. 309.
Tacitus. LXXX.
Theiner, Monum. Pol. 46. 183.
Thunmann, Untersuch. 292.
Titus Livius. 290.
Toppeltinus, Orig. Transilv. 239.
Trauschenfels, Gesch. Siebenb. 166. XCIII.

* Ureche, Cron. 50. 181. 182. 183. 280. XCIII.
Ujfalvy, Revue de philol. 312.

www.dacoromanica.ro

Wackernagel, Voc. anim. 272.
» Umdeutschung. Cpt.
Vailly, Paléogr. 85.
* Varlam, Invăţătură 1643. 249. 272. LXXX. LXXXVI. LXXXIX. XCI.
Venelin, Docum. rom. 255.
Wenzel, Cod. Arpad. 289.
Villemarqué, Myst. de Jésus. 190.
* Vinetki 1806. LXXXVIII.
Wolf, Z. f. Mythol. 69.
Vullers, Lex. pers. 223. 250. 251. 293.
Gramm. pers. 99. Cpt.
Zawacki, Leges Pol. 61.
Zeitschrift d. d. morg. Ges. 60. 223. 271. 308.
Ziemann. Mhd. Wrtb. 257.

E. Comunicaţiuni.

Bianu. 249. 260.
Caragiani. 304.
Kopernicki. 283.
Mangiucă. LXXXI.
Sturdza. 179. etc.

II. INDICE PALEOGRAFICO-ISTORIC.

A. Diplomatica.

Alfabet:

ѣ pentru *ă*. 6. 15. 24. 29. 52.
——— *ŭ*. 15. 24. 73. 137. 216. 227. X.
——— *ă* şi *ŭ*. 15. 24. X.
ѣ nedistingibil de ꙁ. 55. 62. 84. 93. 115. 155. 168. 225.
— confundat cu ꙁ. 137. 146.
——— ѫ. 15.
ѣѣ pentru ѣ. 53.
ꙁ pentru *ŭ*. 90.
——— *ă* şi *ŭ*. 132. 157. 161. 175. IX.
ꙁ nedistingibil de ѣ. 55. 62. 84. 93. 115. 155. 168. 225.
——— ѣ. 66.
— confundat cu ѣ. 137. 146.
ѫ de us confus. 6. 15. 20. 24. 218.
— pentru ꙁ. 20. 252. XI.
— pentru ѧ. XI.
— numaĭ la finea cuvîntuluĭ. 110. 227. XI.
— des întrebuinţat. 191.
— confundat cu ѣ. 15.
ѣі pentru *ă*. 137. X.
——— *i* de 'naintea lui *n*. 266.
ѧ pentru *n*. 1. 15 20. 153. 176. XI-XII.

www.dacoromanica.ro

» cum s'a născut. LXXIV-V.
ѧ pentru ѣ. 20. 110.
ѣ nedistingibil de ѧ. 66.
ѥ, forma acestei litere. 84. 93.
ѥ expres prin ѧ. 102. 110. 138. 146.
———— ѣ. 138. 217. 233.
ї întrebuinţat numaĭ ca cifră. 93.
і adecă *i* fără punct d'asupra. 70.
ї pentru ї şi ѥ. 158.
ѝ pentru ѵ. 138.
оѵ pentru *u*. 15. sq. 28.
ѵ ————. 84.
ѯ cu doă puncturĭ d'asupra. 149.
Nesiguranţa în exprimerea sonurilor *ea* şi *a*. 218. XI.

Blazon :
» naţional ca semn de hârtiă. 44.
particular. 62. 63. 85.
» domnesc. 108.

Caligrafia :
Litterae columnatae. 3. 4.
» scrise în treĭ caturĭ. 4.
» presintă numaĭ consóna, vocala sub-înţelegêndu-se. 4. 20. 29. 40. 59. 117.
» în unele documente sînt rare. 70. 93. 191.
Finalul *u* scris cu consóna d'asupra rîndului. 80.
» *i* » » » » 128.
Litere uĭtate. 60. 64.
» adause din pripă. 53. 62. 64.
Scrisórea bătrînilor. 93.
» ómenilor inculţĭ. 34.
» femeilor. 172.
urîtă. 98. 149.
» elegantă. 112. 126. 158. 168. 225.
negligințe. 119.
nelegată. 55.
împrăştiată. 130.
» inegală. 172.
Iniţiale cu roşu. 6 sq. 262.
Monograme. 54. 70. 84. 126. 140.
Diferinţa între scrisórea crisóvelor şi a zapiselor. 84.
» » » actelor » manuscriselor. 134. 155.
Accentarea cuvintelor. 30. 61. 77. 124. 147.
» irraţională. 24. 52. 138. 147.
Punctuaţiunea : come şi virgule. 61. 77.
» irraţională d'asupra literelor. 149.

www.dacoromanica.ro

Segment irrațional d'asupra cuvintelor. 93. 149.
Siglă : Iw̃ = Ioan. 227.

Copia :
Neexactitatea copiștilor în transcrierea texturilor. 21. 22. 33. 82. 92. 107. 112. 126. 149. 158.
» descifrarea anilor. 82.

Criptografia :
» în genere. 85.
» bizantină. 86.
» română. 86. 87. 88.
» serbă. LXXXV.
» russă. LXXXV.

Fac-simile :
Specimene paleografice. 38. 151. 191. 278.
Semnele de fabrică ale hârtiei. Veḑi *Hârtia.*

Hârtia :
Felurile de hârtiă. 43. 49. 55. 62. 65. 71. 76. 79. 84. 97. 126. 130. 134. 139.
Fabricele de hârtiă. 44. 45.
Fabrica dela Sibiiu. 79.
» Brașov. 84. 107. 179.
» din Moldova. 44.
Semne de fabrică. 25. 32. 55. 65. 66. 71. 76. 79. 84. 97. 107. 112. 115. 119. 130. 134. 139. 140. 149. 168. 179. 229.
Hârtiă încleiată cu altă hârtiă. 119.

Notițe :
Pe legătura cărților. 18.
Pe dosul actelor. 21. 119.
De altă mână în textul actelor. 33. 80.
Pe marginea actului. 130.

Semnătura :
Subscrierea făcută de altă mână. 56. 66. 134.
» proprie. 45. 46. 47. 121. 135. 144.
» domnéscă. 46. 108. 112. 115.
» » în monogramă. 98. 119. 134.
» » de mâna notarului. 119.
» cu litere de tipar. 134.
» notarială. 180.
«Punerea mâneĭ». 45. 47.
«Punerea degetului» cu cernélă. 56. 66. 149.
» » numită «pecete». 133.
Apostiluri domnescĭ. 45. 47. 191.
Grife la subscriere. 98. 135.

www.dacoromanica.ro

Sigillografia :
Pecete rotundă plaquée 22. 76.
» întipărită cu fum. 56. 135. 168.
» octogonă. 25. 76. 135.
ovală de inel plaquée entre deux. 45. 80.
» întipărită cu fum. 50.
-cameă. 84. 85.
întipărită cu cernélă. 28.
» » fum. 50. 56. 62. 76. 84. 135. 144. 158. 168.
» cu nume. 135. 168.
» monograme. 25. 50.
» arabescurĭ. 25. 76.
» » figure. 56. 135. 158.
» » blazon. 62. 63. 85. 108.
domnéscă. 108. 112. 115. 119. 126.
Céră placată în loc de pecete. 172.

Transcripţiunea :
Literală. 4.
Fonetică. 41.

B. Istoria.

Agafton, episcop de Roman. 76. 182.

Barbu postelnic şi frate-seŭ **Stroe.** 62. Genealogia lor. 63. Fost'aŭ din Cantacuzinĭ? 63. Pecetea lor. 62

Berendeĭ. trib cumanic. Urmele luĭ în România. 171.

Berinda Pamba (Paul), călugăr. 262 etc. Originea luĭ şi viéţa. 262. Ca lexicograf şi ca zugrav. 263.

Bosio Antonio. 184. Descrie catacombele Romeĭ. 184. Face portretul luĭ Zotu Tzigara. 184.

Brăncovenĭĭ. Scriptele lor în Biblioteca din Bielgrad. 5.

Braşov. Fabrica sa de hărtiă şi importanţa eĭ în România. 44. 107. 179.

Bruti Bartolomeŭ, postelnic. 182 etc. Originea luĭ. 182. Serviciele sale la Veneţianĭ şi la Spaniolĭ. 182. Legăturele sale cu Petru Schiopul, 182. 183.— cu Iancu Sasul, 183. — cu Aron-vodă. 183. Titlul ce 'şĭ da. 183. Propagă catolicismul în Moldova. 183. Mórtea luĭ. 183.

Bucĭum Condrea, vornic. 49. Ca ostaş, 50. 183. — ca judecător. 50. 54.

Buzescĭĭ. Relaţiunile lor cătră Simeon Movilă. 105. 108. 112, 124.

Buzescu Radu. clucer. Consiliar al luĭ Simeon Movilă. 108. Amic al Ungurilor. 121.

Calotă, ban de Craiova, asupresce peţeranĭ. 123. Pere în luptă cu Turcĭĭ. XCII.

Concĭac, han al Cumanilor, lasă urme în România. 171.

Corbiĭ-de-pétră, sat în Muscel. Insemnătatea luĭ istorică ca patriă a Corvinilor. 231.

www.dacoromanica.ro

Coresi diacon. Modul seŭ de a traduce. 1. 2. Originea luĭ și vechimea familieĭ în Muntenia. 239.

Costum și stófe : 184-5.—atlaz. 118. 258. — benic. 223. — bogasiŭ, 223. 271.—borte, 257.—bucă. 257.—buléndră, 305. LXXXVII.—caragiŭ, 258.—cetina, 223. — cofterin, 238. 257. 274.—conteș, chinteș, 251. 274.— cutni, 223. dulamă. 238. 258. — feregé. 258. -flutur, 257.—frénghi, 250. 281.—gĭure, 251.—gĭurule, 283. grana, 257 mușchi, 224.—orșinic. 219. LVIII.—șirincă, 223. — șocrălat. 258. — tămbar, 305. LXVIII.—tivénă, 305. — tóhă. 256 306. —vig. 219. LXXXVI. zarba, 223. 257. etc.

Craiova. Baniĭ eĭ. 3. 56. 120. 123. Acte dela eĭ. 3. 56. A avut une-orĭ câte doĭ Banĭ. 125.

Cumanĭ, popor turanic. lasă urme în Romănia. 171. 283.

Dacia după Ptolemeŭ. 255. 256.

Dacia Malvensis din inscripțiunĭ. 288.

Daciĭ Saldensiĭ ce însemnéză ? 255.

Daciĭ Potulatensiĭ ce însemnéză ? 256.

Dionisie Eclesiarhul, ca cronicar și ca uricar. 21. 22. 54.

Farcăș-aga. 82 etc. 141. Resbóiele luĭ peste Dunăre. 83. În Transilvania. LXXXVI. Legenda despre el. 83. 84. LXXXVI. Pecetea luĭ. 85.

Georgiŭ episcop de Rădăuțĭ. 45. Iscălitura luĭ. 47.

Ioniță, împĕrat romăno-bulgar, transmite Domnilor Romănĭ, ca titlu, numele «Ioan». 227.

Mârzea spatar. 142. 143. 165 etc.. Numit cel mare spre deosebire de un alt Mărzea. 165. Originea luĭ din Moldova și ura contra Movilescilor. 166. Luptele sale în Transilvania și reputațiunea militară. 166. Rechiămat în Moldova. 166. Re'ntors în Muntenia. 167.

Mehedințeniĭ, resculațĭ contra luĭ Simeon Movilă. 119 etc.

Mihaiŭ cel Vitéz. Caracterul seŭ aristocratic. 105.

Mihalcea, ban de Craiova. Planul seŭ de a cuceri Transilvania. 120.

Moldo-vlachia. 43.

Movilă Gavrilă, Domn al Munteniei, stăpânit de mumă-sa. 225.

Movilă Marghita, Dómnă a Munteniei, jócă rolul de regentă. 106. 225. Acte dela dînsa. 106. 225. Își dă titlul de «Ioan . 227.

Movilă Simeon. 104 etc. Raritatea crisóvelor luĭ. 104. Cel de'ntâiŭ dă cri-

www.dacoromanica.ro

sóve scrise românesce. 104. Antagonismul luĭ cu Mihaiŭ Vitézul. 105. 106. Blasonul luĭ. 108. Iscălitura luĭ. 108. Invinge pe Radu Mihnea. 112. Reține pe Polonĭ și Moldovenĭ de a asupri Muntenia. 126.

Moxa Mihail, călugăr, cronicar oltén. 339 etc. Fântînele luĭ. 340. Frumusețea stiluluĭ seŭ românesc. 341-2. Din gréșélă considerat ca Grec. LXXVIII.

Muscelenii se deosebĭau prin pronunciațiunea guturală. 98 sq. 230. cfr. tom. 2, p. 239.

Olah Nicolae, primat al Ungarieĭ, din familia Basarabilor. 231.

Obiceĭul pamîntuluĭ (droit coutumier). 51. Banĭ de cĭobóte. 53. XLI. Plata capuluĭ =amendă pentru omor. 54, cfr. 301 No. 160. Aldamaș. 69. 171, XLI. Felurile de moșiă». 91. 103. 162. 165 etc. Răvașe domnescĭ =*album judicum*. 162. Dreptul de răscumpărare a moșieĭ. 54. Proces *turpis causa*. 164. *Conjuratores*. 125. 165. Posițiunea juridică a Țiganilor. 31. 78. 164 etc. «Rumânĭ, vecinașĭ. 125. 171. 299. Autoritatea judiciară a vornicilor marĭ, 54. — a pârcălabilor, 61. — a megiașilor, 61. 69. 81. a Banilor de Craĭova. 125. 129.

Oltenia. Urme despre petrecerea în ea a tuturor Românilor în evul mediŭ. 293. 298.

Petru cel Șchiop, Domn al Moldoveĭ. Titlul luĭ. 43. Pecetea luĭ. 45. Iscălitura. 46. 47. Scrisórea românéscă. 191. Cunoscințele. 46. Inființéză o fabrică de hârtiă în Moldova. 46. Relațiunile luĭ cu Papa. 46. Fundator de mănăstirĭ. 181. 182.

Ratz Gĭurgi, ban de Craĭova. 56.

Stófe. Vedĭ : *Costum*.

Săcuĭ. Elemente române la eĭ. 312.

Strilbiețzki inființéză o tipografiă în Moldova. 260. Publică manualurĭ de limba română. 260. Titlul ce 'șĭ dă. 260.

Stroe Postelnic. Vedĭ : Barbu.

Stroicĭ Luca, logofăt 45. Însemnătatea sa în literatura română. 182. Iscălitura. 47.

Tătarĭĭ, prădile și cruḑimile lor în România. 93.

Teodosie, mare logofăt sub Mihaiŭ Vitézul și Simeon Movilă. 119 sq. Descrie românesce resboiele luĭ Mihaiŭ. 120. 121. Capacitatea sa. 120. 121. Onorabilitatea sa. 121. Ura sa contra Ungurilor. 121. Iscălitura. 121.

Teofan, mitropolit al Moldoveĭ, scrie singur crisóve domnescĭ. 45. 16. Iscălitura. 47.

Țiganiĭ, rolul lor tradițional de calăĭ. 239. 272. —Vedĭ *Obiceĭul pămîntuluĭ*.

www.dacoromanica.ro

Țințerénu Preda, partisan al luĭ Simeon Movilă. 113.

Tzigara Apostol, editor al uneĭ istorie universale. 184.

Tzigara Zotu, mare spatar, fratele luĭ Apostol. 183 sq Originea și familia sa. 183. 184. Legăturele și încuscrirea cu Petru Șchiopul. 183. Emigrarea și mórtea. 184. Biblioteca sa. 184. Portretul seŭ. 184. 185. Costumul seŭ. 184.

Udrea, ban de Craiova. 135. 141 sq. Călugărit sub numele de Andreiŭ. 136. 143. 144. Vitejia sa și abilitatea militară. 141. 142. Luptele cu Turciĭ. 141. Luptele cu Poloniĭ. 141. 142. Poema luĭ Bolintinénu despre el. 142 Inrudirea sa cu Basarabiĭ. 142. Genealogia sa. 143. Caracterul seŭ. 143. Iscălitura. 144.

www.dacoromanica.ro

ERRATA.

Pag.	Rind	Tipărit:	Citesce:
VI	22	friedesstiftenden	friedestiftenden
XI	8	Est	Es
XV	6	*oder ćaslovețu*	O
—	8 de jos	zwichen	zwischen
XVI	10 —	ćorăcăi	C'orăcăi
XX	3 —	spi nare	spinare
XXIV	3 —	slawiche	slawische
XXXIV	7 de sus	des *u*	des *n*
LXXXX	10 de jos	LXL	LX

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro